叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 论在主里死去之人的品格与幸福(the Character And Happiness Of Them That) 000001

2. 论在主里死去之人的品格与幸福(the Character And Happiness Of Them That) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

论在主里死去之人的品格与幸福(The Character and Happiness of Them That)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	from	the	1822	J	.	Hatchard	and	Son	edition	by	David	Price	.
转录	从	这	-	J	.	哈查德	和	儿子	版	经过	大卫	价格	.

根据 1822 年 J. Hatchard and Son 版本转录，作者 David Price。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːpi] [ə'veɪləb(ə)l] .

Many	thanks	to	the	British	Library	for	making	their	copy	available	.
许多	谢谢	到	这	英国	图书馆	为了	制作	他们的	复制	可用的	.

非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

THE	CHARACTER	AND	HAPPINESS	OF
这	特点	和	幸福	的

性格与幸福

[ðem; ðəm] [ðæt] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] .

THEM	THAT	DIE	IN	THE	LORD	.
他们	那	死	在	这	主	.

那些在主里死去的人。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['sɜːrmən] ,

SERMON	,
讲道	,

讲道，

[priːtʃt] [ɑːk'toʊbər] - , - ,

PREACHED	OCTOBER	13	,	1822	,
布道	十月	-	,	-	,

1822年10月13日布道

[ɪn]

IN
在

在

[pɑːrk] ['tʃæp(ə)l] , ['tʃelsi] ,

PARK	CHAPEL	,	CHELSEA	,
公园	教堂	,	切尔西	,

切尔西公园教堂

[ɑːn] [ə'keɪʒn]

ON	OCCASION
在	场合

偶尔

[ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt]

Of	the	Death	of	the	late
的	这	死亡	的	这	晚的

关于已故人士的去世

[rev] . [dʒɑːn] [ˈəuin] , [em] . [ə; eɪ] .
Rev . JOHN OWEN , M . A .
牧师 . 约翰 欧文 , M . 一个 .

约翰·欧文牧师，文学硕士

[ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [pɑːrk] [ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekrətəriz] [ʌv; əv]
MINISTER OF PARK CHAPEL , AND ONE OF THE SECRETARIES OF
部长 的 公园 教堂 , 和 一 的 这 秘书 的

公园教堂牧师，也是以下机构的秘书之一

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [ˈbaɪb(ə)l] [səˈsaɪəti] .
THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY .
这 英国的 和 外国的 圣经 社会 .

英国和外国圣经公会。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈwɪljəm] [dɛltri] , [biː] . [diː] . [ef] . [ɑːr] . [es] .
WILLIAM DEALTRY , B . D . F . R . S .
威廉 交易 , B . D . F . 拉 . S .

威廉·迪尔特里，BDFRS

[ˈrektər] [ʌv; əv] [ˈklæpəm] , [ˈsɜːri] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˈwɔtən] , [hɑːts,h\\ːts] ; [ænd; ənd]
RECTOR OF CLAPHAM , SURREY , AND OF WATTON , HERTS ; AND
校长 的 克拉珀姆 , 萨里 , 和 的 沃顿 , 赫茨 ; 和

萨里郡克拉普汉姆教区长和赫特福德郡沃顿教区长；以及

[leɪt] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ˈkeɪmbrɪdʒ] .
LATE FELLOW OF TRINITY COLLEGE , CAMBRIDGE .
晚的 同伴 的 三位一体 大学 , 剑桥 .

剑桥大学三一学院已故院士。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [rɪˈkwest] .
PUBLISHED BY REQUEST .
已发布 经过 要求 .

应要求发布。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər] [dʒeɪ] . [ˈhætʃərd] [ænd; ənd] [sʌn] ,
PRINTED FOR J . HATCHARD AND SON ,
打印 为了 J . 哈查德 和 儿子 ,

由 J. HATCHARD AND SON 印刷

- , [ˌpɪkəˈdɪli] . - .
187 , PICCADILLY . 1822 .
- , 皮卡迪利 . - .

187，皮卡迪利大街。1822年。

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [dʒeɪ] . [es] . [hjuːz] , - , [ˈpætəˈnɑːstər] , [roʊ] .
PRINTED BY J . S . HUGHES , 66 , PATERNOSTER , ROW .
打印 经过 J . S . 休斯 , - , 回旋曲 , 排 .

由 JS HUGHES 印刷，地址：66 PATERNOSTER, ROW。

[piː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
THE **PRESIDENT** **,**
这 总统 ,

总统，

[ðə; ði] [vaɪs] - [pˈrezɪdənts] ,
THE **VICE** **-** **PRESIDENTS** **,**
这 副 - 总统们 ,

副总统们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər]
AND **THE** **OTHER** **MEMBERS**
和 这 其他 成员

以及其他成员

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] ,
British **and** **Foreign** **Bible** **Society** **,**
英国 和 外国的 圣经 社会 ,

英国及海外圣经公会

[ðɪs] [ˈsɜːrmən]
THIS **SERMON**
这 讲道

这篇讲道

[ɪz] [rɪˈspektfəli] [ɪnˈskraɪbd] .
IS **RESPECTFULLY** **INSCRIBED** **.**
是 尊敬 铭文 .

谨以此铭文。

[piː] . [wʌn]
p **.** **1**
p . 1

第1页

[ə; eɪ] [ˈsɜːrmən] .
A **SERMON** **.**
一个 讲道 .

一篇布道。

[ˌrevi'leiʃənz] [ˌɛksˌaɪˈviː] . - .
Revelations **xiv** **.** **13** **.**
启示录 十四 . - .

启示录十四章13节

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] [ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː] , [raɪt] ,
And **I** **heard** **a** **voice** **from** **heaven** **,** **saying** **unto** **me** **,** **Write** **,**
和 我 听到 一个 嗓音 从 天堂 , 说 到 我 , 写 ,

我听见从天上有声音对我说：“你要写下来。”

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] : [jeɪ] , [seθ] [ðə; ði]

Blessed	**are**	**the**	**dead**	**which**	**die**	**in**	**the**	**Lord**	**from**	**henceforth**	**:**	**Yea**	**,**	**saith**	**the**
蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	从	今后	:	是的	,	赛斯说	这

['spɪrɪt] ,

Spirit	**,**
精神	,

从今以后，那些在主里而死的人有福了！圣灵说：是的。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrks][duː]['fɑːloʊ][ðem; ðəm] .

that	**they**	**may**	**rest**	**from**	**their**	**labours**	**;**	**and**	**their**	**works**	**do**	**follow**	**them**	**.**
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	;	和	他们的	作品	做	跟随	他们	.

使他们歇息劳作，他们的工作也随之而来。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] ,

The	**solemnity**	**with**	**which**	**the**	**doctrine**	**contained**	**in**	**this**	**passage**	**is**	**introduced**	**,**
这	严肃	和	哪个	这	教义	包含	在	这	通道	是	介绍	,

这段经文所阐述的教义，其介绍方式十分庄严。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'fɜːrmd] , [dɪ'kler] ['laʊdli] [ɪts]['væljuː][ænd; ənd]

and	**the**	**remarkable**	**way**	**in**	**which**	**it**	**is**	**confirmed**	**,**	**declare**	**loudly**	**its**	**value**	**and**
和	这	卓越	方式	在	哪个	它	是	确认的	,	宣布	高声	它是	价值	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	**.**
重要性	.

而它所得到证实的方式也十分引人注目，这充分表明了它的价值和重要性。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] ,

Amidst	**the**	**visions**	**of**	**the**	**Apocalypse**	**,**
在……之中	这	愿景	的	这	启示录	,

在世界末日景象之中，

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'held] [æn; ən] [emblɪ'mætɪkəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

St	**.**	**John**	**had**	**just**	**beheld**	**an**	**emblematical**	**representation**	**of**	**the**	**Church**
英石	.	约翰	有	只是	观看	一个	象征性的	表示	的	这	教会

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	**Christ**	**,**
的	基督	,

圣约翰刚刚看到了基督教会的象征性代表物。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [ɔːl'maɪti] [prə'tektər] : [ə; eɪ] [læm] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [maʊnt] ['zaɪən] ,

and	**of**	**its**	**Almighty**	**Protector**	**:**	**a**	**Lamb**	**,**	**standing**	**on**	**Mount**	**Zion**	**,**
和	的	它是	全能者	保护者	:	一个	羊肉	,	常设	在	山	锡安	,

以及它的全能保护者：一只羔羊，站在锡安山上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] [ænd; ənd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm]

with	**a**	**hundred**	**and**	**forty**	**and**	**four**	**thousand**	**,**	**having**	**his**	**Father's**	**name**
和	一个	百	和	四十	和	四	千	,	拥有	他的	父亲的	姓名

['rɪt(ə)n]

written
书面

有十四万四千人，都写着他父亲的名字。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	**.**	**2**
p	.	2

[ɪn][ðer; ðər] ['fɔridz] : [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔ:rd][ɪn][ə; eɪ] [kə'rʌpt] [ænd; ənd]

in	their	foreheads	:	the	faithful	followers	of	their	Lord	in	a	corrupt	and
在	他们的	额头	:	这	忠实	追随者	的	他们的	主	在	一个	腐败	和

[dɪ'dʒenəreɪt] [eɪdʒ] ;

degenerate	age	;
退化	年龄	;

在他们的额头上：在腐败堕落的时代，他们是主的忠实追随者；

[ðə; ði][fɜ:rst][fru:ts][tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] ; [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][də'rektɪd]

the	first	fruits	to	God	and	the	Lamb	;	when	his	attention	was	directed
这	第一的	水果	到	上帝	和	这	羊肉	;	什么时候	他的	注意力	曾是	指导

[tu:; tə] [θri:] ['eɪndʒəlz] ,

to	three	angels	,
到	三	天使	,

初熟的果子献给神和羔羊；当他的注意力转向三位天使时，

[tʃɑ:rdʒd] ['sevrəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [kə'miʃənz] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['gɑ:sp(ə)l]

charged	severally	with	the	high	commissions	of	bearing	the	everlasting	gospel
带电	分别	和	这	高的	佣金	的	轴承	这	永恒	福音

[tu:; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ,

to	every	nation	,
到	每一个	国家	,

肩负着将永恒福音传遍万国的崇高使命，

[ænd; ənd]['kɪndrəd] , [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] : [ʌv; əv] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] [ˌoʊvər'θroʊ]

and	kindred	,	and	tongue	,	and	people	:	of	proclaiming	the	utter	overthrow
和	亲属	,	和	舌头	,	和	人们	:	的	宣告	这	说出	推翻

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['bæbilən] ;

of	the	mystic	Babylon	;
的	这	神秘	巴比伦	;

以及亲属、语言和人民：宣告神秘的巴比伦彻底覆灭；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['vendʒəns] [ə'pɑ:n][ɔ:l][hɜ:r; hər][əd'hɪərənts] .

and	of	denouncing	the	divine	vengeance	upon	all	her	adherents	.
和	的	谴责	这	神圣的	复仇	之上	全部	她	信徒	.

并谴责神明对她所有信徒的惩罚。

[ðə; ði] [deɪz] [ðʌs] [pri:'fɪgjəd] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [deɪz] [ʌv; əv] ['hɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] :

The	days	thus	prefigured	were	to	be	days	of	hardship	and	persecution	:
这	天	因此	预先设定的	是	到	是	天	的	困境	和	迫害	:

[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

the	gospel	,
这	福音	,

由此预示的日子将是艰难困苦和迫害的日子：福音，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntɪmətid] , [wʊd] [nɑ:t] [prɪ'veɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt] , [nɔ:r] [wʊd] ['bæbilən][fɔ:l]

it	is	intimated	,	would	not	prevail	without	a	conflict	,	nor	would	Babylon	fall
它	是	暗示	,	会	不是	占上风	没有	一个	冲突	,	也不	会	巴比伦	落下

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [prɪ] - ['emɪnəns] ,

from	her	pre	-	eminence	,
从	她	预	-	卓越	,

有人暗示，如果没有冲突，它就不会成功，巴比伦也不会失去其至高无上的地位。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər] [ə'sendənsi] .

without	a	hard	struggle	to	maintain	her	ascendancy	.
没有	一个	难的	斗争	到	维持	她	优势	.

她无需费力就能维持自己的统治地位。

[hɪr] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] , [ɪz][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ;

Here	,	therefore	,	as	we	read	,	is	the	patience	of	the	saints	;
这里	,	所以	,	作为	我们	读	,	是	这	耐心	的	这	圣徒	;

因此，正如我们所读到的，这就是圣徒的忍耐；

[mʌtʃ] [niːd] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd] ,

much	need	will	there	be	to	them	that	keep	the	commandments	of	God	,
很多	需要	将要	那里	是	到	他们	那	保持	这	诫命	的	上帝	,

那些遵守上帝诫命的人将有许多需要。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [tuː; tə] [pə'zes] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	the	faith	of	Jesus	,	to	possess	their	souls	in	patience	,
和	这	信仰	的	耶稣	,	到	具有	他们的	灵魂	在	耐心	,

以及对耶稣的信仰，使他们的灵魂在忍耐中得到安息。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðæt] [miːk] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn][ðer; ðər]

and	to	cultivate	that	meek	and	enduring	spirit	,	which	shone	forth	in	their
和	到	培育	那	温顺	和	持久	精神	,	哪个	闪耀	前进	在	他们的

['kruːsəˌfaɪd] [rɪ'diːmər] .

crucified	Redeemer	.
被钉在十字架上	救世主	.

并培养那种谦卑和坚韧的精神，这种精神在他们被钉在十字架上的救赎主身上闪耀出来。

[ɪn][ˈɔːrdər] , [ðen] , [ðæt] ['ʌndər] [ðiːz] ['traɪɪŋ] [ˌdispen'seiʃənz] ,

In	order	,	then	,	that	under	these	trying	dispensations	,
在	命令	,	然后	,	那	在下面	这些	尝试	豁免	,

因此，为了在这些艰难的安排下，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]

there	may	be	no	want	of	encouragement	to	maintain	constantly	the	faith	of
那里	可能	是	不	想	的	鼓励	到	维持	不断地	这	信仰	的

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

the	gospel	;
这	福音	;

人们或许并不缺乏鼓励来始终保持对福音的信仰；

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [blʌd] , ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [sɪn] ;

and	,	if	necessary	,	to	resist	even	unto	blood	,	striving	against	sin	;
和	,	如果	必要的	,	到	抵抗	甚至	到	血	,	努力	反对	罪	;

必要时，甚至要流血抵抗，与罪恶作斗争；

[ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [ə'pɑːsl] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [prə'kleimz] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] ,

the	inspired	Apostle	immediately	and	abruptly	proclaims	,	I	heard	a	voice	from	heaven	,
这	灵感	使徒	立即地	和	突然	宣称	,	我	听到	一个	嗓音	从	天堂	,

受圣灵感动的使徒立刻突然宣称："我听见从天上有声音说……"

— [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn'fæləbl] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [nɑːt]

—	a	voice	therefore	of	truth	infallible	,	and	of	authority	not
—	一个	嗓音	所以	的	真相	绝对正确	,	和	的	权威	不是

——因此，这是绝对真理的声音，而非权威的声音。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[tuː; tə][biː; bi] ['kɔntrəˌvɜːtid] , — ['seɪɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

to	be	controverted	,	—	Saying	unto	me	.
到	是	有争议的	,	—	说	到	我	.

要反驳我，——对我说。

[raɪt] , — [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]['fjuːtʃər]
Write , — leave it as a lasting record for the instruction of all future
写 , — 离开 它 作为 一个 持久 记录 为了 这 操作说明 的 全部 未来
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] :
generations :
几代人 :

写下来，——把它作为永久的记录，留给后世子孙学习参考：

— ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] : [frʌm; frəm]
— Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth : from
— 蒙福 是 这 死的 哪个 死 在 这 主 从 今后 : 从
[ˌhens'fɔːrθ] ,
henceforth ,
今后 ,

从今以后，凡在主里而死的人有福了！从今以后，

['prɑːbəbli] [im'plaiŋ] , [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [laɪt] [ænd; ənd]
probably implying , that from the period of this conflict between light and
大概 暗示 , 那 从 这 时期 的 这 冲突 之间 光 和
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

这可能意味着，从光明与黑暗冲突时期开始，

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [hɪr] [ə'naʊnst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] : —
the doctrine here announced should be more generally known and understood : —
这 教义 这里 宣布 应该 是 更多的 一般来说 已知 和 理解 : —
[jeɪ] , [seθ] [ðə; ði]['spɪrɪt] :
Yea , saith the Spirit :
是的 , 赛斯说 这 精神 :

这里所宣扬的教义应当被更广泛地了解和理解：——圣灵说：是的。

[ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ɪz] ['sæŋkʃənd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [huː] [ɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;
the declaration is sanctioned by Him , who is the Source of all inspiration ;
这 宣言 是 已制裁 经过 他 , WHO 是 这 来源 的 全部 灵感 ;

该声明得到了万灵之源——真主的认可；

[jeɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['traɪəl] ,
yea , they are blessed : they are removed from this world of trial ,
是的 , 他们 是 蒙福 : 他们 是 已移除 从 这 世界 的 审判 ,

是的，他们很幸运：他们远离了这充满苦难的世界。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrks][duː]['fɑːloʊ][ðem; ðəm] .
that they may rest from their labours , and their works do follow them .
那 他们 可能 休息 从 他们的 劳动 , 和 他们的 作品 做 跟随 他们 .

使他们歇息劳作，他们的工作也随之而来。

[ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [mɔːr] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdər] ,
In attempting to explain this passage more at large , I shall consider ,
在 尝试 到 解释 这 通道 更多的 在 大的 , 我 将 考虑 ,

为了更全面地解释这段文字，我将考虑以下几点：

[aɪ] . [ðə; ði]['pɜːsənz] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] ,
I . The persons described , and ,
我 . 这 人 描述 , 和 ,

一、所述人员，以及，

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðer; ðər] ['hæpinəs] .

Their	happiness	.
他们的	幸福	.

他们的幸福。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə]['ɔːfər] [sʌm; səm][ri'maːks] ,

It	will	remain	for	me	,	then	,	to	offer	some	remarks	,
它	将要	保持	为了	我	,	然后	,	到	提供	一些	评论	,

那么，接下来就由我来补充几点看法。

[mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'flɪktɪŋ] [ə'keɪʒn] .

more	particularly	belonging	to	the	present	afflicting	occasion	.
更多的	特别	属于	到	这	展示	折磨	场合	.

更确切地说，是指目前这种令人痛苦的境况。

[aɪ] . [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['pɝːsənz] [dɪ'skraɪbd] .

I	.	We	are	to	consider	the	persons	described	.
我	.	我们	是	到	考虑	这	人	描述	.

一、我们需要考虑所描述的人员。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] .

These	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	.
这些	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	.

这些是为主而死的人。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ɪk'spreʃənz] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [[fɔːr]]

The	occurrence	of	similar	expressions	in	other	parts	of	the	New	Testament	,	[	4	]
这	发生	的	相似的	表达式	在	其他	部分	的	这	新的	遗嘱	,	[	4	]

[meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [pruːv] ,

may	serve	to	prove	,
可能	服务	到	证明	,

新约其他部分也出现了类似的表达方式[4]，这或许可以证明：

[ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [hɪr] ['dezɪgneɪtɪd] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][lɔːrd] , [ɪz][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst]

that	the	person	here	designated	under	the	title	of	Lord	,	is	the	Lord	Jesus	Christ
那	这	人	这里	指定的	在下面	这	标题	的	主	,	是	这	主	耶稣	基督

.

:

.

这里被尊称为"主"的，就是主耶稣基督。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðɪs] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ɪz] [faʊnd] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['testɪmoʊni] ,

And	wherever	this	phraseology	is	found	,	we	have	a	decisive	testimony	,
和	无论	这	用语	是	成立	,	我们	有	一个	决定性	见证	,

无论在何处发现这种措辞，我们都能获得确凿的证据。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ə'fɔːd] [baɪ][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]

in	addition	to	that	afforded	by	innumerable	other	passages	,	to	the
在	添加	到	那	提供	经过	无数	其他	段落	,	到	这

[træn'sendənt] ['dɪgnəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] .

transcendent	dignity	of	our	blessed	Redeemer	.
超凡脱俗	尊严	的	我们的	蒙福	救世主	.

除了无数其他篇章所阐述的之外，还要颂扬我们蒙福的救世主的超凡尊严。

[tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][lɔːrd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['eni] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

To	**substitute**	**for**	**the**	**term**	**Lord**	**,**	**the**	**name**	**of**	**any**	**created**	**being**	**,**	**of**	**St**	**.**
到	代替	为了	这	学期	主	,	这	姓名	的	任何	创建	存在	,	的	英石	.

[dʒɑːn][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

John	**for**	**example**	**,**
约翰	为了	例子	,

用任何受造物的名字来代替“主”这个词，例如圣约翰的名字。

[ɔːr][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [klɔːz] [ˌɔːltə'geðər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['ræʃ(ə)nəl]

or	**St**	**.**	**Paul**	**,**	**would**	**be**	**to**	**render**	**the**	**clause**	**altogether**	**destitute**	**of**	**rational**
或者	英石	.	保罗	,	会	是	到	使成为	这	条款	共	贫困	的	合理的

['miːnɪŋ] .

meaning	**.**
意义	.

或者说，圣保罗会认为，这将使该条款完全丧失理性意义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌns] ['sʌfərd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs]

It	**is**	**intelligible**	**only**	**on**	**the**	**supposition**	**,**	**that**	**He**	**who**	**once**	**suffered**	**on**	**the**	**cross**
它	是	可理解的	仅有的	在	这	假设	,	那	他	WHO	一次	遭受	在	这	叉

,

,
,

只有假设祂曾被钉在十字架上受苦，才能理解这一切。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['pætˌmɑːs] , ['mænɪfestɪd] [hɪm'self][ɪn]['glɔːri][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

and	**who**	**,**	**in**	**the**	**Isle**	**of**	**Patmos**	**,**	**manifested**	**himself**	**in**	**glory**	**to**	**his**	**beloved**
和	WHO	,	在	这	小岛	的	帕特莫斯	,	表现出来	他自己	在	荣耀	到	他的	心爱

[dɪ'saɪp(ə)l] ,

disciple	**,**
弟子	,

祂在拔摩岛上，以荣耀的面貌向祂所爱的门徒显现。

[ɪz] , [gɑːd]['oʊvər][ɔːl] , ['blesɪd; blest][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

is	**,**	**God**	**over**	**all**	**,**	**blessed**	**for**	**evermore**	**.**
是	,	上帝	超过	全部	,	蒙福	为了	越来越	.

是至高无上的神，永远蒙福。

[huː] [ðen] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɝːsənz] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ?

Who	**then**	**are**	**the**	**persons**	**that**	**die**	**in**	**the**	**Lord**	**?**
WHO	然后	是	这	人	那	死	在	这	主	?

那么，哪些人是在主里死去的呢?

[ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɜːrbjələnt] [taɪmz] ,

The	**connexion**	**of**	**this**	**passage**	**with**	**the**	**description**	**of**	**those**	**turbulent**	**times**	**,**
这	连接	的	这	通道	和	这	描述	的	那些	湍流	时代	,

这段文字与对那段动荡岁月的描述之间的联系，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ri'fəːz] , [wʊd] [pər'hæps]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

to	**which**	**the**	**vision**	**more**	**immediately**	**refers**	**,**	**would**	**perhaps**	**justify**	**the**	**application**
到	哪个	这	想象	更多的	立即地	指	,	会	也许	证明合法	这	应用

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	**it**	**,**
的	它	,

该愿景更直接所指的事物，或许可以证明其应用的合理性。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [luːz] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	**the**	**first**	**instance**	**,**	**to**	**those**	**who**	**lose**	**their**	**lives**	**in**	**the**	**cause**	**of**	**the**
在	这	第一的	实例	,	到	那些	WHO	失去	他们的	生活	在	这	原因	的	这

['gɑːsp(ə)l] :

gospel	**:**
福音	:

首先，向那些为福音事业献出生命的人致敬：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['daʊtləs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [sens] ; [ænd; ənd]

but	the	passage	is	doubtless	to	be	interpreted	in	a	larger	sense	;	and
但	这	通道	是	毫无疑问	到	是	翻译	在	一个	更大的	感觉	;	和

但这段话无疑应该从更广义的角度来解读；

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[mʌst; məst] [ə'plaɪ] [tuː; tə] ['mʌltɪtjuːdz] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , ['weðər] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ʌv; əv]

must	apply	to	multitudes	in	all	ages	,	whether	dying	in	the	usual	course	of
必须	申请	到	众多	在	全部	年龄	,	无论	垂死	在	这	通常	课程	的

[dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] ,

Divine	Providence	,
神圣的	普罗维登斯	,

必须适用于各个年龄段的众多人群，无论他们是按天意正常的方式死去，

[ɔːr] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

or	driven	from	the	earth	by	the	hand	of	persecution	.
或者	驱动	从	这	地球	经过	这	手	的	迫害	.

或因遭受迫害而被逐出地球。

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

That	such	is	the	view	taken	of	the	matter	by	our	Church	,	we	are
那	这样的	是	这	看法	已采取	的	这	事情	经过	我们的	教会	,	我们	是

[kən'tɪnjuəli] [ri'maindid] ,

continually	reminded	,
持续	提醒	,

我们不断被提醒，这就是我们教会对此事的看法。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][moʊst] ['siːznəbl] [ænd; ənd][moʊst] [ɪm'presɪv] .

when	the	intelligence	is	most	seasonable	and	most	impressive	.
什么时候	这	智力	是	最多	及时	和	最多	感人的	.

情报最及时、最令人印象深刻的时候。

[waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði][læst] ['trɪbjuːt][ʌv; əv][rɪ'gɑːrd]

While	we	are	standing	around	the	grave	to	discharge	the	last	tribute	of	regard
尽管	我们	是	常设	大约	这	严重	到	释放	这	最后的	贡	的	看待

[tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌvd] [ɪn][laɪf] ,

to	those	whom	we	loved	in	life	,
到	那些	谁	我们	喜爱	在	生活	,

当我们站在墓前，向我们生前挚爱的人致以最后的敬意时，

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] ,

and	whom	we	now	seem	to	have	lost	for	ever	,
和	谁	我们	现在	似乎	到	有	丢失的	为了	曾经	,

而我们现在似乎已经永远失去了他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prə'kleimz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪnɪstər] ,

then	it	is	that	she	proclaims	to	us	by	the	mouth	of	her	minister	,
然后	它	是	那	她	宣称	到	我们	经过	这	嘴	的	她	部长	,

然后，她就通过她的大臣向我们宣告：

['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] , [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

Blessed	are	the	dead	,	which	die	in	the	Lord	.
蒙福	是	这	死的	,	哪个	死	在	这	主	.

在主里而死的人有福了。

[wiː; wi] [niːd] , [haʊ'evər] , [lʊk] ['lɪt(ə)l]['fɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

We	need	,	however	,	look	little	farther	than	the	expression	itself	,
我们	需要	,	然而	,	看	小的	更远	比	这	表达	本身	,

然而，我们只需稍稍深入探究一下这个表达本身，

[tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]

to	be	convinced	that	it	must	have	a	restricted	and	peculiar
到	是	确信	那	它	必须	有	一个	受限制的	和	奇特

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

application	;
应用	;

确信它必定具有受限且特殊的用途;

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]

and	that	it	can	by	no	means	include	the	whole	body	of	those	who	are
和	那	它	能	经过	不	方法	包括	这	所有的	身体	的	那些	WHO	是

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd]['ɪntuː][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ,

baptized	into	the	christian	faith	,
受洗	进入	这	基督教	信仰	,

而且它绝不可能包括所有受洗加入基督教信仰的人。

[ɔːr] [huː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

or	who	continue	to	make	a	profession	of	Christianity	.
或者	WHO	继续	到	制作	一个	职业	的	基督教	.

或者继续宣称自己是基督徒的人。

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [hæθ] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] : [[faɪv]] [wen] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

He	that	believeth	on	the	Son	hath	everlasting	life	:	[	5	]	when	a	blessing	,
他	那	相信	在	这	儿子	有	永恒	生活	:	[	5	]	什么时候	一个	祝福	,

信子的人有永生：[5] 当祝福，

['ðerfɔːr] , [ɪz] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ,

therefore	,	is	pronounced	upon	them	that	die	in	the	Lord	,
所以	,	是	发音	之上	他们	那	死	在	这	主	,

因此，这宣告是赐给那些在主里死去的人的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] :

it	must	belong	to	those	who	die	in	the	faith	:
它	必须	属于	到	那些	WHO	死	在	这	信仰	:

它必须属于那些为信仰而死的人：

— [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['kɔːrdʒəl] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

—	that	die	in	the	cordial	belief	of	the	great	doctrines	of	revelation	,
—	那	死	在	这	亲切	信仰	的	这	伟大的	教义	的	启示	,

——那些因真心相信启示的伟大教义而逝去的人，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['renəveɪtɪŋ] ['paʊər] .

and	under	the	influence	of	their	practical	and	renovating	power	.
和	在下面	这	影响	的	他们的	实际的	和	翻新	力量	.

并受到其实践和革新力量的影响。

[duː][juː; jʊ][æsk] ,

Do	you	ask	,
做	你	问	,

你问，

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [feɪθ] ?

What	is	the	nature	of	this	faith	?
什么	是	这	自然	的	这	信仰	?

这种信仰的本质是什么?

['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['ænsər] .

Our	Church	will	return	the	answer	.
我们的	教会	将要	返回	这	回答	.

我们的教会将会给出答复。

[ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [truː] ['krɪstʃən] [feɪθ] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hoʊli] ['skrɪptʃər]

The	right	and	true	christian	faith	is	not	only	to	believe	that	holy	Scripture
这	正确的	和	真的	基督教	信仰	是	不是	仅有的	到	相信	那	圣	圣经

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ([ə'fɔːrsed]) ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɑːr; ər] [truː] :

and	all	the	(	aforesaid	)	Articles	of	our	faith	are	true	:
和	全部	这	(	上述	)	文章	的	我们的	信仰	是	真的	:

正确而真实的基督教信仰不仅仅是相信圣经和我们信仰的所有（上述）信条都是真实的：

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃʊr] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['gɑːdz]['mɜːrsɪf(ə)l]['prɔmisiz] ,

but	also	to	have	a	sure	trust	and	confidence	in	God's	merciful	promises	,
但	还	到	有	一个	当然	相信	和	信心	在	神的	仁慈	承诺	,

但也要对上帝慈悲的承诺抱有坚定的信任和信心。

[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] [dæm'neɪʃn] [baɪ] [kraɪst] .

to	be	raised	from	everlasting	damnation	by	Christ	.
到	是	提高	从	永恒	诅咒	经过	基督	.

因基督的救赎而从永恒的诅咒中复活。

[6a] [ðɪs] [feɪθ] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [veɪg] [ɔːr] [ʌn'faʊndɪd] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɜːrsi]

[	6a	]	This	faith	,	therefore	,	is	not	a	vague	or	unfounded	dependence	upon	the	mercy
[	6a	]	这	信仰	,	所以	,	是	不是	一个	模糊的	或者	毫无根据	依赖性	之上	这	怜悯

[ʌv; əv][gɑːd] :

of	God	:
的	上帝	:

[6a] 因此，这种信仰并非对上帝怜悯的模糊或毫无根据的依赖：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] ,

it	is	a	TRUE	trust	and	confidence	,
它	是	一个	真的	相信	和	信心	,

这是真正的信任和信心。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedfəst] [hoʊp][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [æt; ət]['gɑːdz][hænd] .

and	a	STEDFAST	hope	of	all	good	things	to	be	received	at	God's	hand	.
和	一个	坚定不移	希望	的	全部	好的	事物	到	是	已收到	在	神的	手	.

并坚定不移地盼望一切美好的事物都能从上帝手中得到。

[6b] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] , ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] ['krɪstʃən] [feɪθ] :

[	6b	]	This	is	the	true	,	lively	,	and	unfeigned	christian	faith	:
[	6b	]	这	是	这	真的	,	热闹	,	和	恼	基督教	信仰	:

[6b] 这才是真实、活泼、不虚假的基督教信仰：

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [prə'feʃ(ə)n] ['oʊnli] ,

and	is	not	in	the	mouth	and	outward	profession	only	,
和	是	不是	在	这	嘴	和	向外	职业	仅有的	,

而不仅仅体现在口头和外在的职业操守上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [stɝːɪθ] ['ɪnwərdli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

but	it	liveth	and	stirreth	inwardly	in	the	heart	.
但	它	活着	和	搅拌	内心	在	这	心	.

但它却在内心深处鲜活地存在着，并不断涌动。

[6c] [hɪr] [ðen] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt]

[	6c	]	Here	then	is	the	great	point	of	distinction	between	those	who	only	talk	about
[	6c	]	这里	然后	是	这	伟大的	观点	的	区别	之间	那些	WHO	仅有的	讲话	关于

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

[6c] 这就体现了那些只谈论宗教的人与那些只谈论宗教的人之间的主要区别。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ɪts][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɪnfluəns] :

and	those	who	are	the	subjects	of	its	effective	influence	:
和	那些	WHO	是	这	主题	的	它是	有效的	影响	:

以及那些受其有效影响的人：

[bɪ'twiːn] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [kʌmz] [ɪn][wɜːrd] ,

between	those	to	whom	the	kingdom	of	God	comes	in	word	,
之间	那些	到	谁	这	王国	的	上帝	来	在	单词	,

在那些藉着道领受神国的人之间，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['paʊər] .

and	those	who	receive	it	in	power	.
和	那些	WHO	收到	它	在	力量	.

以及那些掌权者。

[wer'evər] [ðɪs] ['seɪkrɪd]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [faʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]

Wherever	this	sacred	principle	is	found	,	it	is	accompanied	by	the	forgiveness	of
无论	这	神圣	原则	是	成立	,	它	是	伴随	经过	这	饶恕	的

[sɪnz] :

sins	:
罪孽	:

凡是体现这一神圣原则的地方，都伴随着罪过的赦免：

[baɪ] [feɪθ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] : [ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [trænzg'reʃnz] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

by	faith	we	are	justified	:	the	guilt	of	our	past	transgressions	is	taken	away	,
经过	信仰	我们	是	合理的	:	这	有罪	的	我们的	过去的	过错	是	已采取	离开	,

我们因信称义，过去的罪孽被赦免。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kaʊntid] ['raɪtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	we	are	accounted	righteous	in	the	sight	of	God	.
和	我们	是	已记录	正义	在	这	视线	的	上帝	.

在上帝眼中，我们被算为义人。

[ðʌs] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [steɪt] , [ænd; ənd]

Thus	then	we	are	admitted	into	a	new	state	,	and
因此	然后	我们	是	承认	进入	一个	新的	状态	,	和

如此一来，我们就进入了一个新的状态，并且

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ə; eɪ] [nuː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['məːsiz] .

a	new	relation	to	the	Father	of	mercies	.
一个	新的	关系	到	这	父亲	的	怜悯	.

与慈悲之父建立新的关系。

[baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

By	believing	in	the	Lord	Jesus	Christ	,
经过	相信	在	这	主	耶稣	基督	,

因信主耶稣基督，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɑː'stɪləti][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

we	are	brought	from	that	state	of	alienation	and	hostility	in	which	we
我们	是	带来	从	那	状态	的	异化	和	敌意	在	哪个	我们

[hæd; həd] ['priːviəsli] [lɪvd] ,

had	previously	lived	,
有	之前	居住地	,

我们摆脱了之前一直生活在其中的那种疏离和敌对状态，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'diːmər] , [ɑːr; ər] ['rekənsaild] [tuː; tə] [gɑːd] ,

and	through	the	merits	of	our	Redeemer	,	are	reconciled	to	God	,
和	通过	这	优点	的	我们的	救世主	,	是	和解	到	上帝	,

藉着我们救赎主的功德，我们与上帝和好。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəl] ['haʊshoʊld] .

and	become	members	of	his	spiritual	household	.
和	变得	成员	的	他的	精神	家庭	.

并成为他属灵家庭的成员。

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [klæs] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] :

A	person	of	this	character	belongs	to	the	class	mentioned	in	the	text	:
一个	人	的	这	特点	属于	到	这	班级	提及	在	这	文本	:

这种性格的人属于文中提到的那个阶层：

[hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['sɪnərz] :

he	has	come	to	the	Friend	of	sinners	:
他	有	来	到	这	朋友	的	罪人	:

他来到了罪人的朋友那里：

[hiː; hi] [ɪz] [juː'naɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑːr; ər] [juː'naɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] ,

he	is	united	to	him	as	the	branches	are	united	to	the	vine	,
他	是	团结的	到	他	作为	这	分支	是	团结的	到	这	藤	,

他与上帝联合，如同枝子与葡萄树联合一样。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [hiː; hi] [daɪz] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] .

and	dying	in	this	state	,	he	dies	in	the	Lord	.
和	垂死	在	这	状态	,	他	死亡	在	这	主	.

在这种状态下死去，他是在主里死去的。

[naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ri'njuːiŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

Now	,	as	a	subject	of	the	practical	and	renewing	influence	of	faith	,
现在	,	作为	一个	主题	的	这	实际的	和	更新	影响	的	信仰	,

现在，作为信仰在实践和更新方面的影响的主题，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'fɔːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] : [ɪf] ['eni] [mæn] [biː; bi]

such	a	man	will	be	reformed	in	his	dispositions	and	conduct	:	if	any	man	be
这样的	一个	男人	将要	是	改革后的	在	他的	性情	和	执行	:	如果	任何	男人	是

[ɪn] [kraɪst] ,

in	Christ	,
在	基督	,

这样的人，性情和行为都会改变：凡在基督里的人，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] : [ðeɪ] , [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

there	is	a	new	creation	,	he	is	a	new	creature	:	they	,	that	are	in	Christ	Jesus	,
那里	是	一个	新的	创建	,	他	是	一个	新的	生物	:	他们	,	那	是	在	基督	耶稣	,

有一个新造的人，他是一个新造的人：那些在基督耶稣里的人，

[wɔːk] , [nɑːt] ['æftər] [ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði] ['spɪrɪt] .

walk	,	not	after	the	flesh	,	but	after	the	spirit	.
走	,	不是	后	这	肉	,	但	后	这	精神	.

不要随从肉体，而要随从圣灵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

And	this	is	a	most	important	consideration	.
和	这	是	一个	最多	重要的	考虑	.

这是至关重要的考量因素。

[ðə; ði] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	dispositions	and	conduct	of	such	a	man	cannot	be	derived	from	the
这	性情	和	执行	的	这样的	一个	男人	不能	是	衍生的	从	这

[kə'rʌpt] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] ;

corrupt	nature	with	which	he	was	born	into	the	world	;
腐败	自然	和	哪个	他	曾是	出生	进入	这	世界	;

这种人的性情和行为不能归因于他与生俱来的堕落本性;

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [kən'fɔ:rməbl] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] ,

but	are	,	in	some	degree	,	conformable	to	the	spirit	of	Christ	,
但	是	,	在	一些	程度	,	符合	到	这	精神	的	基督	,

但在某种程度上，他们与基督的精神相符。

[ænd; ənd]['mænɪfest][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] .

and	manifest	the	influence	of	that	spirit	upon	the	heart	.
和	显现	这	影响	的	那	精神	之上	这	心	.

并展现出这种精神对心灵的影响。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [vju:d] , [nɑ:t][æz; əz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [feɪθ] ,

They	are	to	be	viewed	,	not	as	independent	of	a	lively	faith	,
他们	是	到	是	已查看	,	不是	作为	独立的	的	一个	热闹	信仰	,

它们不应被视为独立于鲜活信仰之外的东西。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

but	as	intimately	connected	with	it	,	and	necessarily	growing	out	of	it
但	作为	亲密	连接	和	它	,	和	一定	生长	出去	的	它

.

:

.

但又与它密切相关，并且必然从中发展而来。

[ˌaɪ 'ti:][dʌθ; dəθ][nɑ:t][laɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd]['fru:tf(ə)l][ɪn]

It	doth	not	lie	dead	in	the	heart	,	but	is	lively	and	fruitful	in
它	确实	不是	说谎	死的	在	这	心	,	但	是	热闹	和	卓有成效	在

它不会死寂地躺在心中，而是充满活力，硕果累累。

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

['brɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [gʊd] [wɜ:rks] : [8a] [ænd; ənd] ,

bringing	forth	good	works	:	[	8a	]	and	,
带来	前进	好的	作品	:	[	8a	]	和	,

带来善行：[8a] 并且，

[ɔ:l'ðoʊ] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['greɪsɪz][ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktər]

although	distinct	from	the	other	graces	and	virtues	of	the	christian	character
虽然	清楚的	从	这	其他	恩典	和	美德	的	这	基督教	特点

,

,

,

虽然与其他基督教品格的美德和德行有所不同，

[meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

may	be	considered	as	the	root	of	them	all	.
可能	是	经过考虑的	作为	这	根	的	他们	全部	.

或许可以将其视为这一切的根源。

[feɪθ] , ['wɜ:rkɪŋ] [baɪ] [lʌv] , [ɪz][ðə; ði][grænd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'nu:d] ['neɪtʃər][ʌv; əv][mæn] :

Faith	,	working	by	love	,	is	the	grand	principle	of	the	renewed	nature	of	man	:
信仰	,	在职的	经过	爱	,	是	这	盛大	原则	的	这	更新	自然	的	男人	:

因爱而生的信仰，是人类更新本性的伟大原则：

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['lɪvɪŋ] [baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	thus	,	living	by	faith	in	the	Son	of	God	,	and	thus	keeping	his
和	因此	,	活的	经过	信仰	在	这	儿子	的	上帝	,	和	因此	保持	他的

[kə'mændmənts] ,

commandments	,
诫命	,

因此，他们因信上帝之子而活，并因此遵守他的诫命。

['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪnz][baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kraɪst] ,

being	justified	from	his	sins	by	the	word	of	Christ	,
存在	合理的	从	他的	罪孽	经过	这	单词	的	基督	,

因基督的道而称义，脱离罪孽。

[ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [hiː; hi][ɪz] , [ɪf]

and	sanctified	from	his	corruptions	by	the	Holy	Spirit	,	he	is	,	if
和	圣化	从	他的	腐败	经过	这	圣	精神	,	他	是	,	如果

['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

faithful	to	his	calling	,
忠实	到	他的	呼叫	,

并且被圣灵感化，脱离了自身的败坏，如果他忠于自己的呼召，那么他就是圣洁的。

[əd'vænsɪŋ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]['hoʊlinəs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

advancing	in	knowledge	,	and	love	,	and	holiness	,	even	to	the	end	of
前进	在	知识	,	和	爱	,	和	圣洁	,	甚至	到	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] [deɪz] .

his	days	.
他的	天	.

直到生命的尽头，他的知识、爱心和圣洁都在不断增长。

[waɪl] , ['ðerfɔːr] , [wiː; wi][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['sɪnər]

While	,	therefore	,	we	do	not	deny	that	even	at	the	eleventh	hour	,	a	sinner
尽管	,	所以	,	我们	做	不是	否定	那	甚至	在	这	第十一	小时	,	一个	罪人

[meɪ] ,

may	,
可能	,

因此，我们并不否认，即使在最后一刻，罪人也可能.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] [feɪθ] ['gɪv(ə)n]

for	the	first	time	,	repent	and	be	forgiven	;	and	that	,	by	faith	given
为了	这	第一的	时间	,	悔改	和	是	已原谅	;	和	那	,	经过	信仰	给定

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][gɑːd] ,

him	of	God	,
他	的	上帝	,

第一次，他悔改并蒙赦免；并且，因着神所赐给他的信心，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz]['mɜːrsi] ,

he	may	embrace	the	promise	of	God's	mercy	,
他	可能	拥抱	这	承诺	的	神的	怜悯	,

他或许会接受上帝慈悲的承诺，

[8b] [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [pə'zesiz] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] , [ɪf] [hɪz; ɪz]

[	8b	]	and	die	in	the	Lord	;	for	he	possesses	that	principle	which	,	if	his
[	8b	]	和	死	在	这	主	;	为了	他	拥有	那	原则	哪个	,	如果	他的

[deɪz] [wɜːr; wər] [prə'lɔːŋd] ,

days	were	prolonged	,
天	是	延长	,

[8b] 并死在主里；因为他拥有那原则，即便他的生命得以延长，

[wʊd] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] , [nɑːt]['æftər][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['spɪrɪt] :

would	cause	him	to	walk	,	not	after	the	flesh	,	but	after	the	spirit	:
会	原因	他	到	走	,	不是	后	这	肉	,	但	后	这	精神	:

使他行事为人不随从肉体，乃随从圣灵：

[jet] [ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][daɪz][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] ,

yet	**the**	**most**	**satisfactory**	**evidence**	**that**	**the**	**person**	**dies**	**in**	**the**	**fear**	**of**	**God**	**,**
然而	这	最多	令人满意的	证据	那	这	人	死亡	在	这	害怕	的	上帝	,

然而，证明此人死于敬畏上帝之心的最令人满意的证据，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] [hɪz; ɪz][laɪf] :

and	**in**	**the**	**faith**	**of**	**Christ**	**,**	**is**	**to**	**be**	**gathered**	**from**	**the**	**testimony**	**of**	**his**	**life**	**:**
和	在	这	信仰	的	基督	,	是	到	是	聚集	从	这	见证	的	他的	生活	:

而对基督的信仰，则要从他生平的见证中汲取：

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [steɪt] ,

and	**if**	**we**	**want**	**a**	**stable**	**confidence**	**with**	**respect**	**to**	**his**	**future**	**state**	**,**
和	如果	我们	想	一个	稳定的	信心	和	尊重	到	他的	未来	状态	,

如果我们想要对他的未来状态抱有稳定的信心，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [haʊ] [hiː; hi][daɪd] , [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] .

the	**question**	**is**	**not**	**so**	**much**	**how**	**he**	**died**	**,**	**as**	**how**	**he**	**had**	**lived**	**.**
这	问题	是	不是	所以	很多	如何	他	死亡	,	作为	如何	他	有	居住地	.

问题不在于他如何死去，而在于他如何活着。

[piː] . [naɪn]

p	**.**	**9**
p	.	9

第9页

[ɪf] [ðiːz] [vjuːz] [biː; bi] [kə'rekt] ,

If	**these**	**views**	**be**	**correct**	**,**
如果	这些	浏览	是	正确的	,

如果这些观点是正确的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['iːzi] [deθ] ,

it	**is**	**very**	**possible**	**for**	**a**	**man**	**to**	**die**	**an**	**undisturbed**	**and**	**easy**	**death**	**,**
它	是	非常	可能的	为了	一个	男人	到	死	一个	未受干扰	和	简单的	死亡	,

一个人完全有可能平静安详地死去。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt][tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

and	**yet**	**not**	**to**	**die**	**in**	**the**	**Lord**	**.**
和	然而	不是	到	死	在	这	主	.

然而，却不会死在主里。

[ɪ'mædʒɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] :

Imagine	**,**	**for**	**instance**	**,**	**the**	**case**	**of**	**a**	**confirmed**	**infidel**	**:**
想象	,	为了	实例	,	这	案件	的	一个	确认的	异教徒	:

例如，想象一下一个确凿无疑的异教徒的情况：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ?

why	**should**	**he**	**be**	**disturbed**	**at**	**the**	**approaching**	**termination**	**of**	**life**	**?**
为什么	应该	他	是	不安	在	这	接近	终止	的	生活	?

他为何要为生命即将终结而感到不安？

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnɪk'spektɪd] : [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**event**	**was**	**not**	**unexpected**	**:**	**and**	**,**	**according**	**to**	**his**	**notions**	**,**	**there**	**is**	**nothing**	**to**	**apprehend**	**beyond**	**it**	**.**
这	事件	曾是	不是	意外	:	和	,	根据	到	他的	概念	,	那里	是	没有什么	到	逮捕	超过	它	.

这件事并不出乎意料：而且，按照他的想法，这件事之后没有什么可担心的了。

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ɪz]['vɜːrtʃuəli][tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] ,

To	betray	symptoms	of	alarm	,	is	virtually	to	abandon	his	principles	;	and	,
到	背叛	症状	的	警报	,	是	几乎	到	放弃	他的	原则	;	和	,

流露出恐慌的迹象，实际上就等于放弃了自己的原则；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

although	he	may	tremble	in	his	heart	,
虽然	他	可能	颤抖	在	他的	心	,

虽然他内心可能感到颤抖，

[ðə; ði] ['veri] [praɪd] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti] [wɪl] ['kaʊns(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]

the	very	pride	of	infidelity	will	counsel	him	to	bear	up	with	apparent
这	非常	自豪	的	不忠	将要	法律顾问	他	到	熊	向上	和	明显

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

背叛者的骄傲会驱使他忍受表面上的决心。

[træŋ'kwɪləti] [ɪn] [deθ] [meɪ] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['kɔːzɪz] : [frʌm; frəm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl]

Tranquillity	in	death	may	arise	from	a	variety	of	causes	:	from	constitutional
宁静	在	死亡	可能	出现	从	一个	种类	的	原因	:	从	宪法

['æpəθi] ,

apathy	,
冷漠	,

死亡时的平静可能源于多种原因：例如先天性冷漠，

[frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm][groʊs] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,

from	weariness	of	the	world	,	from	gross	ignorance	of	true	religion	,
从	疲劳	的	这	世界	,	从	总的	无知	的	真的	宗教	,

[frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kɑːnʃəns] :

from	a	hard	and	unfeeling	conscience	:
从	一个	难的	和	冷漠无情	良心	:

出于对世俗的厌倦，出于对真正宗教的无知，出于冷酷无情的良心：

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , ['teɪkən] ['sɪmpli] [baɪ][ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests]

and	,	therefore	,	taken	simply	by	itself	,	without	any	good	evidence	that	it	rests
和	,	所以	,	已采取	简单地	经过	本身	,	没有	任何	好的	证据	那	它	休息

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [raɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

upon	a	right	foundation	,
之上	一个	正确的	基础	,

因此，仅凭这一点，在没有任何确凿证据表明它建立在正确基础之上的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] , [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [pə'zesiz] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	can	never	be	admitted	as	a	proof	,	that	the	man	who	possesses	it	,
它	能	绝不	是	承认	作为	一个	证明	,	那	这	男人	WHO	拥有	它	,

它永远不能被接受为拥有它的人的证据，

[ɪz]['duːli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .

is	duly	prepared	for	his	change	.
是	正式地	准备	为了	他的	改变	.

他已为这次转变做好了充分准备。

['niːðər] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ə'pɑːn] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

Neither	can	we	repose	with	much	confidence	in	this	matter	upon	theological
两者都不	能	我们	休息	和	很多	信心	在	这	事情	之上	神学

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] [kriːd] .

knowledge	and	an	orthodox	creed	.
知识	和	一个	正统	信条	.

在这个问题上，我们也不能完全依赖神学知识和正统信条。

[ðer; ðər]['vælju:][wi:; wi] [mi:n] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'spærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs]

Their	value	we	mean	not	to	disparage	;	but	they	cannot	stand	in	the	place
他们的	价值	我们	意思是	不是	到	贬损	;	但	他们	不能	站立	在	这	地方

[ʌv; əv] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] .

of	true	religion	.
的	真的	宗教	.

我们无意贬低它们的价值；但它们不能取代真正的宗教。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[soʊ] [dɪ'saɪsɪv] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] , [æz; əz][tu:; tə] [ə'ʃʊr]

So	decisive	on	this	subject	is	the	great	Apostle	of	the	Gentiles	,	as	to	assure
所以	决定性	在	这	主题	是	这	伟大的	使徒	的	这	外邦人	,	作为	到	保证

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

这位伟大的外邦人使徒对此事态度如此坚决，以至于他向我们保证：

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] ['mistəriz] [ænd; ənd][ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] ,

that	although	a	man	understood	all	mysteries	and	all	knowledge	,
那	虽然	一个	男人	理解	全部	谜团	和	全部	知识	,

即使一个人理解了所有的奥秘和所有的知识，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ði:z] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ə'loʊn]

and	could	speak	with	the	tongue	of	an	angel	,	these	distinctions	alone
和	可以	说话	和	这	舌头	的	一个	天使	,	这些	区别	独自的

[wʊd] ['prɑ:fɪt][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

would	profit	him	nothing	.
会	利润	他	没有什么	.

即使他能说天使的语言，单凭这些区别对他来说也毫无益处。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] , [ðæt] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [ɪz]

It	is	indeed	to	be	feared	,	that	all	knowledge	on	religious	questions	,	which	is
它	是	的确	到	是	害怕	,	那	全部	知识	在	宗教	问题	,	哪个	是

['pjʊrli] ['spekjələtɪv] ,

purely	speculative	,
纯粹	推测性的	,

确实令人担忧的是，所有关于宗教问题的知识，如果纯粹是推测性的，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌmbliŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [pə'zesiz] [ˌaɪ 'ti:] ,

instead	of	humbling	and	improving	the	mind	of	him	that	possesses	it	,
反而	的	令人谦卑	和	改善	这	头脑	的	他	那	拥有	它	,

非但没有使拥有这种思想的人谦卑下来并提升其思想境界，

[tendz] ['rædər] [tu:; tə] [pʌf] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ;

tends	rather	to	puff	it	up	;
倾向于	相当	到	噗	它	向上	;

反而会使它膨胀；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['kɑ:nfɪdəns] [wi:; wi] [meɪ] [rest][ɪn][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['aʊər][ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	with	whatever	confidence	we	may	rest	in	a	dying	hour	upon	the
和	和	任何	信心	我们	可能	休息	在	一个	垂死	小时	之上	这

[kə'rektnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [vju:z] ,

correctness	of	our	views	,
正确性	的	我们的	浏览	,

即使到了临终之际，我们仍然对自己观点的正确性充满信心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd]

it	is	possible	for	us	to	be	as	far	from	the	kingdom	of	God
它	是	可能的	为了	我们	到	是	作为	远的	从	这	王国	的	上帝

[ænd; əd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs] ,

and	his	righteousness	,
和	他的	义	,

我们有可能离神的国和他的义非常遥远，

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] .

as	the	most	ignorant	of	our	species	.
作为	这	最多	无知	的	我们的	物种	.

如同我们这个物种中最无知的人。

['niːðər] [kæn; kən][wiː; wi] [leɪ] [mʌtʃ] [stres] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][ə'pɑːn] ['viːəmənt] [ænd; əd] ['ræptʃərəs]

Neither	can	we	lay	much	stress	in	this	argument	upon	vehement	and	rapturous
两者都不	能	我们	躺	很多	压力	在	这	争论	之上	慷慨	和	欣喜若狂

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

transports	.
运输	.

我们也不能在这个论点中过分强调激烈和狂喜的情绪。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

In	many	cases	,
在	许多	案例	,

在许多情况下，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəʊʃnz] [ænd; əd]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [klæs] [ʌv; əv]

they	may	be	traced	to	the	notions	and	habits	of	the	particular	class	of
他们	可能	是	追踪	到	这	概念	和	习惯	的	这	特别的	班级	的

[prə'fesɪŋ] ['kristʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kən'sɜːrnd] [hæd; həd] ['priːviəsli] [ə'tætʃt]

professing	christians	to	which	the	individuals	concerned	had	previously	attached
声称	基督徒	到	哪个	这	个人	担心的	有	之前	随附的

[ðəm'selvz] :

themselves	:
他们自己	:

这些行为可能源于相关个人先前所加入的特定基督教阶层的观念和习惯：

[ænd; əd][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [rɔːt] ['fiːlɪŋz] [ɔːr]

and	in	some	other	cases	,	they	are	connected	with	high	-	wrought	feelings	or
和	在	一些	其他	案例	,	他们	是	连接	和	高的	-	锻	情怀	或者

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

constitutional	warmth	of	character	,
宪法	温暖	的	特点	,

而在其他一些情况下，它们则与强烈的情感或性格中固有的热情有关。

[bəuθ] ['toʊtəli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

both	totally	independent	of	the	influence	of	religion	.
两个都	完全	独立的	的	这	影响	的	宗教	.

两者都完全不受宗教的影响。

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θroʊ] [dɪs'kredɪt][ə'pɑːn][ðæt] ['hoʊli]

God	forbid	that	we	should	be	supposed	to	throw	discredit	upon	that	holy
上帝	禁止	那	我们	应该	是	据称	到	扔	诋毁	之上	那	圣

[ænd; əd] ['hev(ə)nli] [dʒɔɪ] ,

and	heavenly	joy	,
和	天上	喜悦	,

愿上帝保佑我们，绝不能让这种神圣而美好的喜乐蒙羞。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [tʃɪrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði]

which	has	often	cheered	the	heart	of	the	christian	in	the
哪个	有	经常	欢呼	这	心	的	这	基督教	在	这

这常常令基督徒的心感到欣慰。

[piː] . -

p . 11

p . -

[læst]['moʊmənts][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['hev(ə)n]

last	moments	of	existence	,	as	if	he	were	already	on	the	verge	of	heaven
最后的	时刻	的	存在	,	作为	如果	他	是	已经	在	这	边缘	的	天堂

.

:

.

生命的最后时刻，仿佛他已经接近天堂。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['kerf(ə)l]['oʊnli][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] , [wɪtʃ] [ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

We	are	careful	only	to	guard	against	the	delusion	,	which	is	satisfied	with
我们	是	小心	仅有的	到	警卫	反对	这	错觉	,	哪个	是	使满意	和

[freɪmz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] :

frames	and	feelings	:
框架	和	情怀	:

我们只警惕那种满足于框架和感觉的错觉：

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] :

these	are	not	necessarily	derived	from	the	communion	of	the	Holy	Ghost	:
这些	是	不是	一定	衍生的	从	这	圣餐	的	这	圣	鬼	:

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	if	it	were	possible	,
和	如果	它	是	可能的	,

这些未必都源于圣灵的交通：如果可能的话，

['ʌndər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] ,

under	such	an	excitement	,
在下面	这样的	一个	激动	,

在这种激动的情绪下，

[tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] [ə'ledʒd] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [tuː; tə][biː; bi] [bəːnd] ,

to	give	in	the	alleged	cause	of	the	gospel	our	bodies	to	be	burned	,
到	给	在	这	据称	原因	的	这	福音	我们的	身体	到	是	烧伤	,

为了所谓的福音事业，献出我们的身体被焚烧。

[wiː; wi] [maɪt] [stɪl] ['perɪʃ] [fɔːr; fər]['evər] .

we	might	still	perish	for	ever	.
我们	可能	仍然	沦	为了	曾经	.

我们或许终将永远灭亡。

[ɪn] ['veriəs] ['instənsiz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [steɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdɪli]

In	various	instances	,	from	the	diseased	state	of	some	parts	of	the	bodily
在	各种各样的	实例	,	从	这	患病的	状态	的	一些	部分	的	这	身体上的

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

在某些情况下，由于身体某些部位的病变状态，

[soʊ] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [meɪd] ,

so	fearfully	and	wonderfully	made	,
所以	恐惧地	和	太棒了	制成	,

造物主奇妙可畏，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz]

it	becomes	physically	impossible	for	the	most	devoted	christian	to	bear	his
它	变成	身体	不可能的	为了	这	最多	奉献	基督教	到	熊	他的

['testɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] :

testimony	to	the	truth	on	the	approach	of	death	:
见证	到	这	真相	在	这	方法	的	死亡	:

即使是最虔诚的基督徒，在临终之际，也已无法在生理上继续为真理作见证：

[ðə; ði] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][pər'hæps] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði]

the	tongue	,	which	had	perhaps	announced	to	others	the	glad	tidings	of	the
这	舌头	,	哪个	有	也许	宣布	到	其他的	这	高兴的	消息	的	这

[greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

grace	of	God	,
优雅	的	上帝	,

那条舌头，或许曾向他人宣告过上帝恩典的喜讯，

[meɪ] [biː; bi]['saɪlənt] : [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][dɪm] : [ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

may	be	silent	:	the	eye	may	be	dim	:	the	intellect	,
可能	是	沉默的	:	这	眼睛	可能	是	暗淡	:	这	智力	,

可能沉默不语：眼睛可能昏花：智力，

[ə'pærəntli] ['feɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] , [meɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['hoʊpləs]

apparently	failing	with	the	flesh	and	the	heart	,	may	have	sunk	into	hopeless
显然	失败	和	这	肉	和	这	心	,	可能	有	沉没	进入	绝望

['leθərdʒi] :

lethargy	:
昏睡	:

显然，他身心俱疲，可能已经陷入了绝望的麻木状态：

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

and	yet	,	with	the	evidence	before	us	of	his	christian	life	,
和	然而	,	和	这	证据	前	我们	的	他的	基督教	生活	,

然而，根据我们面前的他基督徒生活的证据，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweidid] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][daɪz][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] .

we	are	persuaded	that	such	a	man	dies	in	the	Lord	.
我们	是	被说服	那	这样的	一个	男人	死亡	在	这	主	.

我们深信这样的人必在主里死去。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

We	should	not	hesitate	to	come	to	the	same	conclusion	in	many	cases	,
我们	应该	不是	犹豫	到	来	到	这	相同的	结论	在	许多	案例	,

在许多情况下，我们应该毫不犹豫地得出同样的结论。

[wer] , [waɪl] [ðə; ði] ['sensɪz] [ɑːr; ər] [stɪl] [kəm'pærətɪvli] ['pɜːrfɪkt] ,

where	,	while	the	senses	are	still	comparatively	perfect	,
在哪里	,	尽管	这	感官	是	仍然	比较	完美的	,

那时，感官还相对完好，

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪts] ['fiːlɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]

and	the	mind	is	still	capable	of	expressing	its	feelings	,	there	is	little
和	这	头脑	是	仍然	有能力的	的	表达	它是	情怀	,	那里	是	小的

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɪnwərd][dʒɔɪ] .

manifestation	of	inward	joy	.
表现	的	向内	喜悦	.

虽然心灵仍然能够表达自己的情感，但内心的喜悦却很少表现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði][bed][ʌv; əv]

It	is	doubtless	refreshing	to	stand	by	the	bed	of
它	是	毫无疑问	令人耳目一新	到	站立	经过	这	床	的

毫无疑问，站在床边会让人感到神清气爽。

[piː] . -

p . 12

p . -

[ə; eɪ]['daɪɪŋ][mæn] , [huː] [kæn; kən] [dɪ'kler] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][men] ,

a	dying	man	,	who	can	declare	,	“	I	am	at	peace	with	all	men	,
一个	垂死	男人	,	WHO	能	宣布	,	“	我	是	在	和平	和	全部	男人	,

一个垂死之人，可以宣称：“我与所有人和平相处。”

[ænd; ənd][gɑːd][ɪz][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ə'ʃʊrəns] , [aɪ]

and	God	is	at	peace	with	me	:	and	from	this	blessed	assurance	,	I
和	上帝	是	在	和平	和	我	:	和	从	这	蒙福	保证	,	我

[fiːl] [ðæt] ['ɪnwərd][dʒɔɪ] ,

feel	that	inward	joy	,
感觉	那	向内	喜悦	,

上帝与我同在，我感到平安；从这份蒙福的确信中，我感受到内心的喜乐。

[wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] ['niːðər] [gɪv] [nɔːr] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] :

which	the	world	can	neither	give	nor	take	from	me	:
哪个	这	世界	能	两者都不	给	也不	拿	从	我	:

这是世人既不能给予我，也不能从我这里夺走的东西：

” [12a] [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [wʌt]

”	[	12a	]	but	who	shall	presume	to	dictate	to	the	Spirit	of	God	in	what
”	[	12a	]	但	WHO	将	怙	到	听写	到	这	精神	的	上帝	在	什么

['mænər] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][traɪd] ,

manner	the	faith	of	his	servants	shall	be	tried	,
方式	这	信仰	的	他的	仆人	将	是	尝试	,

“[12a] 但谁敢妄自指示上帝的灵，该如何考验祂仆人的信仰呢?

[ɔːr] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] ?

or	how	they	shall	be	made	ready	for	their	change	?
或者	如何	他们	将	是	制成	准备好	为了	他们的	改变	?

或者，如何让他们做好迎接变革的准备?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] [di'vainz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

It	is	recorded	of	one	of	the	most	eminent	divines	of	the	last	century	,
它	是	记录	的	一	的	这	最多	杰出	神灵	的	这	最后的	世纪	,

这段文字记载了上个世纪一位最杰出的神学家的事迹。

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [druː] [naɪ] ,

that	,	as	the	time	of	his	departure	drew	nigh	,
那	,	作为	这	时间	的	他的	离开	画	夜	,

随着他离世之时临近，

[wen'evər] ['eni] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][də'rektli; daɪ'rektli][pʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts]

whenever	any	questions	were	directly	put	to	him	concerning	his	prospects
每当	任何	问题	是	直接地	放	到	他	有关	他的	前景

[ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,

of	eternity	,
的	永恒	,

每当有人直接问他有关永生前景的问题时，

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wʌz; wəz] , “ [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] . ”

his	answer	usually	was	,	“	I	cannot	say	much	.	”
他的	回答	通常	曾是	,	“	我	不能	说	很多	.	”

他的回答通常是：“我不能说太多。”

“ [aɪ][rɪ'laɪ] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , “ [ɑːn][ðə; ði]['prɔmisiz][fɔːr; fər] [streŋθ] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] .

“	I	rely	,	”	he	observed	,	“	on	the	promises	for	strength	in	time	of	need	.
“	我	依靠	,	”	他	观察到	,	“	在	这	承诺	为了	力量	在	时间	的	需要	.

“我依靠这些承诺，在需要的时候获得力量。”他说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ʌn'hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]

There	was	a	time	when	I	should	have	been	very	unhappy	to	have	had
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	应该	有	到过	非常	不开心	到	有	有

[soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['sensəb(ə)l]['kʌmfərt] ;

so	little	of	sensible	comfort	;
所以	小的	的	明智的	舒适	;

曾经有一段时间，我因为缺乏基本的舒适生活而感到非常不快乐；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

but	I	have	seen	reason	to	believe	,
但	我	有	已见	原因	到	相信	,

但我已经看到了相信的理由，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ək'septəb(ə)l]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] [tru:] ['krɪstʃən] [feɪθ] [kən'sɪsts][ɪn]

that	one	of	the	most	acceptable	exercises	of	true	christian	faith	consists	in
那	一	的	这	最多	可接受	练习	的	真的	基督教	信仰	由	在

['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] ['gɑ:dz][taɪm] ,

patiently	waiting	God's	time	,
耐心	等待	神的	时间	,

真正基督徒信仰最恰当的实践之一，就是耐心等候上帝的时间。

[ænd; ənd][ɪn] [ri'laiŋ] ['kɑ:nfɪdəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] .

and	in	relying	confidently	on	the	written	word	.
和	在	依靠	自信地	在	这	书面	单词	.

并且完全信赖文字。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə][lɪv; laɪv][frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,

For	many	years	,	I	have	been	endeavouring	to	live	from	day	to	day	,
为了	许多	年	,	我	有	到过	努力	到	居住	从	天	到	天	,

多年来，我一直努力做到过好每一天。

[æz; əz][ə; eɪ] ['penʃənər] [ɑ:n]['gɑ:dz] ['baʊnti] : [aɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

as	a	pensioner	on	God's	bounty	:	I	learn	to	trust	him	,
作为	一个	退休人员	在	神的	赏金	:	我	学习	到	相信	他	,

作为一名靠上帝恩惠度日的退休人员：我学会了信赖他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sendz] [ðə; ði] ['mænə] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .

and	he	sends	the	manna	without	fail	.
和	他	发送	这	吗哪	没有	失败	.

他从不间断地赐下吗哪。

” [12b]

”	[	12b	]
”	[	12b	]

[12b]

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t][hoʊp]

And	why	should	we	not	hope
和	为什么	应该	我们	不是	希望

我们为何不抱有希望呢?

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

['feɪvərəbli] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] , [hu:] [ɑ:r; ər] [traɪd] ['i:v(ə)n][baɪ] [strɔ:ŋ] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz]

favourably	of	many	others	,	who	are	tried	even	by	strong	doubts	and	fears
有利	的	许多	其他的	,	WHO	是	尝试	甚至	经过	强的	疑虑	和	恐惧

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] ?

concerning	their	spiritual	state	?
有关	他们的	精神	状态	?

与许多其他人相比，他们甚至对自己的精神状态抱有强烈的怀疑和恐惧?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'fɝːmd] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pæʃənət] ['seɪvjər] , [ðæt][ə; eɪ] [bruːzd] [riːd]

Is	it	not	affirmed	concerning	our	compassionate	Saviour	,	that	a	bruised	reed
是	它	不是	确认	有关	我们的	富有同情心	救主	,	那	一个	瘀伤	芦苇

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] ,

he	will	not	break	,
他	将要	不是	休息	,

论到我们慈悲的救主，岂不是说过祂不会折断压伤的芦苇吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊkɪŋ][flæks][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kwentʃ] ?

and	the	smoking	flax	he	will	not	quench	?
和	这	吸烟	亚麻	他	将要	不是	淬火	?

他难道不会扑灭那缕缕冒烟的亚麻布吗?

[hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɜːrsi][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi]

Has	he	given	the	invitation	of	mercy	to	all	that	are	weary	and	heavy
有	他	给定	这	邀请	的	怜悯	到	全部	那	是	厌倦	和	重的

['leɪdn] ,

laden	,
满载	,

他是否已向所有疲惫不堪、肩负重担的人发出怜悯的邀请?

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] , [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ][waɪz][kæst][aʊt] ?

and	assured	us	,	him	that	cometh	unto	me	,	I	will	in	no	wise	cast	out	?
和	保证	我们	,	他	那	到来	到	我	,	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	?

他向我们保证说："到我这里来的，我总不丢弃他。"

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['truːli]['broʊkən][ænd; ənd][kən'traɪt] [hɑːrt] , [ðiːz] ['prɔmisiz] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli]

Where	there	is	a	truly	broken	and	contrite	heart	,	these	promises	will	undoubtedly
在哪里	那里	是	一个	真的	破碎的	和	懊悔	心	,	这些	承诺	将要	无疑

[biː; bi] [fʊl'fɪld] .

be	fulfilled	.
是	已完成	.

如果心中真正有一颗破碎而忏悔的心，这些承诺无疑会实现。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['pɑːvərti][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ʌv; əv] ['hʌŋgɝɪŋ] [ænd; ənd]

Let	us	have	the	evidence	of	poverty	of	spirit	,	of	hungering	and
让	我们	有	这	证据	的	贫困	的	精神	,	的	饥饿	和

[θəːstɪŋ] ['æftər] ['raɪtʃəsnəs] ,

thirsting	after	righteousness	,
口渴	后	义	,

让我们有心灵贫乏、饥渴慕义的证据，

[ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnri'mitid] [ə'piːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv] ['sɪnərz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mɜːrsi]

of	earnest	and	unremitted	appeals	to	the	Saviour	of	sinners	for	that	mercy
的	认真	和	未缴纳	上诉	到	这	救主	的	罪人	为了	那	怜悯

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [æsk][ˌaɪ 'tiː] ;

which	he	offers	to	all	that	ask	it	;
哪个	他	优惠	到	全部	那	问	它	;

恳切不断地向罪人的救主祈求怜悯，祂会向所有祈求的人施以怜悯;

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [kən'traɪt] ['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]

and	we	will	indulge	the	persuasion	,	that	this	contrite	spirit	shall	not	be
和	我们	将要	放纵	这	劝说	,	那	这	懊悔	精神	将	不是	是

[dɪ'spaɪzd] ,

despised	,
被鄙视的	,

我们将听取劝告，不要轻视这种悔改的精神。

[ðæt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['penɪtənt] [daɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] .

that	this	humble	penitent	dies	in	the	Lord	.
那	这	谦逊的	忏悔者	死亡	在	这	主	.

愿这位谦卑的忏悔者在主里安息。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈpɝːsənz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði]

From	these	observations	concerning	the	description	of	persons	mentioned	in	the
从	这些	观察	有关	这	描述	的	人	提及	在	这

[tekst] , [aɪ] [proʊˈsiːd] ,

text	,	I	proceed	,
文本	,	我	继续	,

基于以上对文中人物描述的观察，我继续说道：

[iː] .

II	.
二	.

二、

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðer; ðər] [ˈhæpinəs] .

To	consider	their	happiness	.
到	考虑	他们的	幸福	.

考虑他们的幸福。

[ðɪs] [ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] [ɪn] [tuː] [pəˈtikuːləz] . [wʌn] .

This	is	represented	to	consist	in	two	particulars	.	1	.
这	是	代表	到	由	在	二	细节	.	1	.

这主要包括两个方面。1.

[ðeɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈleɪbər] . [ˌtuːˈtuː] .

They	rest	from	their	labours	.	2	.
他们	休息	从	他们的	劳动	.	2	.

他们停止了劳作，得以休息。2.

[ðer; ðər] [wɜːrks] [duː] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

Their	works	do	follow	them	.
他们的	作品	做	跟随	他们	.

他们的作品也随之流传。

[piː] . - .

p	.	141	.
p	.	-	.

第141页。

[ðeɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈleɪbər] .

They	rest	from	their	labours	.
他们	休息	从	他们的	劳动	.

他们停止了劳作，得以休息。

[ðə; ði] [wɜːrd] [ˈleɪbər] [meɪ] [ɪnˈkluːd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈflɪkʃənz] [ʌv; əv]

The	word	labours	may	include	all	the	harassing	occupations	and	afflictions	of
这	单词	劳动	可能	包括	全部	这	骚扰	职业	和	苦难	的

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

“劳动”一词可能包括世界上所有令人烦恼的职业和苦难。

[mæn] , [baɪ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] , [ɪz] [ʌv; əv] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] :

Man	,	by	the	condition	of	his	birth	,	is	of	few	days	and	full	of	trouble	:
男人	,	经过	这	状况	的	他的	出生	,	是	的	很少	天	和	满的	的	麻烦	:

人因生而短暂，饱受苦难：

[ˈevri] [ræŋk] [ɪn] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [laɪf] , [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈtraɪəlz] ;

every	rank	in	society	,	and	every	period	of	life	,	have	their	several	trials	;
每一个	秩	在	社会	,	和	每一个	时期	的	生活	,	有	他们的	一些	试验	;

社会各阶层、人生各个阶段都有各自的考验；

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [ɪn]

and	we	shall	not	be	released	from	them	till	we	find	a	shelter	in
和	我们	将	不是	是	发布	从	他们	直到	我们	寻找	一个	庇护所	在

[ðə; ðɪ] [tuːm] .

the	tomb	.
这	墓	.

除非我们在坟墓里找到庇护所，否则我们无法摆脱他们。

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][mɔːr'tæləti] ,

To	all	the	ordinary	afflictions	of	mortality	,
到	全部	这	普通的	苦难	的	死亡	,

对于所有寻常的人生苦难，

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fʊli] [ɪk'spoʊzd][æz; əz][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] :

the	servants	of	Christ	are	as	fully	exposed	as	the	rest	of	mankind	:
这	仆人	的	基督	是	作为	完全	裸露	作为	这	休息	的	人类	:

基督的仆人与其他人一样，完全暴露在世人面前：

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] ['trʌblz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

and	we	know	that	they	have	likewise	troubles	peculiar	to	themselves	.
和	我们	知道	那	他们	有	同样地	麻烦	奇特	到	他们自己	.

我们知道他们也有自己特有的困难。

[fɔːr; fər] , [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] ;

For	,	look	into	the	New	Testament	;
为了	,	看	进入	这	新的	遗嘱	;

请查阅新约圣经；

[ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ðer; ðər]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['kɔːlɪŋ] ;

examine	the	representation	there	given	of	the	nature	of	the	christian	calling	;
检查	这	表示	那里	给定	的	这	自然	的	这	基督教	呼叫	;

[kən'sɪdər][ðə; ðɪ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

consider	the	exhortations	,
考虑	这	劝勉	,

考察其中对基督徒蒙召本质的描述；思考其中的劝勉，

['priːˌsɛpts] , ['prɔmisiz] , [soʊ] [ə'bʌndəntli] ['skætərd] [θruː] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz] ,

precepts	,	promises	,	so	abundantly	scattered	through	the	sacred	pages	,
戒律	,	承诺	,	所以	大量	疏散	通过	这	神圣	页面	,

诫律、誓言，如此丰富地散落在神圣的篇章中，

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː 'es][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [faɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] :

to	stimulate	and	encourage	us	to	fight	the	good	fight	of	faith	:
到	刺激	和	鼓励	我们	到	斗争	这	好的	斗争	的	信仰	:

激励和鼓励我们打那美好的仗：

[əb'zɜːrv] [jet] ['fɜːrðər] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] ['prɔsikjuːtid][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər]

observe	yet	further	in	what	manner	the	Apostles	prosecuted	the	work	of	their
观察	然而	更远	在	什么	方式	这	使徒们	被起诉	这	工作	的	他们的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

salvation	;
救恩	;

还要进一步观察使徒们是如何进行救赎工作的；

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ziːl] , ['vɪdʒɪləns] , [self] - [dɪ'naɪəl] , [ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ðɪ][hɑː'stɪləti]

with	what	zeal	,	vigilance	,	self	-	denial	,	perseverance	,	they	encountered	the	hostility
和	什么	热情	,	警觉	,	自己	-	拒绝	,	毅力	,	他们	遭遇	这	敌意

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

of	the	world	,
的	这	世界	,

他们以何等的热情、警惕、自我牺牲和毅力，面对着世界的敌意？

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ædvərˌseriz] [ʌv; əv]

the	evil	propensities	of	their	own	nature	,	and	the	spiritual	adversaries	of
这	邪恶的	倾向	的	他们的	自己的	自然	,	和	这	精神	对手	的

[ðer; ðər] [piːs] :

their	peace	:
他们的	和平	:

他们本性中的邪恶倾向，以及与他们和平相处的精神敌人：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['enərdʒi] [ðeɪ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [reɪs] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːrmər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɜːrt]

with	what	energy	they	pursued	their	race	,	with	what	armour	they	were	girt
和	什么	活力	他们	追击	他们的	种族	,	和	什么	盔甲	他们	是	束

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɑːnflɪkt] ;

for	the	christian	conflict	;
为了	这	基督教	冲突	;

他们以何等的热情追求自己的种族，他们以何等的盔甲武装自己迎接基督教战争；

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌdʒ] [haʊ] ['ɑːrdʒuəs][ɑːr; ər][ðə; ði] ['leɪbər] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['hev(ə)nli]

and	then	judge	how	arduous	are	the	labours	which	belong	to	that	heavenly
和	然后	法官	如何	艰巨	是	这	劳动	哪个	属于	到	那	天上

['kɔːlɪŋ] !

calling	!
呼叫	!

然后你就会明白，那属于天国的呼召，其工作是多么艰辛！

[wiː; wi][grænt] , [ðæt] [ɪn] ['meni]

We	grant	,	that	in	many
我们	授予	,	那	在	许多

我们承认，在许多方面

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['hɑːrdʃɪp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

respects	,	those	were	days	of	singular	hardship	;	but	the
尊重	,	那些	是	天	的	单数	困境	;	但	这

['spɪrɪtʃuəl] ['enəmi] ,

spiritual	enemies	,
精神	敌人	,

就各方面而言，那段日子异常艰辛；但属灵的敌人，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['traɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] , [ɑːr; ər][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði]

and	the	spiritual	trials	of	the	child	of	God	,	are	in	all	ages	essentially	the
和	这	精神	试验	的	这	孩子	的	上帝	,	是	在	全部	年龄	本质上	这

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

上帝儿女在各个时代所经历的属灵考验，本质上都是相同的；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skrɪptʃərəl][juːz][ʌv; əv] [ðæt]

and	with	regard	to	the	world	,	according	to	the	scriptural	use	of	that
和	和	看待	到	这	世界	,	根据	到	这	圣经	使用	的	那

[tɜːrm] ,

term	,
学期	,

至于世界，根据圣经中对该词的用法，

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

while	the	great	springs	of	human	action	remain	unchanged	,
尽管	这	伟大的	弹簧	的	人类	行动	保持	未更改	,

只要人类行动的伟大动力保持不变，

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	**so**	**long**	**as**	**there**	**is**	**a**	**visible**	**distinction**	**between**	**the**	**children**	**of**	**this**
和	所以	长的	作为	那里	是	一个	可见的	区别	之间	这	孩子们	的	这

[wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] ,

world	**and**	**the**	**children**	**of**	**light**	**,**
世界	和	这	孩子们	的	光	,

只要世俗之子与光明之子之间存在着明显的区别，

[ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [wɪl] ['ɔːlweɪz][faɪnd][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l][lænd] ; [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] ,

the	**christian**	**will**	**always**	**find**	**himself**	**in**	**a**	**hostile**	**land**	**;**	**and**	**will**	**prove**	**,**
这	基督教	将要	总是	寻找	他自己	在	一个	敌对的	土地	;	和	将要	证明	,

基督徒总会发现自己身处敌对之地；并且会证明，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [ðæt] [θruː] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][mʌst; məst]['entər]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

in	**his**	**own**	**person**	**,**	**that**	**through**	**much**	**tribulation**	**he**	**must**	**enter**	**into**	**the**
在	他的	自己的	人	,	那	通过	很多	苦难	他	必须	进入	进入	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

kingdom	**of**	**God**	**.**
王国	的	上帝	.

他亲身经历，必须经历许多苦难才能进入神的国。

[fɔːr; fər] , [əb'zɜːrv] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [ɪg'zempləri] ['paɪəti] ; [haʊ] [stændz][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ə'fektɪd]

For	**,**	**observe**	**any**	**individual**	**of**	**exemplary**	**piety**	**;**	**how**	**stands**	**the**	**world**	**affected**
为了	,	观察	任何	个人	的	典范	虔诚	;	如何	站立	这	世界	做作的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

to	**him**	**?**
到	他	?

试想一下，任何一个品德高尚、虔诚无比的人，世人对他又作何感想?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪvər] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ?

Does	**it**	**favour**	**his**	**principles**	**?**
做	它	偏爱	他的	原则	?

这符合他的原则吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ?

Does	**it**	**follow**	**his**	**example**	**?**
做	它	跟随	他的	例子	?

它是否效仿了他的做法?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] ?

Does	**it**	**rejoice**	**in**	**his**	**light**	**?**
做	它	麾	在	他的	光	?

它是否因他的光芒而欢欣鼓舞?

['oʊnli][let][hɪm; ɪm][biː; bi][æz; əz] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

Only	**let**	**him**	**be**	**as**	**heartily**	**in**	**earnest**	**on**	**matters**	**of**	**religion**	**,**
仅有的	让	他	是	作为	衷心地	在	认真	在	事情	的	宗教	,

只愿他在宗教事务上也同样真心实意。

[æz; əz]['soʊbər]['riːz(ə)n][mʌst; məst][ɪt'self][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] :

as	**sober**	**reason**	**must**	**itself**	**admit**	**that**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**:**
作为	清醒	原因	必须	本身	承认	那	他	应该	到	是	:

理智本身也必须承认，他理应如此:

['oʊnli][let][hɪm; ɪm] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz]

only	**let**	**him**	**abound**	**in**	**the**	**work**	**of**	**the**	**Lord**	**with**	**a**	**spiritual**	**as**	**well**	**as**
仅有的	让	他	盛产	在	这	工作	的	这	主	和	一个	精神	作为	出色地	作为

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempərəl] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] :

with	**a**	**temporal**	**object**	**in**	**view**	**:**
和	一个	颞	目的	在	看法	:

只管让他竭力多做主工，既要着眼于属灵的事，也要着眼于属世的事:

['oʊnli][let][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [wɔːk] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

only	let	him	seriously	and	conscientiously	endeavour	to	walk	worthy	of	his
仅有的	让	他	严重地	和	切实	努力	到	走	值得	的	他的

[voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

vocation	,
职业	,

只让他认真负责地努力践行自己的职业操守。

[ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['trʌblz] , [hɪz; ɪz][foʊz][ʃæl; ʃəl][stɑːrt]

and	sooner	than	he	shall	be	exempt	from	troubles	,	his	foes	shall	start
和	很快	比	他	将	是	豁免	从	麻烦	,	他的	敌人	将	开始

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他还没来得及摆脱困境，他的敌人就会开始反扑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] ;

as	it	were	,	from	his	own	household	;
作为	它	是	,	从	他的	自己的	家庭	;

仿佛是从他自己的家中而来;

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['enəmi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə] [teɪk] [swiːt]

he	will	find	enemies	among	those	with	whom	he	might	hope	to	take	sweet
他	将要	寻找	敌人	之中	那些	和	谁	他	可能	希望	到	拿	甜的

['kaʊnsə(ə)l] ,

counsel	,
法律顾问	,

他会在那些他原本希望给予温和建议的人当中发现敌人。

[ænd; ənd] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [frendz] .

and	walk	to	the	house	of	God	as	friends	.
和	走	到	这	房子	的	上帝	作为	朋友们	.

像朋友一样一起走向神的殿堂。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ,

But	it	is	the	happiness	of	them	which	die	in	the	Lord	,
但	它	是	这	幸福	的	他们	哪个	死	在	这	主	,

但那些在主里死去的人是有福的。

[ðæt] [ðeɪ] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] .

that	they	rest	from	their	labours	.
那	他们	休息	从	他们的	劳动	.

让他们从劳作中得到休息。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [sens] , [ɪn] [wɪtʃ] [rest] [meɪ] [biː; bi] [ə'teɪnd] , ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

There	is	an	important	sense	,	in	which	rest	may	be	attained	,	even	during	this
那里	是	一个	重要的	感觉	,	在	哪个	休息	可能	是	已达到	,	甚至	期间	这

['prez(ə)nt][laɪf] ;

present	life	;
展示	生活	;

从某种重要意义上讲，即使在今生，也可以获得安宁;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [teɪk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [joʊk] [ænd; ənd]

it	is	the	promise	of	Christ	to	all	that	take	upon	them	his	yoke	and
它	是	这	承诺	的	基督	到	全部	那	拿	之上	他们	他的	轭	和

[lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

learn	of	him	;
学习	的	他	;

这是基督向所有背负他的轭、学习他的道的人所作出的应许；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn]['aʊər; ɑːr][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [ɪn] [piːs] [ʌv; əv]

and	that	promise	is	fulfilled	in	our	reconciliation	with	God	,	in	peace	of
和	那	承诺	是	已完成	在	我们的	和解	和	上帝	,	在	和平	的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

而这一承诺在我们与上帝和好、获得良心平安时得以实现。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['miːknəs] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [kən´tentidnis] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	in	that	meekness	,	patience	,	and	contentedness	of	mind	,
和	在	那	谦逊	,	耐心	,	和	满足感	的	头脑	,

并且怀着那种谦逊、耐心和知足的心态，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [rɪ'lɪdʒən] .

which	are	among	the	fruits	and	evidences	of	Christ's	religion	.
哪个	是	之中	这	水果	和	证据	的	基督的	宗教	.

这些都是基督宗教的成果和证据。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] ,

But	the	rest	,	of	which	the	Spirit	in	this	place	assures	us	,
但	这	休息	,	的	哪个	这	精神	在	这	地方	保证	我们	,

但其余的，圣灵在此处向我们保证：

[kə'mensiz] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] .

commences	at	the	hour	of	death	.
开始	在	这	小时	的	死亡	.

从死亡那一刻起算。

[ænd; ənd] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] !

And	how	beautiful	is	the	image	!
和	如何	美丽的	是	这	图像	!

这张照片真美！

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] , [wʌt] ['prɑːspekt][ɪz][soʊ] ['pliːzɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

To	the	man	wearied	with	labour	,	what	prospect	is	so	pleasing	as	that	of
到	这	男人	疲惫	和	劳动	,	什么	前景	是	所以	令人愉悦	作为	那	的

[rɪ'poʊz] ?

repose	?
休息	?

对于辛勤劳作的人来说，还有什么比休息更令人愉悦的呢?

[wʌt] [saʊnd] [soʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rest] ?

What	sound	so	sweet	as	the	promise	of	rest	?
什么	声音	所以	甜的	作为	这	承诺	的	休息	?

还有什么比休息的承诺更令人心动呢?

[əb'zɜːrv] , [ðen] , [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ; [tɔːst] [ə'mɪdst][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ðɪs]

Observe	,	then	,	the	disciple	of	Jesus	Christ	;	tossed	amidst	the	waves	of	this
观察	,	然后	,	这	弟子	的	耶稣	基督	;	抛掷	在……之中	这	波浪	的	这

['trʌb(ə)lsəm] [wɜːrld] :

troublesome	world	:
麻烦的	世界	:

那么，请看耶稣基督的门徒，他在这纷扰世界的波涛中颠簸不已：

[hə'ræst; 'hærəst] , [nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][mɔ:r'tælәti] , [bʌt; bət][baɪ] ['trʌblz]

harassed	,	not	merely	by	the	common	afflictions	of	mortality	,	but	by	troubles
骚扰	,	不是	仅仅	经过	这	常见的	苦难	的	死亡	,	但	经过	麻烦

[ɪk'sklu:sɪvli] [hɪz; ɪz] [oʊn] :

exclusively	his	own	:
只	他的	自己的	:

他不仅饱受凡人常有的痛苦折磨，还饱受自身特有的困扰：

['kɑ:nʃəs] , [mɔ:r'oʊvər] , [ðæt] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnz] [ɑ:n] [ðɪs] [steɪʤ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['vɪʤɪləns]

conscious	,	moreover	,	that	while	he	remains	on	this	stage	of	being	,	his	vigilance
有意识的	,	而且	,	那	尽管	他	遗迹	在	这	阶段	的	存在	,	他的	警觉

['nevər] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'lækst] ,

never	must	be	relaxed	,
绝不	必须	是	轻松	,

此外，他还意识到，只要他处于这种存在状态，就绝不能放松警惕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔ:rfer] ['nevər][kæn; kən] [si:s] : [haʊ] ['welkəm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst][bi:; bi]

and	his	warfare	never	can	cease	:	how	welcome	to	him	must	be
和	他的	战争	绝不	能	停止	:	如何	欢迎	到	他	必须	是

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊ'beɪʃ(ə)n] !

the	end	of	his	probation	!
这	结尾	的	他的	缓刑	!

他的战争永不停息：对他来说，考验期的结束该是多么令人欣喜啊！

[ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][sɪn] , [ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][peɪn] !

A	deliverance	from	sin	,	and	care	,	and	temptation	,	and	pain	!
一个	解救	从	罪	,	和	关心	,	和	诱惑	,	和	疼痛	!

摆脱罪恶、忧虑、诱惑和痛苦！

[æn; ən] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:] [ðæt] ['pi:sf(ə)l] [ə'boʊd] , [wer] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [si:s] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] ,

An	escape	into	that	peaceful	abode	,	where	the	wicked	cease	from	troubling	,
一个	逃脱	进入	那	和平	住所	,	在哪里	这	邪恶	停止	从	令人不安的	,

逃往那片宁静的居所，在那里，邪恶不再作祟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [ɑ:r; ər][æt; ət][rest] !

and	the	weary	are	at	rest	!
和	这	厌倦	是	在	休息	!

疲惫的人终于可以安息了！

[pi:] . -

p	.	17
p	.	-

[let] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm] [ði:z] ['steɪtmənts] ,

Let	it	not	be	inferred	from	these	statements	,
让	它	不是	是	推断	从	这些	声明	,

不要从这些陈述中推断出这一点，

[ðæt] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['leɪbər] [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪstʃən] [æz; əz][ə; eɪ] ['gri:vəns] [hɑ:rd]

that	life	and	its	labours	are	regarded	by	the	Christian	as	a	grievance	hard
那	生活	和	它是	劳动	是	认为	经过	这	基督教	作为	一个	不满	难的

[tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ;

to	be	borne	;
到	是	出生	;

基督徒认为生活及其劳作是一种难以忍受的苦难；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['i:gərnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st]

and	that	there	is	in	his	mind	an	impatient	eagerness	to	be	released
和	那	那里	是	在	他的	头脑	一个	不耐烦	渴望	到	是	发布

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他心中有一种迫不及待的渴望，想要摆脱这一切。

[ɔ:l'ðoʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɜ:rθli] ['tæbərnækl] , [hi:; hi] [meɪ] [groʊn] ['bi:ɪŋ] ['bɜ:rðən] , [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli]

Although	,	in	this	earthly	tabernacle	,	he	may	groan	being	burthened	,	and	earnestly
虽然	,	在	这	尘世的	圣幕	,	他	可能	呻吟	存在	沉重的	,	和	切实

[lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zɑ:lvd] ,

long	to	be	dissolved	,
长的	到	是	溶解	,

虽然在这尘世的居所中，他可能因重负而呻吟，并渴望消亡，

[jet] [ɑ:r; ər] [ði:z] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z] [kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

yet	are	these	feelings	and	desires	kept	within	the	bounds	of	christian	resignation
然而	是	这些	情怀	和	欲望	保留	之内	这	界限	的	基督教	辞职

.

:

.

然而，这些情感和欲望是否被限制在基督教的顺从的范围内呢?

[kən'vɪnst] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['traɪəlz][ɑ:r; ər] [pər'mɪtɪd] [baɪ] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs]

Convinced	that	all	his	trials	are	permitted	by	infinite	wisdom	and	infinite	goodness
确信	那	全部	他的	试验	是	允许	经过	无限	智慧	和	无限	善良

,

,

,

他深信自己所经历的一切磨难都是无限智慧和无限善意所允许的。

[hi:; hi] [lə:nz] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [steɪt] , [tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [reɪs]

he	learns	to	be	content	with	his	state	,	to	run	with	patience	the	race
他	学习	到	是	内容	和	他的	状态	,	到	跑步	和	耐心	这	种族

[set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

set	before	him	,
放	前	他	,

他学会了安于现状，耐心地奔跑摆在他面前的赛程。

[ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [tu:; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn][dɪ'spoʊz(ə)l] .

and	cheerfully	to	commit	himself	to	the	divine	disposal	.
和	愉快地	到	犯罪	他自己	到	这	神圣的	处理	.

并欣然将自己交托于神明的安排之下。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [hi:; hi]['kænɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] ['peɪnfəli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['perilz][ænd; ənd]

Still	,	however	,	he	cannot	but	be	painfully	sensible	of	the	perils	and
仍然	,	然而	,	他	不能	但	是	痛苦地	明智的	的	这	危险	和

['trʌblz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rθli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ;

troubles	of	his	earthly	pilgrimage	;
麻烦	的	他的	尘世的	朝圣	;

然而，他仍然无法不痛苦地感受到尘世旅程中的危险和苦难；

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hoʊli] ['pleʒər] [hi:; hi] [wɪl] [lʊk] [bæk] ,

and	we	may	imagine	with	what	holy	pleasure	he	will	look	back	,
和	我们	可能	想象	和	什么	圣	乐趣	他	将要	看	后退	,

我们可以想象，他会带着何等神圣的喜悦回顾往事。

[wen] ['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] , [ə'pɑːn] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

when	landed	in	a	better	world	,	upon	that	dark	and	tempestuous	ocean	which	he
什么时候	登陆	在	一个	更好的	世界	,	之上	那	黑暗的	和	暴风雨般的	海洋	哪个	他

[soʊ] ['leɪtli] ['trævəst] !

so	lately	traversed	!
所以	最近	穿越	!

当他抵达一个更美好的世界，来到他不久前还曾穿越的那片黑暗而波涛汹涌的海洋时！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ][hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃənz] ,

With	what	inexpressible	joy	he	will	turn	from	the	scene	of	his	afflictions	,
和	什么	难以言喻的	喜悦	他	将要	转动	从	这	场景	的	他的	苦难	,

他将带着难以言喻的喜悦离开他受苦的地方！

[tuː; tə][ðə; ði][rest] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] !

to	the	rest	which	remaineth	for	the	people	of	God	!
到	这	休息	哪个	仍然	为了	这	人们	的	上帝	!

其余的都留给上帝的子民吧！

[wer] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'vaʊtli] [preɪ] ,

Where	is	the	reasonable	man	among	us	who	would	not	devoutly	pray	,
在哪里	是	这	合理的	男人	之中	我们	WHO	会	不是	虔诚地	祈祷	,

我们当中哪里有不虔诚祈祷的理性之人？

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'pɑːrt] [ðɪs] [laɪf]

according	to	the	language	of	our	Church	,	that	when	he	shall	depart	this	life
根据	到	这	语言	的	我们的	教会	,	那	什么时候	他	将	离开	这	生活

,

,

,

根据我们教会的说法，当他离开人世时，

[hiː; hi] [meɪ] [rest][ɪn]['dʒiːzəs] ?

he	may	rest	in	Jesus	?
他	可能	休息	在	耶稣	?

他可以在耶稣里安息吗?

['hæpi] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'liːs] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

Happy	to	each	of	us	will	be	the	day	which	shall	release	us	from
快乐的	到	每个	的	我们	将要	是	这	天	哪个	将	发布	我们	从

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] ['trʌblz] ,

our	earthly	troubles	,
我们的	尘世的	麻烦	,

对我们每个人来说，摆脱尘世烦恼的那一天都将是无比幸福的。

[ænd; ənd][kɔːl][ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌn'mikst]

and	call	us	to	a	state	unmixed
和	称呼	我们	到	一个	状态	未混合的

并呼吁我们进入一个纯粹的状态。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ! [ˌtuː'tuː] .

with	pain	,	and	undisturbed	by	apprehensions	of	evil	!	2	.
和	疼痛	,	和	未受干扰	经过	担忧	的	邪恶的	!	2	.

带着痛苦，却不为邪恶的恐惧所动摇！2.

[ðə; ði]['sekənd] [graʊnd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] [ɪz] [ðɪs] ,

The	second	ground	of	happiness	to	them	that	die	in	the	Lord	is	this	,
这	第二	地面	的	幸福	到	他们	那	死	在	这	主	是	这	,

那些在主里死去的人的第二个幸福根基是：

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrks] [duː] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .
that **their** **works** **do** **follow** **them** **.**
那 他们的 作品 做 跟随 他们 .

他们的作品确实会伴随他们一生。

[feɪθ] , ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [lʌv] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] ,
Faith **,** **working** **by** **love** **,** **as** **we** **have** **already** **remarked** **,**
信仰 , 在职的 经过 爱 , 作为 我们 有 已经 评论 ,

正如我们之前提到的，信心，是通过爱而产生的。

[ɪz] [ðə; ði] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [gɑːd] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr]
is **the** **characteristic** **distinction** **of** **the** **children** **of** **God** **;** **and** **it** **is** **here**
是 这 特征 区别 的 这 孩子们 的 上帝 ; 和 它 是 这里
[ɪk'spresli] [ə'suːmd] ,
expressly **assumed** **,**
明确地 假定 ,

这是上帝儿女的特征；这里明确地假定了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'dɔːrn] [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [gʊd] [wɜːrks] .
that **they** **adorn** **their** **profession** **by** **the** **performance** **of** **good** **works** **.**
那 他们 装饰 他们的 职业 经过 这 表现 的 好的 作品 .

他们以善行来彰显自己的职业。

[ðə; ði] [freɪz] , [ðer; ðər] [wɜːrks] , [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'taɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv]
The **phrase** **,** **their** **works** **,** **must** **be** **understood** **of** **that** **entire** **course** **of**
这 短语 , 他们的 作品 , 必须 是 理解 的 那 全部的 课程 的
[kən'dʌkt] ,
conduct **,**
执行 ,

“他们的作品”这一短语，必须理解为他们整个行为过程的概括。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['krɪstʃən] ['prɪnsəp(ə)lz] ; [ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] ,
which **has** **its** **foundation** **in** **christian** **principles** **;** **of** **well** **-** **doing** **,**
哪个 有 它是 基础 在 基督教 原则 ; 的 出色地 - 正在做 ,

其根基在于基督教原则；行善，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðə; ði] ['duːti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] [gɑːd] , [tuː; tə]
whether **it** **respects** **the** **duty** **which** **we** **owe** **to** **God** **,** **to**
无论 它 尊重 这 责任 哪个 我们 欠 到 上帝 , 到
['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ,
our **neighbour** **,**
我们的 邻居 ,

它是否尊重我们对上帝、对邻人应尽的义务，

[ɔːr] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ; [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændmənts] ; [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv]
or **to** **ourselves** **;** **of** **obedience** **to** **the** **commandments** **;** **of** **the** **exercise** **of**
或者 到 我们自己 ; 的 服从 到 这 诫命 ; 的 这 锻炼 的
[ɔːl] ['krɪstʃən] [dɪspə'zɪʃnz] ,
all **christian** **dispositions** **,**
全部 基督教 性情 ,

或者对我们自己而言；遵守诫命；培养一切基督徒的品格，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ,
and **especially** **of** **that** **love** **and** **of** **those** **works** **of** **mercy** **,**
和 尤其 的 那 爱 和 的 那些 作品 的 怜悯 ,

尤其要赞扬那份爱和那些仁慈的行为，

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [hæz; həz][soʊ] ['straɪkɪŋli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] , [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz]['priːsept][ænd; ənd]
which **our** **Saviour** **has** **so** **strikingly** **inculcated** **,** **both** **by** **his** **precept** **and**
哪个 我们的 救主 有 所以 引人注目 灌输 , 两个都 经过 他的 戒律 和
[ɪg'zæmp(ə)l] .
example **.**
例子 .

我们的救世主通过他的教诲和榜样，生动地灌输了这一理念。

[ðiːz] [wɜːrks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [duː]['fɑːloʊ][ðem; ðəm] .
These **works** **,** **it** **is** **said** **,** **do** **follow** **them** **.**
这些 作品 , 它 是 说 , 做 跟随 他们 .

据说，这些作品确实与它们一脉相承。

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][kɔːlz] [greɪt] , [ɔːr] [pə'sjuːz] [wɪð; wɪθ][ə'vɪdəti] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːmd] ,
All **that** **the** **world** **calls** **great** **,** **or** **pursues** **with** **avidity** **,** **we** **are** **doomed** **,**
全部 那 这 世界 呼叫 伟大的 , 或者 追寻 和 热情 , 我们 是 注定失败 ,

世人所称颂的伟大事物，或所热衷追求的一切，我们都注定要失败。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [deθ] , [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
at **the** **hour** **of** **death** **,** **to** **leave** **behind** **us** **.**
在 这 小时 的 死亡 , 到 离开 在后面 我们 .

在死亡的那一刻，留下我们。

['aʊər; ɑːr] [welθ] [wɪl] [nɑːt]['fɑːloʊ][ˌjuː 'es] ; ['aʊər; ɑːr] ['dɪgnɪtiz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [wɪl] [nɑːt]['fɑːloʊ]
Our **wealth** **will** **not** **follow** **us** **;** **our** **dignities** **and** **honours** **will** **not** **follow**
我们的 财富 将要 不是 跟随 我们 ; 我们的 尊严 和 荣誉 将要 不是 跟随
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

我们的财富不会跟随我们；我们的尊严和荣誉也不会跟随我们。

[ɪn] [ðɪs] [sens] [wiː; wi] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,
In **this** **sense** **we** **brought** **nothing** **into** **the** **world** **,**
在 这 感觉 我们 带来 没有什么 进入 这 世界 ,

从这个意义上讲，我们来到这个世界上什么也没有带进来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] ['nʌθɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][daɪ][ɪn][ðə; ði]
and **it** **is** **certain** **that** **we** **can** **carry** **nothing** **out** **;** **but** **if** **we** **die** **in** **the**
[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

我们肯定什么也做不了；但如果我们死在主里，

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪmz] [seɪk] , [wɪl] [goʊ][æz; əz] ['witnisiz]
the **works** **which** **we** **have** **done** **for** **his** **name's** **sake** **,** **will** **go** **as** **witnesses**
这 作品 哪个 我们 有 完毕 为了 他的 名字 清酒 , 将要 去 作为 证人
[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'hæf] ,
on **our** **behalf** **,**
在 我们的 代表 ,

我们为他的名所做的事，将为我们作见证。

[tuː; tə]['testɪfaɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ˌjuː 'es] ,
to **testify** **the** **grace** **of** **God** **which** **was** **in** **us** **,**
到 作证 这 优雅 的 上帝 哪个 曾是 在 我们 ,

为要见证神在我们里面的恩典，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi]['dedɪkeɪtɪd]['aʊər; ɑ:r]['tæləntsltu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]

and	the	manner	in	which	we	dedicated	our	talents	to	his	honour	and
和	这	方式	在	哪个	我们	投入的	我们的	天赋	到	他的	荣誉	和

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

以及我们如何将自己的才华奉献给他，以示对他的荣耀和赞扬。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd] “ ['fri:li] , [baɪ]

The	meaning	of	the	expression	is	,	that	although	we	are	justified	“	freely	,	by
这	意义	的	这	表达	是	,	那	虽然	我们	是	合理的	“	自由	,	经过

['gɑ:dz]['mɜ:rsi] ,

God's	mercy	,
神的	怜悯	,

这句话的意思是，虽然我们是“因着神的怜悯而白白地”称义的，

[wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑ:r][dɪ'zɜ:rts] , [θru:] [tru:] [ænd; ənd] ['laɪvli] [feɪθ] , ” [-] [jet] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [rɪ'si:v]

without	our	deserts	,	through	true	and	lively	faith	,	”	[	19	]	yet	shall	we	receive
没有	我们的	沙漠	,	通过	真的	和	热闹	信仰	,	”	[	-	]	然而	将	我们	收到

,

,
,

即使我们没有应得的功德，凭借真实而活泼的信心，[19]我们仍然会得到。

[æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] , [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['rekəmpens] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][wɜ:rks] .

at	the	last	day	,	a	gracious	recompense	according	to	our	works	.
在	这	最后的	天	,	一个	亲切	补偿	根据	到	我们的	作品	.

末日来临，我们将根据我们的行为获得丰厚的奖赏。

[tu:; tə] [ðɪs] [pər'pɔ:rt] , ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [maɪt] [bi:; bi]['saɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz]

To	this	purport	,	many	passages	might	be	cited	from	the	sacred	writings
到	这	旨趣	,	许多	段落	可能	是	引用	从	这	神圣	著作

; [ænd; ənd] [ði:z] ,

;	and	these	,
;	和	这些	,

为此，我们可以引用圣经中的许多段落；而这些段落，

[nɑ:t] ['mɪrli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][pər'tɪkjələr] ['instənsiz] [ʌv; əv]

not	merely	of	a	general	nature	,	but	referring	to	particular	instances	of
不是	仅仅	的	一个	一般的	自然	,	但	指	到	特别的	实例	的

['paɪəti] ,

piety	,
虔诚	,

不仅是泛泛而谈，而且是指具体的虔诚事例，

[bəuθ][ɪn]['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] .

both	in	doing	and	suffering	according	to	the	will	of	God	.
两个都	在	正在做	和	痛苦	根据	到	这	将要	的	上帝	.

无论行事还是受苦，都遵从神的旨意。

[du:][men] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [rɪ'vaɪl] [ænd; ənd] ['pɜ:rsɪkju:t] [ˌju: 'es] ,

Do	men	,	for	example	,	revile	and	persecute	us	,
做	男人	,	为了	例子	,	唾骂	和	迫害	我们	,

例如，男人会辱骂和迫害我们吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['fɔ:lsli] [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] ?

and	say	all	manner	of	evil	of	us	falsely	for	Christ's	sake	?
和	说	全部	方式	的	邪恶的	的	我们	错误地	为了	基督的	清酒	?

并且为了基督的缘故，捏造各种恶言恶语陷害我们?

[rɪ'dʒɔɪs] , [seθ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪk'siːdɪŋ] [glæd] , [fɔːr; fər] [greɪt] [ɪz] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [ɪn]
Rejoice , saith our Lord , and be exceeding glad , for great is your reward in
麾 , 赛斯说 我们的 主 , 和 是 超过 高兴的 , 为了 伟大的 是 你的 报酬 在
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

我们的主说：你们要欢喜快乐，因为你们在天上的赏赐是大的。

[duː] [wiː; wi] [soʊ] ['plɛntiəsli] ?
Do we sow plenteously ?
做 我们 母猪 大量 ?

我们播种是否丰盛?

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːp] ['ɔːlsoʊ] ['plɛntiəsli] .
We shall reap also plenteously .
我们 将 收割 还 大量 .

我们也将获得丰收。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] ['dɪlɪdʒənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ?
Are we diligent in the work and labour of love ?
是 我们 勤奋 在 这 工作 和 劳动 的 爱 ?

我们是否勤勉地投入到热爱的工作和劳动中?

[gɑːd] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'raɪtʃəs] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
God is not unrighteous to forget it .
上帝 是 不是 不义的 到 忘记 它 .

上帝不会无情地忘记这件事。

[duː] [wiː; wi] [tɜːrn] ['meni] [tuː; tə] ['raɪtʃəsnəs] ?
Do we turn many to righteousness ?
做 我们 转动 许多 到 义 ?

我们是否使许多人归向正义?

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [stɑːrz] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .
We shall shine as the stars for ever and ever .
我们 将 闪耀 作为 这 明星 为了 曾经 和 曾经 .

我们将像星星一样永远闪耀。

[wiː; wi] [meɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [fer] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]
We may state it as the fair inference from these , and a variety of
我们 可能 状态 它 作为 这 公平的 推理 从 这些 , 和 一个 种类 的
['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
other considerations ,
其他 考虑因素 ,

我们可以根据这些以及其他各种因素做出合理的推断：

[ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['feɪθfəli] [wiː; wi]
that the more faithfully we
那 这 更多的 忠实 我们

我们越是忠实地.....

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['tæləntz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] ,
improve the talents committed to our trust ,
提升 这 天赋 坚定的 到 我们的 相信 ,

提升对我们信托机构忠诚的人才队伍，

[baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] [mɔːr]

by	employing	them	to	the	end	for	which	they	were	given	,	the	more
经过	雇用	他们	到	这	结尾	为了	哪个	他们	是	给定	,	这	更多的

['peɪʃntli] [wiː; wi] [ɪn'dʊr] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

patiently	we	endure	tribulation	,
耐心	我们	忍受	苦难	,

如果我们能善用这些能力直至达到它们被赋予的目的，我们就能更耐心地忍受苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['zeləsli] [ænd; ənd] [pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [wiː; wi] [dɪ'voʊt] [ɑːr'selvz] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt]

and	the	more	zealously	and	perseveringly	we	devote	ourselves	,	in	the	spirit
和	这	更多的	热忱地	和	坚持不懈	我们	奉献	我们自己	,	在	这	精神

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] ,

of	christian	love	,
的	基督教	爱	,

我们越是热忱、越是坚持不懈地以基督之爱的精神奉献自己，

[tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [ðə; ði]

to	the	glory	of	God	,	and	the	good	of	our	fellow	-	creatures	,	the
到	这	荣耀	的	上帝	,	和	这	好的	的	我们的	同伴	-	生物	,	这

['greɪtər] ,

greater	,
更大的	,

为了荣耀上帝，也为了造福我们的同胞，我们更应该如此。

[ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪrɪəs] [sens] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr][rɪ'wɔːrd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	some	mysterious	sense	,	shall	be	our	reward	at	the	resurrection	of	the
在	一些	神秘	感觉	,	将	是	我们的	报酬	在	这	复活	的	这

[dʒʌst] .

just	.
只是	.

从某种神秘的意义上说，这将是义人复活时我们的奖赏。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ʌp][ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] ,

Among	the	individuals	who	have	been	raised	up	in	these	latter	days	,
之中	这	个人	WHO	有	到过	提高	向上	在	这些	后者	天	,

在末世兴起的这些人中，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

for	the	benefit	and	consolation	of	mankind	,
为了	这	益处	和	安慰	的	人类	,

为了人类的福祉和慰藉，

[fjuː][kæn; kən][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [huː] [hæv; həv] ['iːðər] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][wɜːrks] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

few	can	be	mentioned	who	have	either	been	engaged	in	works	more	important	,
很少	能	是	提及	WHO	有	任何一个	到过	已订婚的	在	作品	更多的	重要的	,

很少有人从事过更重要的工作，

[ɔːr] [huː] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] [ə'bɪlətiz] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪn'tegrəti] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ,

or	who	have	brought	to	the	task	abilities	more	remarkable	,	integrity	more	perfect	,
或者	WHO	有	带来	到	这	任务	能力	更多的	卓越	,	正直	更多的	完美的	,

或者那些为这项工作带来更卓越的能力、更完美的品格的人，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪdnəs] [mɔːr] [ɪn'taɪər][ænd; ənd] [ˌʌnri'mitid] , [ðæn; ðən][jʊr; jər] [lə'mentɪd] ['mɪnɪstər] .

and	devotedness	more	entire	and	unremitted	,	than	your	lamented	Minister	.
和	奉献	更多的	全部的	和	未缴纳	,	比	你的	哀叹	部长	.

比你哀悼的牧师更加全心全意、毫不动摇。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ,

In	speaking	of	him	to	his	own	congregation	,	to	those	who	,
在	请讲	的	他	到	他的	自己的	会众	,	到	那些	WHO	,

在向他自己的会众，向那些人谈论他时，

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['leɪbər] , [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

besides	**being**	**acquainted**	**with**	**his**	**public**	**labours**	**,**	**enjoyed**	**the**	**advantage**	**of**	**his**
除了	存在	熟人	和	他的	民众	劳动	,	享受	这	优势	的	他的

['pɜːrsən(ə)l] ['mɪnɪstri] ,

personal	**ministry**	**,**
个人的	部	,

除了熟悉他的公共工作外，还享有他亲自牧养的优势。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][ə'mɪdst][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ,

and	**beheld**	**him**	**amidst**	**the**	**charities**	**of**	**private**	**life**	**,**
和	观看	他	在……之中	这	慈善机构	的	私人的	生活	,

并看到他置身于私人生活的慈善活动之中，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['ɔːdiəns] ;

I	**may**	**be**	**supposed**	**to**	**address**	**myself**	**to**	**a**	**partial**	**audience**	**;**
我	可能	是	据称	到	地址	我	到	一个	部分的	观众	;

我可能需要对部分听众讲话；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ðə; ði]

but	**the**	**very**	**circumstance**	**of**	**the**	**following**	**observations**	**being**	**delivered**	**in**	**the**
但	这	非常	环境	的	这	下列的	观察	存在	发表	在	这

[pleɪs] [wer]

place	**where**
地方	在哪里

但以下这些观察结果恰恰是在这个地方发表的，这种情况本身就值得关注。

[piː] . -

p	**.**	**21**
p	.	-

第21页

[hiː; hi][wʌz; wəz][best] [noʊn] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] ['ferli]

he	**was**	**best**	**known**	**,**	**and**	**where**	**his**	**character**	**could**	**be**	**most**	**fairly**
他	曾是	最好的	已知	,	和	在哪里	他的	特点	可以	是	最多	相当

[ə'priːʃieɪtɪd] ,

appreciated	**,**
感谢	,

他最广为人知的地方，也是他的人格最能得到公正评价的地方，

[wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [pledʒ] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [truːθ] [ænd; ənd] [kə'rektnəs] .

will	**be**	**some**	**pledge**	**,**	**at**	**least**	**,**	**for**	**their**	**general**	**truth**	**and**	**correctness**	**.**
将要	是	一些	保证	,	在	至少	,	为了	他们的	一般的	真相	和	正确性	.

至少，这将对他们的总体真实性和正确性起到一定的保证作用。

[maɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] ['pæstər] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

My	**first**	**recollections**	**of**	**your**	**late**	**Pastor**	**carry**	**me**	**back**	**to**	**the**	**early**	**period**	**of**
我的	第一的	回忆	的	你的	晚的	牧师	携带	我	后退	到	这	早期的	时期	的

[maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

my	**residence**	**in**	**the**	**University**	**of**	**Cambridge**	**.**
我的	住宅	在	这	大学	的	剑桥	.

我对已故牧师的最初记忆，可以追溯到我刚到剑桥大学居住的那段时期。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

At	**that**	**time**	**,**	**I**	**had**	**no**	**personal**	**acquaintance**	**with**	**him**	**;**
在	那	时间	,	我	有	不	个人的	熟人	和	他	;

当时我和他并不相识；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

but	it	was	impossible	even	then	to	listen	to	his	sermons	without	being
但	它	曾是	不可能的	甚至	然后	到	听	到	他的	布道	没有	存在

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] [ə'bɪlətiz] ,

impressed	with	the	persuasion	that	he	was	a	man	of	no	common	abilities	,
印象深刻	和	这	劝说	那	他	曾是	一个	男人	的	不	常见的	能力	,

但即使在当时，听了他的布道之后，也无法不被他非凡的才能所打动。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ['kærəktər] .

and	of	no	ordinary	character	.
和	的	不	普通的	特点	.

而且绝非寻常之物。

[-] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['meni] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['veriəs]

[	21	]	The	history	of	many	following	years	in	which	he	discharged	the	various
[	-	]	这	历史	的	许多	下列的	年	在	哪个	他	出院	这	各种各样的

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'roʊkiəl] ['mɪnɪstər] ,

and	important	duties	of	a	parochial	Minister	,
和	重要的	职责	的	一个	教区	部长	,

[21] 在接下来的许多年里，他履行了教区牧师的各种重要职责，这段历史.....

['wɔːrənts] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

warrants	the	assertion	,	that	had	he	continued	in	such	a	situation	with
逮捕令	这	断言	,	那	有	他	持续	在	这样的	一个	情况	和

['kɑːmpɪtənt] ['liːʒər] ,

competent	leisure	,
胜任的	闲暇	,

由此可以断言，如果他继续在这种情况下保持充裕的时间和精力，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

he	could	not	have	failed	to	stand	in	the	first	rank	among	his	brethren	.
他	可以	不是	有	失败的	到	站立	在	这	第一的	秩	之中	他的	弟兄们	.

他不可能不位列兄弟中的佼佼者。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [pə'roʊkiəl] ['leɪbər] [wɜːr; wər]

So	long	as	the	opportunity	was	afforded	him	,	his	parochial	labours	were
所以	长的	作为	这	机会	曾是	提供	他	,	他的	教区	劳动	是

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ;

indefatigable	;
不懈	;

只要有机会，他就会不知疲倦地从事地方性的工作；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [huː] [kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	there	are	many	individuals	still	living	who	can	bear	witness	to	his
和	那里	是	许多	个人	仍然	活的	WHO	能	熊	证人	到	他的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

还有许多人至今健在，可以见证他的成功。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['tʃiːfli] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] : [ænd; ənd] , [baɪ]

But	he	was	called	to	appear	chiefly	in	a	different	character	:	and	,	by
但	他	曾是	称为	到	出现	主要	在	一个	不同的	特点	:	和	,	经过

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

a	course	of	circumstances	,
一个	课程	的	情况	,

但他主要被要求扮演另一个角色：而且，由于种种原因，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['diːteɪl] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæz; həz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

which	it	is	here	unnecessary	to	detail	,	his	name	has	,	for	the	last
哪个	它	是	这里	不必要	到	细节	,	他的	姓名	有	,	为了	这	最后的

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

eighteen	years	,
十八	年	,

这里无需赘述，在过去的十八年里，他的名字一直如此。

[bɪn] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən]

been	associated	with	some	of	the	most	extensive	operations	of	christian
到过	联系	和	一些	的	这	最多	广泛的	运营	的	基督教

[bə'nevələns] .

benevolence	.
仁	.

曾参与一些规模最大的基督教慈善活动。

[ɪn] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ,

In	ceasing	to	be	the	minister	of	a	parish	,
在	停止	到	是	这	部长	的	一个	教区	,

不再担任教区牧师后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'taɪərli][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] .

he	became	more	entirely	the	servant	of	the	public	.
他	成为	更多的	完全	这	仆人	的	这	民众	.

他更加彻底地成为了公众的公仆。

[wen] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [maɪnd][fɜːrst] ['ɪntrəstɪd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	his	ardent	and	charitable	mind	first	interested	itself	in	the	cause	of	the
什么时候	他的	热心	和	慈善	头脑	第一的	感兴趣的	本身	在	这	原因	的	这

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

British	and	Foreign	Bible	Society	,
英国	和	外国的	圣经	社会	,

当他那颗热忱而仁慈的心第一次对英国和外国圣经公会的事业产生兴趣时，

[hiː; hi]['lɪt(ə)l][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['iːðər] [ðə; ði]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ]

he	little	anticipated	,	I	believe	,	either	the	formidable	nature	of	the	service	which
他	小的	预期	,	我	相信	,	任何一个	这	强大	自然	的	这	服务	哪个

[hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] ,

he	undertook	,
他	承担	,

我相信，他几乎没有预料到他所承担的任务会如此艰巨。

[ɔːr][ðə; ði] [kən'tɪnjuəli] ['groʊɪŋ] [dɪ'mænd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɜːrdʒ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd]

or	the	continually	growing	demand	which	it	would	urge	upon	his	time	and
或者	这	持续	生长	要求	哪个	它	会	敦促	之上	他的	时间	和

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

或者说，它会不断增加对他的时间和精力的需求。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'daʊmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Happily	,	however	,	if	it	required	extraordinary	endowments	,	it	found	in	him	a
快乐地	,	然而	,	如果	它	必需的	非凡的	捐赠基金	,	它	成立	在	他	一个

['pɜːrs(ə)n] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,

person	suited	to	the	task	,
人	适合	到	这	任务	,

然而，令人欣慰的是，如果这项任务需要非凡的天赋，那么在他身上，人们找到了一个能够胜任的人选。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd] [biː; bi] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['krɪstʃən]

and	willing	to	spend	and	be	spent	in	the	promotion	of	its	christian
和	愿意的	到	花费	和	是	花费	在	这	晋升	的	它是	基督教

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

并愿意为推进其基督教目标而付出和牺牲。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [diː'mɑːndɪd] [baɪ] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['sekrətəri] ,

I	know	of	no	qualification	demanded	by	that	Institution	of	its	Secretary	,
我	知道	的	不	资格	要求	经过	那	机构	的	它是	秘书	,

据我所知，该机构对其秘书并无任何资格要求。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'mɑːrkəblɪ] [pə'zes] ; [nɔːr] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	he	did	not	remarkably	possess	;	nor	of	any	emergency	that	befel	it	,
哪个	他	做过	不是	非常	具有	;	也不	的	任何	紧急情况	那	发生	它	,

他并不特别拥有这些东西；也没有经历过任何紧急情况。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] :

in	which	he	did	not	rise	to	the	level	of	the	occasion	:
在	哪个	他	做过	不是	上升	到	这	等级	的	这	场合	:

但他并没有达到应有的水准：

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ædɪd] ,

and	when	to	this	it	is	added	,
和	什么时候	到	这	它	是	额外	,

再加上它，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ə'fɔːd] ['æmp(ə)l] [skoʊp] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['veriəs] ['paʊɚz] ,

that	the	progress	of	the	Society	afforded	ample	scope	for	his	various	powers	,
那	这	进步	的	这	社会	提供	充足	范围	为了	他的	各种各样的	权力	,

学会的发展为他的各种才能提供了充分的发挥空间，

[ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] , [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fʊli] [kɔːld]

and	that	,	perhaps	,	in	no	other	situation	could	they	have	been	so	fully	called
和	那	,	也许	,	在	不	其他	情况	可以	他们	有	到过	所以	完全	称为

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

或许，在其他任何情况下，他们都无法被如此充分地激发出来。

[ɔːr] [ɪm'plɔɪd] [soʊ] [ˌbenɪ'fɪʃəli] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] ;

or	employed	so	beneficially	to	mankind	;
或者	受雇	所以	有益地	到	人类	;

或用于造福人类；

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [smaɪld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

it	seems	reasonable	to	conclude	,	that	Providence	smiled	upon	his	undertaking	,
它	似乎	合理的	到	结束	,	那	普罗维登斯	微笑	之上	他的	承诺	,

[ænd; ənd] ['sæŋkʃənd] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sanctioned	the	prosecution	of	it	.
和	已制裁	这	起诉	的	它	.

由此看来，可以合理地得出结论：上帝眷顾了他的事业，并批准了这项事业的进行。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪsts] [ə; eɪ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ,

The	conviction	,	indeed	,	that	there	exists	a	directing	providence	,
这	定罪	,	的确	,	那	那里	存在	一个	导演	普罗维登斯	,

事实上，人们坚信存在着一位主宰一切的上帝。

['oʊvər] - ['ruːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [haɪ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv]

over	-	ruling	for	its	own	high	purposes	the	pursuits	and	occupations	of
超过	-	裁决	为了	它是自己的		高的	目的	这	追求	和	职业	的

[men] , [wen] [ðeɪ] ,

men	,	when	they	,
男人	,	什么时候	他们	,

为了自身崇高的目标而凌驾于人类的追求和职业之上，当他们.....

[pər'hæps] , ['lɪt(ə)l] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪt] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ,

perhaps	,	little	suspect	it	,	might	lead	us	to	observe	,	with	some	interest	,
也许	,	小的	怀疑	它	,	可能	带领	我们	到	观察	,	和	一些	兴趣	,

或许，出乎意料的是，这可能会让我们饶有兴趣地观察一下，

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪ'kʌm] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

the	way	in	which	he	had	previously	become	qualified	for	this	particular
这	方式	在	哪个	他	有	之前	变得	合格的	为了	这	特别的

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

他之前是如何获得这项特定任命的资格的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

It	is	of	great	importance	to	the	welfare	of	the	Society	,
它	是	的	伟大的	重要性	到	这	福利	的	这	社会	,

这对社会福祉至关重要。

[ðæt] [ɪts] ['sekrəteri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɑːdərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

that	its	Secretary	should	be	well	acquainted	with	modern	languages	.
那	它是	秘书	应该	是	出色地	熟人	和	现代的	语言	.

其秘书应精通现代语言。

[jʊr; jər] [dɪ'siːst] ['mɪnɪstər][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fə'sɪləti][ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ] [ðɪs]

Your	deceased	Minister	had	not	only	a	singular	facility	in	acquiring	this
你的	死者	部长	有	不是	仅有的	一个	单数	设施	在	收购	这

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

您已故的牧师不仅在获取这方面的知识方面具有非凡的天赋，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['trævlz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] ['tælənt]

but	it	so	happened	,	that	in	his	early	travels	,	he	had	cultivated	that	talent
但	它	所以	发生	,	那	在	他的	早期的	旅行	,	他	有	栽培	那	天赋

,

,

,

但巧合的是，在他早年的游历中，他培养了这种才能。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] , [ænd; ənd]['hæbɪts] , [ænd; ənd]

and	had	made	himself	familiar	with	the	manners	,	and	habits	,	and
和	有	制成	他自己	熟悉的	和	这	礼仪	,	和	习惯	,	和

[moʊdz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

modes	of	thinking	,
模式	的	思维	,

他熟悉了当地的礼仪、习惯和思维方式，

[wɪtʃ] [prɪ'veɪl] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

which	prevail	in	different	parts	of	the	Continent	.
哪个	占上风	在	不同的	部分	的	这	大陆	.

这些现象在非洲大陆的不同地区普遍存在。

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ði:z] [pə'sju:ts] , [tu:; tə] [wʌt] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [wʊd]
Little did he anticipate , when engaged in these pursuits , to what account they would
小的 做过 他 预料 , 什么时候 已订婚的 在 这些 追求 , 到 什么 帐户 他们 会
[bi:; bi] [tɜ:rnd] !
be turned !
是 转向 !

他当时从事这些活动时，丝毫没有预料到这些活动最终会发挥如此重要的作用！

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʊd] ['eni] [wʌn] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] , [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['trævələr]
And little would any one have imagined , while looking at the youthful traveller
和 小的 会 任何 一 有 想象 , 尽管 寻找 在 这 青春 游客
,
,
,

看着这位年轻的旅行者，谁又能想到呢？

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['treɪnɪŋ] , [haʊ'evər] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
that he was thus training , however unconsciously , to be the effective
那 他 曾是 因此 训练 , 然而 不知不觉 , 到 是 这 有效的
['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] ,
agent of a Society ,
代理人 的 一个 社会 ,

因此，他虽然没有意识到，但正在接受训练，成为社会中的有效代理人。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [er] [lɔ:ŋ] , [ə'raɪz] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɪts] [bə'nevələns] ,
which should , ere long , arise to embrace , within the sphere of its benevolence ,
哪个 应该 , 埃雷 长的 , 出现 到 拥抱 , 之内 这 领域 的 它是 仁 ,

不久之后，它应该会将其纳入其仁慈的范畴，

['evri] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði]
every nation , and kindred , and tongue , and people : and that in the
每一个 国家 , 和 亲属 , 和 舌头 , 和 人们 : 和 那 在 这
['veri]
very
非常

每个国家、每个民族、每种语言、每个人民：而且在

[pi:] . -
p . 24
p . -

第24页

['kʌntriz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] ['vɪzɪtɪd] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [ə; eɪ] ['lɔ:dəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,
countries which he now visited to gratify a laudable curiosity ,
国家 哪个 他 现在 到访 到 满足 一个 值得称赞 好奇心 ,

他现在访问的这些国家，是为了满足他值得称道的好奇心。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪr'æftər] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪts] [ə'kredɪtɪd] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
he should hereafter appear as its accredited representative .
他 应该 此后 出现 作为 它是 认证 代表 .

此后他应以该机构认可代表的身份出现。

[ðoʊz] [hu:] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] ['fɜ:rnɪʃ] [ju: 'es] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Those who may hereafter furnish us with a complete description of his
那些 WHO 可能 此后 提供 我们 和 一个 完全的 描述 的 他的
['kærəktər] [ænd; ənd] ['tæləntz] ,
character and talents ,
特点 和 天赋 ,

那些日后能够向我们提供他品格和才能完整描述的人，

[wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðɪs] [bri:f] [sketʃ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['noʊtɪs] .

will	have	much	to	tell	,	which	,	in	this	brief	sketch	,	I	can	scarcely	notice	.
将要	有	很多	到	告诉	,	哪个	,	在	这	简短的	草图	,	我	能	几乎	注意	.

有很多故事要讲，但在这篇简短的概述中，我几乎无法一一提及。

[ðeɪ] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv]

They	will	speak	of	the	fertility	of	his	imagination	;	of	the	quickness	of
他们	将要	说话	的	这	生育力	的	他的	想像力	;	的	这	速度	的

[hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] ;

his	perception	;
他的	洞察力	;

他们会谈论他丰富的想象力；谈论他敏锐的洞察力；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [wɪt] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ;

of	his	lively	and	innocent	wit	;	of	the	soundness	of	his	judgment	;
的	他的	热闹	和	清白的	有	;	的	这	健全性	的	他的	判断	;

他活泼天真的机智；他的判断力健全；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˌstempə'reɪniəs]

of	his	almost	intuitive	knowledge	of	character	;	of	his	extemporaneous
的	他的	几乎	直觉的	知识	的	特点	;	的	他的	即席

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['eləkwəns] ;

and	commanding	eloquence	;
和	指挥	口才	;

他几乎凭直觉就能了解人的性格；他即兴发挥，口才极佳；

[ʌv; əv][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][tɜ:rn][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] ['eni] ['sʌbdʒekt] [prə'poʊzd]

of	the	facility	with	which	he	could	turn	his	mind	to	any	subject	proposed
的	这	设施	和	哪个	他	可以	转动	他的	头脑	到	任何	主题	建议的

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

他能够轻松地将注意力转移到任何被提出的主题上；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪrid] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] : [ænd; ənd] , [pər'tɪkjələrli] ,

of	his	unwearied	diligence	and	unconquerable	resolution	:	and	,	particularly	,
的	他的	不知疲倦	勤勉	和	不可征服的	解决	:	和	,	特别	,

[ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

of	that	cheerfulness	of	disposition	,
的	那	愉悦	的	处置	,

他孜孜不倦的勤奋和坚不可摧的决心；尤其值得称道的是他那乐观开朗的性格。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fræŋknəs] , ['kændər] , [ænd; ənd][ɜ:r'bænəti] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˌintə'wəuvən]

and	that	frankness	,	candour	,	and	urbanity	,	which	seemed	to	be	interwoven
和	那	坦率	,	坦率	,	和	城市化	,	哪个	似乎	到	是	交织

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

with	his	nature	.
和	他的	自然	.

而他的坦率、直率和文雅，似乎与他的本性密不可分。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ði:z] [ænd; ənd]['sɪmələr]['tɑ:pɪks][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['li:ʒər] [tu:; tə] [dwel] .

But	upon	these	and	similar	topics	I	have	no	leisure	to	dwell	.
但	之上	这些	和	相似的	主题	我	有	不	闲暇	到	住	.

但是我没有时间去深入探讨这些以及类似的话题。

[ðə; ði] [greɪt] ['eksələns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] ['ædvɜ:rt] ,

The	great	excellence	in	his	character	to	which	I	would	most	particularly	advert	,
这	伟大的	卓越	在	他的	特点	到	哪个	我	会	最多	特别	广告	,

我尤其要提及他品格上的卓越品质。

[ɪz][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['tæləntsl[tuː; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd]

is	the	consecration	which	he	made	of	all	his	talents	to	the	best	and
是	这	祝圣	哪个	他	制成	的	全部	他的	天赋	到	这	最好的	和

['nəublist]['ɑːbdʒekts] .

noblest	objects	.
最高贵	对象	.

这是他将自己的所有才能奉献给最美好、最高尚的事业。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][lend] [hɪm'self][tuː; tə] [pə'sjuːts]

In	early	life	he	had	shown	no	disinclination	to	lend	himself	to	pursuits
在	早期的	生活	他	有	所示	不	不情愿	到	借	他自己	到	追求

[ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] :

unconnected	with	religion	:
未连接	和	宗教	:

他早年就表现出对从事与宗教无关的活动的意愿：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðæt] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

and	it	is	said	,	that	,	like	many	of	his	young	contemporaries	,	he	took	a
和	它	是	说	,	那	,	喜欢	许多	的	他的	年轻的	同时代人	,	他	采取	一个

[strɔːŋ] ['ɪntrəst]

strong	interest
强的	兴趣

据说，像他许多同龄的年轻人一样，他对.....表现出了浓厚的兴趣。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃənz] .

in	political	questions	.
在	政治的	问题	.

在政治问题上。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [spiːk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]

But	from	the	period	of	which	I	now	speak	,	and	for	some	years
但	从	这	时期	的	哪个	我	现在	说话	,	和	为了	一些	年

['priːviəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

previous	to	it	,
以前的	到	它	,

但从我所说的这段时期，以及此前几年，

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] , [ɪn]['eni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][mæn] .

he	had	ceased	,	in	any	sense	of	the	word	,	to	be	a	party	man	.
他	有	停止	,	在	任何	感觉	的	这	单词	,	到	是	一个	派对	男人	.

从任何意义上说，他都不再是党派人士了。

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt] ,

To	the	king	he	was	a	loyal	subject	,
到	这	国王	他	曾是	一个	忠诚	主题	,

他对国王忠心耿耿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] ['blæsfəməs] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'held] [wɪð; wɪθ]

and	the	radical	and	blasphemous	spirit	of	the	day	he	beheld	with
和	这	激进的	和	亵渎神明	精神	的	这	天	他	观看	和

['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [kən'sɜːrn] :

feelings	of	serious	concern	:
情怀	的	严肃的	忧虑	:

他怀着深深的忧虑，目睹了当日那种激进且亵渎神明的精神：

[bʌt; bət][ɑːn] ['kwestʃənz] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪ'lɪvər] [æn; ən]

but	on	questions	purely	political	,	I	know	not	that	I	ever	heard	him	deliver	an
但	在	问题	纯粹	政治的	，	我	知道	不是	那	我	曾经	听到	他	递送	一个

[ə'pɪnjən] :

opinion	:
观点	：

但就纯粹的政治问题而言，我并不记得他曾发表过任何意见：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['haɪər] [θɪŋz] :

he	was	occupied	by	higher	things	:
他	曾是	占领	经过	更高	事物	：

他心事重重：

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn] [vjuː] [ðæn; ðən][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ,

he	determined	to	have	nothing	else	in	view	than	the	glory	of	God	,
他	决定	到	有	没有什么	别的	在	看法	比	这	荣耀	的	上帝	，

他决心一心只为荣耀上帝，别无他念。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

and	the	benefit	of	mankind	.
和	这	益处	的	人类	.

造福全人类。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [lɪvd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

For	this	object	he	lived	;	and	it	is	not	too	much	to	say	,
为了	这	目的	他	居住地	；	和	它	是	不是	也	很多	到	说	，

他为这个目标而活；这么说一点也不为过。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi][daɪd] .

that	for	this	object	he	died	.
那	为了	这	目的	他	死亡	.

他为了这个目标而死。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [sər'praɪzd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪ'ventʃuəli] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə]

Nor	can	we	be	surprised	,	that	his	strength	eventually	proved	unequal	to
也不	能	我们	是	惊讶	，	那	他的	力量	最终	已证实	不等	到

[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

the	abundance	of	his	labours	.
这	丰富	的	他的	劳动	.

我们也不应感到惊讶，他的力量最终还是不足以应对他所付出的辛勤劳动。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [haʊ] ['diːpli] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	I	consider	how	deeply	his	mind	was	often	affected	by	a	sense	of	the
什么时候	我	考虑	如何	深	他的	头脑	曾是	经常	做作的	经过	一个	感觉	的	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

responsibility	connected	with	his	official	situation	;
责任	连接	和	他的	官方的	情况	；

当我想到他的思想常常深受其公职责任感的影响时；

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['menɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪs'kʌʃnz] , [bəuθ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

when	I	reflect	upon	the	many	important	discussions	,	both	private	and	official	,
什么时候	我	反映	之上	这	许多	重要的	讨论	，	两个都	私人的	和	官方的	，

当我回想起那些重要的讨论，包括私人讨论和官方讨论时，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [ˌnesə'serəli] [ɪn'geɪdʒd][hɪm; ɪm] : [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət]

in	which	the	concerns	of	the	Society	necessarily	engaged	him	:	when	I	look	at
在	哪个	这	担忧	的	这	社会	一定	已订婚的	他	：	什么时候	我	看	在

[hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['dʒɜːrniz] ,

his	numerous	journies	,
他的	很多的	旅程	，

他必然会参与到协会的各项事务中：当我回顾他众多的旅程时，

[ɑːn][ɪts] [bɪ'hæf] , ['ɪntuː][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;

on	its	behalf	,	into	all	parts	of	the	kingdom	;
在	它是	代表	,	进入	全部	部分	的	这	王国	;

代表它进入王国的各个角落;

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['miːtiŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['treʒərz]

at	the	multitude	of	crowded	meetings	in	which	he	poured	forth	the	treasures
在	这	民众	的	挤	会议	在	哪个	他	倾倒	前进	这	宝藏

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][maɪnd] ;

of	his	powerful	mind	;
的	他的	强大的	头脑	;

在无数次人山人海的集会上，他倾诉了他渊博的学识;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stensɪv]

and	at	the	extensive
和	在	这	广泛的

以及广泛的

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

correspondence	which	he	maintained	with	the	agents	and	friends	of	the
一致	哪个	他	维持	和	这	代理人	和	朋友们	的	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

Institution	in	every	quarter	of	the	world	;
机构	在	每一个	四分之一	的	这	世界	;

他与该机构在世界各地的代理人和朋友保持着通信;

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [prbli'keiʃnz] , [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd]

not	to	mention	the	valuable	publications	,	which	,	during	that	interval	,	he	found
不是	到	提到	这	有价值的	出版物	,	哪个	,	期间	那	间隔	,	他	成立

['liːʒər] [tuː; tə] [kəm'poʊz] ,

leisure	to	compose	,
闲暇	到	撰写	,

更不用说他利用这段时间创作的那些极具价值的出版物了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːkli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɪn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['mætər] [ʌv; əv]

and	his	weekly	ministrations	in	this	sacred	place	;	it	is	to	me	matter	of
和	他的	每周	服事	在	这	神圣	地方	;	它	是	到	我	事情	的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

他每周都会在这个圣地进行布道，这让我感到惊讶。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [sʌŋk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , [bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

not	that	he	finally	sunk	under	his	exertions	,	but	that	,	for	a	period	of
不是	那	他	最后	沉没	在下面	他的	努力	,	但	那	,	为了	一个	时期	的

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ,

eighteen	years	,
十八	年	,

并非他最终因过度劳累而倒下，而是在长达十八年的时间里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ðoʊz] [ɪn'ses(ə)nt][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

he	could	bear	up	under	those	incessant	and	overwhelming	occupations	.
他	可以	熊	向上	在下面	那些	不停歇	和	压倒	职业	.

他能够承受那些没完没了、令人不堪重负的工作。

[ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['kənsə,kreitid][hɪz; ɪz]['tælənts][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] ,

In	**stating**	**that**	**he**	**consecrated**	**his**	**talents**	**to**	**the**	**glory**	**of**	**God**	**,**
在	声明	那	他	已祝圣的	他的	天赋	到	这	荣耀	的	上帝	,

他表示，他将自己的才能奉献给上帝的荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [aɪ]['tæsɪtli] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**fellow**	**-**	**creatures**	**,**	**I**	**tacitly**	**assume**	**that**	**he**	**was**
和	这	益处	的	他的	同伴	-	生物	,	我	默许地	认为	那	他	曾是

['influənst] [baɪ] ['krɪstʃən] ['məutivz] .

influenced	**by**	**christian**	**motives**	**.**
影响	经过	基督教	动机	.

考虑到他为同胞谋福祉的动机，我默认他受到了基督教动机的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] [baɪ] [wʌt] ['ʌðər] ['məutivz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

It	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**difficult**	**to**	**conceive**	**by**	**what**	**other**	**motives**	**he**	**could**	**possibly**	**be**
它	是	,	的确	,	难的	到	构想	经过	什么	其他	动机	他	可以	可能	是

['influənst] .

influenced	**.**
影响	.

确实很难想象他还能受到其他什么动机的影响。

[baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs] ['sekrəteri] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] ,

By	**becoming**	**a**	**gratuitous**	**Secretary**	**to**	**the**	**British**	**and**	**Foreign**	**Bible**	**Society**	**,**
经过	成为	一个	无偿的	秘书	到	这	英国	和	外国的	圣经	社会	,

通过担任英国和外国圣经协会的义务秘书，

[ɔːl] ['wɜːrldli] [vjuːz] [hiː; hi] [siːmz] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][hæv; həv] [ri'naunst] .

all	**worldly**	**views**	**he**	**seems**	**deliberately**	**to**	**have**	**renounced**	**.**
全部	世俗	浏览	他	似乎	故意地	到	有	放弃	.

他似乎刻意摒弃了所有世俗观点。

[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'bɪlətiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

Had	**he**	**thought**	**it**	**right**	**to**	**employ**	**his**	**great**	**abilities**	**with**	**a**	**view**	**to**
有	他	想法	它	正确的	到	采用	他的	伟大的	能力	和	一个	看法	到

['sekjələr] ['ɪntrəsts] ,

secular	**interests**	**,**
世俗	兴趣	,

如果他认为将自己的卓越才能用于世俗利益是正确的，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] :

there	**can**	**be**	**little**	**doubt**	**that**	**he**	**would**	**have**	**been**	**eminently**	**successful**	**:**
那里	能	是	小的	怀疑	那	他	会	有	到过	非常	成功的	:

毫无疑问，他本会取得巨大的成功：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊblɝ][eɪm] ;

but	**he**	**had**	**a**	**higher**	**and**	**a**	**nobler**	**aim**	**;**
但	他	有	一个	更高	和	一个	更高贵	目的	;

但他有着更高尚、更崇高的目标；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel]

and	**the**	**motives**	**by**	**which**	**he**	**was**	**guided**	**were**	**,**	**as**	**I**	**am**	**well**
和	这	动机	经过	哪个	他	曾是	引导	是	,	作为	我	是	出色地

而他行事的动机，正如我所知。

[pə'sweidid] ,

persuaded	**,**
被说服	,

被说服了，

— [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][moʊst] ['ɪntɪmətli]
— and I know that I speak the sentiments of those who were most intimately
— 和 我 知道 那 我 说话 这 情感 的 那些 WHO 是 最多 亲密
[kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
conversant with him ,
熟人 和 他 ,

——而且我知道，我所表达的也是那些与他关系最密切的人的心声。

— [ə'mʌŋ]
— among
— 之中

-之中

[ðə; ði]
the
这

这

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[best] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] [ðæt] [kæn; kən] ['entər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['bʊzəm] .
best and purest that can enter into a human bosom .
最好的 和 最纯净的 那 能 进入 进入 一个 人类 怀 .

能够进入人类怀抱的最好、最纯净的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

论在主里死去之人的品格与幸福(The Character and Happiness of Them That)

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɔːriəs] [kə'rɪr] , [θruː] ['iːv(ə)l][rɪ'pɔːrt]

The	principle	which	carried	him	on	in	his	laborious	career	,	through	evil	report
这	原则	哪个	携带	他	在	在	他的	费力的	职业	,	通过	邪恶的	报告

[ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] ,

and	good	report	,
和	好的	报告	,

支撑他走完艰辛职业生涯的原则，无论褒贬，都始终如一。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz][wɔːrn][aʊt][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

till	his	frame	was	worn	out	and	exhausted	,
直到	他的	框架	曾是	磨损	出去	和	筋疲力尽的	,

直到他筋疲力竭、精疲力竭为止。

[wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'vaɪn]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][mæn] .

was	the	divine	principle	of	love	to	God	and	love	to	man	.
曾是	这	神圣的	原则	的	爱	到	上帝	和	爱	到	男人	.

这是爱上帝和爱人的神圣原则。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm]['ʌndər][hɪz; ɪz]

This	principle	,	and	this	alone	,	could	have	sustained	him	under	his
这	原则	,	和	这	独自的	,	可以	有	持续	他	在下面	他的

['mænɪfoʊld] ['dɪfəkəltɪz] ,

manifold	difficulties	,
歧管	困难	,

仅凭这一原则，就足以支撑他度过重重难关。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] ['stedfəst] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbəl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

and	have	kept	him	stedfast	and	immoveable	in	the	work	.
和	有	保留	他	坚定不移	和	不可移动的	在	这	工作	.

并使他在工作中保持坚定不移的态度。

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['evər] [ɪk'spres] ['eni] [kən'sɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] [im'bɑːkt] [ɪn] [ðɪs] [kɔːz] ?

And	did	he	ever	express	any	concern	that	he	embarked	in	this	cause	?
和	做过	他	曾经	表达	任何	忧虑	那	他	启航	在	这	原因	?

他是否曾表达过对投身这项事业的任何担忧?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Was	it	a	source	of	regret	to	him	,
曾是	它	一个	来源	的	后悔	到	他	,

这是否让他感到后悔?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['ɪntrəsts] ,

that	he	had	left	out	of	sight	his	worldly	interests	,
那	他	有	左边	出去	的	视线	他的	世俗	兴趣	,

他已经将世俗的利益抛诸脑后。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm'self]

and	on	account	of	his	devotedness	to	the	Society	had	exposed	himself
和	在	帐户	的	他的	奉献	到	这	社会	有	裸露	他自己

[tuː; tə] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] ,

to	discomforts	and	disquietudes	,
到	不适	和	不安	,

由于他对社团的忠诚，他让自己承受了许多不适和不安。

[wɪtʃ] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][læst] ?
which **assailed** **him** **even** **to** **the** **last** **?**
哪个 遭受攻击 他 甚至 到 这 最后的 ?

直到最后一刻，还有什么一直困扰着他?

['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri]
Every **person** **who** **was** **acquainted** **with** **him** **will** **bear** **witness** **to** **the** **contrary**
每一个 人 WHO 曾是 熟人 和 他 将要 熊 证人 到 这 相反
;
;
;

凡认识他的人都可以作证证明并非如此；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ˌsʌb'dʒɔɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] [noʊts] [kən'sɜːrnɪŋ]
and **a** **short** **record** **of** **his** **own** **,** **subjoined** **to** **some** **notes** **concerning**
和 一个 短的 记录 的 他的 自己的 , 并列 到 一些 笔记 有关
[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
the **progress** **of** **the** **Institution** **,**
这 进步 的 这 机构 ,

以及他自己的一份简短记录，并附有一些关于该机构发展情况的笔记。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'pærəntli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] , [wɪl] , [baɪ][moʊst]['pɝːsənz] ,
and **written** **apparently** **within** **the** **last** **few** **months** **,** **will** **,** **by** **most** **persons** **,**
和 书面 显然 之内 这 最后的 很少 几个月 , 将要 , 经过 最多 人 ,

显然是在最近几个月内写成的，大多数人会认为：

[biː; bi] [diːmd] [kən'kluːsɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [fækt] .
be **deemed** **conclusive** **as** **to** **the** **same** **fact** **.**
是 被认为 确凿 作为 到 这 相同的 事实 .

对同一事实应被视为确凿无疑。

[ðə; ði] ['sentəns] [rʌnz] [ðʌs] : —
The **sentence** **runs** **thus** **:** **—**
这 句子 跑步 因此 : —

这句话是这样的：——

“ [haʊ] [swiːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['tɔɪld] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] !
“ **How** **sweet** **to** **have** **toiled** **in** **this** **work** **!**
“ 如何 甜的 到 有 辛勤劳作 在 这 工作 !

“能在这份工作中辛勤付出真是太好了！”

[ænd; ənd] , [ɪf] ['weɪstɪd][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [mɔːr] [ə'bʌndənt] , [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] — .
And **,** **if** **wasted** **with** **labours** **more** **abundant** **,** **he** **is** **compelled** **to** **withdraw** **—** **.**
和 , 如果 浪费 和 劳动 更多的 丰富 , 他 是 被迫 到 提取 — .

如果浪费在更繁重的工作上，他就不得不退出——。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
I **have** **done** **.**
我 有 完毕 .

我已经完成了。

” [ðə; ði][læst][wɜːrdz] [ə'kɜːrɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] : [æz; əz] [ɪf] ,
” **The** **last** **words** **occurring** **at** **a** **short** **distance** **from** **the** **other** **:** **as** **if** **,**
” 这 最后的 字 发生 在 一个 短的 距离 从 这 其他 : 作为 如果 ,

“最后几个字几乎同时出现：仿佛，

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][felt] [hɪm'self] [kən'vɪnst]
after **a** **pause** **for** **reflection** **,** **he** **had** **felt** **himself** **convinced**
后 一个 暂停 为了 反射 , 他 有 毛毡 他自己 确信

经过一番沉思，他确信无疑。

第28页

[ðæt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [wɔːrn] [aʊt] ,
that his strength was already worn out ,
那 他的 力量 曾是 已经 磨损 出去 ,

他的体力已经耗尽了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [kɔːz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈleɪbər] [noʊ] [mɔːr] .
and that in this great cause he should labour no more .
和 那 在 这 伟大的 原因 他 应该 劳动 不 更多的 .

并且他不应该再为这项伟大的事业付出努力了。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊ] [lɔːŋ] [held] [ɪn] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [rɪˈkwaɪərd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]
The situation which he so long held in the Society required a man of a large
这 情况 哪个 他 所以 长的 握住 在 这 社会 必需的 一个 男人 的 一个 大的
[ænd; ənd] [ˈlɪbərəl] [maɪnd] ;
and liberal mind ;
和 自由主义 头脑 ;

他在协会中长期担任的职务需要一位胸襟宽广、思想开明的人;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [best] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] .
and such he was in the best sense of the word .
和 这样的 他 曾是 在 这 最好的 感觉 的 这 单词 .

从最好的意义上来说，他就是这样的人。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ˈspjʊriəs] [ˌlɪbəˈrælәti] [wɪtʃ] [lʊks] [əˈpɑːn] [ɔːl] [kriːdz] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl]
His was not that spurious liberality which looks upon all creeds with equal
他的 曾是 不是 那 虚假的 自由主义 哪个 看起来 之上 全部 信条 和 平等的
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

他的那种虚伪的宽容并非对所有信仰都漠不关心。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdz] [ɔːl] [æz; əz] [ˈiːkwəli] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd]
and regards all as equally unimportant ; his own views were clear and
和 问候 全部 作为 同样地 不重要 ; 他的 自己的 浏览 是 清除 和
[dɪˈsaɪdɪd] :
decided :
决定 :

他认为所有事物都同样不重要；他自己的观点清晰而坚定:

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɑːrt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
he was in heart , as well as by profession ,
他 曾是 在 心 , 作为 出色地 作为 经过 职业 ,

无论从本质上还是从职业上来说，他都是如此。

[ˈkɔːrdʒəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,
cordially attached to the doctrines and discipline of that Church ,
诚挚地 随附的 到 这 教义 和 纪律 的 那 教会 ,

真心拥护该教会的教义和纪律，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] .
of which he had the honour to be a Minister .
的 哪个 他 有 这 荣誉 到 是 一个 部长 .

他曾荣幸地担任部长一职。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪrɪər] ['moʊmənt][hi:; hi] [lʌvd] [nɑ:t][tu:; tə] [dwel] : [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]

But	upon	matters	of	inferior	moment	he	loved	not	to	dwell	:	his	delight
但	之上	事情	的	下	片刻	他	喜爱	不是	到	住	:	他的	喜

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

但他不喜欢在次要的事情上纠缠：他喜欢的是，

[wɪ'ðaʊt] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n]

without	compromising	any	of	his	principles	,	to	contemplate	the	points	upon
没有	妥协	任何	的	他的	原则	,	到	沉思	这	积分	之上

[wɪtʃ] ['kristʃənz] [kæn; kən] [ə'gri:] ,

which	Christians	can	agree	,
哪个	基督徒	能	同意	,

在不违背任何原则的前提下，思考基督徒能够达成共识的要点，

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [prə'voʊk] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['dɪfər] :

rather	than	to	provoke	debate	on	those	in	which	they	may	differ	:
相当	比	到	惹	辩论	在	那些	在	哪个	他们	可能	不同	:

而不是为了引发关于他们可能存在分歧的辩论：

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hɑ:rʃnəs] , ['i:v(ə)n] [tɔ:rdz] [ðoʊz] [hu:z]

and	instead	of	indulging	a	spirit	of	harshness	,	even	towards	those	whose
和	反而	的	沉溺于	一个	精神	的	严厉	,	甚至	向	那些	谁

['sentɪmənts] [hi:; hi] ['toʊtəli] [ˌdɪsə'pru:vd] ,

sentiments	he	totally	disapproved	,
情感	他	完全	不赞成	,

即使对于那些他完全不赞同其观点的人，他也没有表现出严厉的态度，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]['ju:nɪfɔ:rmli] [ðæt] [ʌv; əv] ['kændər] , [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] .

his	conduct	was	uniformly	that	of	candour	,	and	kindness	,	and	benignity	.
他的	执行	曾是	均匀地	那	的	坦率	,	和	仁慈	,	和	仁慈	.

他的行为始终坦诚、友善、和蔼。

[aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]['peɪnf(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

I	have	hinted	at	certain	painful	circumstances	,	which	,	in	addition	to
我	有	暗示	在	肯定	痛苦	情况	,	哪个	,	在	添加	到

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] ['leɪbər] ,

the	weight	of	his	ordinary	labours	,
这	重量	的	他的	普通的	劳动	,

我已暗示过一些痛苦的情况，除了他日常工作的重担之外，

['veri] ['fri:kwəntli] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɑ:st(ə)l]['kwɔ:rtərz] .

very	frequently	came	upon	him	from	some	hostile	quarters	.
非常	频繁地	来了	之上	他	从	一些	敌对的	四分之一	.

他经常会遇到来自敌对方向的敌人。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [maɪ'self]

This	is	not	the	place	in	which	I	could	persuade	myself
这	是	不是	这	地方	在	哪个	我	可以	说服	我

这里不是我能说服自己的地方。

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

[tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][fækt] [tuː] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə]

to	enlarge	upon	such	a	subject	;	and	were	not	the	fact	too	notorious	to
到	放大	之上	这样的	一个	主题	;	和	是	不是	这	事实	也	臭名昭著	到

[biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

be	entirely	overlooked	,
是	完全	被忽视的	,

就此主题展开论述；而且，如果这一事实不是太过臭名昭著以至于无法完全被忽视的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] .

I	should	have	passed	it	over	in	silence	.
我	应该	有	通过了	它	超过	在	沉默	.

我当时应该保持沉默，置之不理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kən'səulɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðə; ði][hɑː'stɪləti] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['vælјuːd]

It	is	consoling	,	however	,	to	observe	,	that	the	hostility	which	your	valued
它	是	安慰	,	然而	,	到	观察	,	那	这	敌意	哪个	你的	有价值的

['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [sə'steɪn] ,

Minister	was	called	to	sustain	,
部长	曾是	称为	到	维持	,

然而，令人欣慰的是，您所敬重的部长被迫承受的敌意，

[ə'roʊz] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

arose	entirely	from	his	attachment	to	the	important	work	in	which	he	was
出现	完全	从	他的	依恋	到	这	重要的	工作	在	哪个	他	曾是

[soʊ] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn'geɪdʒd] ,

so	assiduously	engaged	,
所以	勤勉地	已订婚的	,

完全源于他对所从事的重要工作的热爱，他为此孜孜不倦地努力着。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː] :

and	from	the	diligence	and	success	with	which	he	pursued	it	:
和	从	这	勤勉	和	成功	和	哪个	他	追击	它	:

以及他为之付出的勤奋和取得的成功：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['enəmi] , [ðæt] ['enəmi] [hæd; həd][moʊst] [ə'ʃʊrədli] [ə; eɪ]

and	if	he	had	a	personal	enemy	,	that	enemy	had	most	assuredly	a
和	如果	他	有	一个	个人的	敌人	,	那	敌人	有	最多	当然	一个

[frend] [ɪn][hɪm; ɪm] :

friend	in	him	:
朋友	在	他	:

如果他有私人仇敌，那么这个仇敌肯定在他那里找到了朋友：

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrʃnəs] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'meɪn] .

in	his	mind	no	feeling	of	harshness	could	ever	remain	.
在	他的	头脑	不	感觉	的	严厉	可以	曾经	保持	.

在他的心中，任何冷酷无情的感觉都无法留下。

“ [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , ” [əb'zəːvz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [frend] ,

“	I	have	witnessed	with	no	little	pleasure	,	”	observes	a	common	friend	,
“	我	有	目击者	和	不	小的	乐趣	,	”	观察	一个	常见的	朋友	,

一位共同的朋友评论道：“我非常高兴地见证了这一切。”

“ [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'vəukt] ['ɪntuː] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['rædər]

“	his	conduct	and	demeanour	when	he	was	provoked	into	,	—	I	should	rather
“	他的	执行	和	风度	什么时候	他	曾是	挑衅	进入	,	—	我	应该	相当

[seɪ] ,

say	,
说	,

“他被激怒时的行为举止——我更应该说，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [miːn] , [wen] [hiː; hi] [bɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnpər'tɜːrbd] [ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

for	it	is	that	I	mean	,	when	he	bore	,	with	unperturbed	and	inexhaustible
为了	它	是	那	我	意思是	,	什么时候	他	钻孔	,	和	镇定自若	和	取之不尽的

[gʊd] ['hjuːmər] ,

good	humour	,
好的	幽默	,

我的意思是，当他忍受着这一切时，他始终保持着沉着冷静、永不枯竭的好心情。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] ['ɔːlmoʊst] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ;

what	would	have	provoked	almost	any	other	man	;
什么	会	有	挑衅	几乎	任何	其他	男人	;

这件事几乎会激怒任何其他人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['kwɪvər]['ærəus] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	when	he	suffered	to	remain	in	the	quiver	arrows	which	he	could
和	什么时候	他	遭受	到	保持	在	这	颤动	箭头	哪个	他	可以

[hæv; həv][sent] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [eɪm][ænd; ənd] ['vɪgər] .

have	sent	forth	with	unerring	aim	and	vigour	.
有	发送	前进	和	毫无错误	目的	和	活力	.

当他眼睁睁地看着自己本可以百发百中、劲道十足地射出的箭矢留在箭筒里时。

" [aɪ][hæv; həv] , [maɪ'self] , [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['meni] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ɔːr]

"	I	have	,	myself	,	seen	him	on	many	such	occasions	,	and	a	harsh	or
"	我	有	,	我	,	已见	他	在	许多	这样的	场合	,	和	一个	残酷的	或者

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wɜːrd]['nevər] ,

unbecoming	word	never	,
不体面	单词	绝不	,

"我本人曾多次见过他，他从未说过一句严厉或不恰当的话。"

[ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] , [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

in	my	presence	,	fell	from	his	lips	.
在	我的	在场	,	跌倒	从	他的	嘴唇	.

在我面前，这句话从他嘴里说了出来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] , [ðæt] [hiː; hi]['evər] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][moʊst]

The	only	feeling	,	I	am	persuaded	,	that	he	ever	entertained	towards	his	most
这	仅有的	感觉	,	我	是	被说服	,	那	他	曾经	娱乐	向	他的	最多

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'poʊnənts] ,

determined	opponents	,
决定	对手	,

我确信，他唯一对最坚定的对手抱有的感情是：

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪtərdʒi] ; — " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [ðiː]

might	be	expressed	in	the	words	of	our	Liturgy	;	—	"	That	it	may	please	thee
可能	是	表达	在	这	字	的	我们的	礼仪	;	—	"	那	它	可能	请	你

[tuː; tə] [fər'gɪv]

to	forgive
到	原谅

或许可以用我们礼仪中的话语来表达：——"愿你乐意宽恕。"

[piː] . -

p	.	30
p	.	-

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , ['pɝːsəˌkjuːtɝz] , [ænd; ənd]['slændərərz] , [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] ['hɑːrts] :

our	enemies	,	persecutors	,	and	slanderers	,	and	to	turn	their	hearts	:
我们的	敌人	,	迫害者	,	和	诽谤者	,	和	到	转动	他们的	心	:

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] ,

We	beseech	thee	to	hear	us	,
我们	恳求	你	到	听到	我们	,

我们恳求你垂听我们的祷告，劝慰我们的敌人、迫害者和诽谤者，并感化他们的心。

[gʊd] [lɔːrd] .
good **Lord** **.**
好的 主 .

我的天哪。

" [ðə; ði] [peɪn] [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌʌnriˈmitid] [hɑːˈstɪləti] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [mʌtʃ] [əˈliːviːˌeɪtɪd] [baɪ]
" **The** **pain** **arising** **from** **this** **unremitted** **hostility** **was** **doubtless** **much** **alleviated** **by**
" 这 疼痛 产生 从 这 未缴纳 敌意 曾是 毫无疑问 很多 缓解 经过
[ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnuːmərəs] [frendz] .
the **kindness** **of** **his** **numerous** **friends** **.**
这 仁慈 的 他的 很多的 朋友们 .

"毫无疑问，众多朋友的善意大大减轻了这种持续不断的敌意所带来的痛苦。"

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
There **was** **,** **indeed** **,**
那里 曾是 , 的确 ,

确实如此。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [dɪˈpɔːrtmənt] [pɪˈkjuːliərli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði]
something **in** **his** **character** **and** **deportment** **peculiarly** **suited** **to** **gain** **the**
某物 在 他的 特点 和 仪态 奇特地 适合 到 获得 这
[əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] ;
affections **of** **all** **that** **approached** **him** **;**
情感 的 全部 那 接近 他 ;

他性格和举止中有一种特别的特质，能够赢得所有接近他的人的喜爱；

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [hæz; həz] [ˈeni] [mæn] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , — [ə; eɪ]
and **seldom** **has** **any** **man** **,** **within** **the** **circle** **of** **his** **acquaintance** **,** **—** **a**
和 很少 有 任何 男人 , 之内 这 圆圈 的 他的 熟人 , — 一个
[ˈsɜːrk(ə)l] ,
circle **,**
圆圈 ,

在他的熟人圈子里，很少有人——一个圈子——

[wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [bəuθ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]
which **included** **some** **of** **the** **most** **distinguished** **individuals** **both** **in** **Church** **and**
哪个 包括 一些 的 这 最多 杰出的 个人 两个都 在 教会 和
[steɪt] ,
State **,**
状态 ,

其中包括教会和国家的一些最杰出人士。

— [bɪn] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ɪˈstiːmd] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli] [bɪˈlʌvɪd] .
— **been** **more** **highly** **esteemed** **,** **or** **more** **generally** **beloved** **.**
— 到过 更多的 高度 尊敬的 , 或者 更多的 一般来说 心爱 .

—更受尊敬，或更受爱戴。

[ðə; ði] [rɪˈgɑːrd] [ˌentərˈteɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðoʊz] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
The **regard** **entertained** **for** **him** **on** **those** **parts** **of** **the** **Continent** **,**
这 看待 娱乐 为了 他 在 那些 部分 的 这 大陆 ,

他在欧洲大陆那些地区所受到的尊敬，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
which **he** **visited** **a** **few** **years** **ago** **,**
哪个 他 到访 一个 很少 年 前 ,

他几年前曾到访过那里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

and	from	which	he	transmitted	to	this	country	so	much	interesting	and
和	从	哪个	他	传输	到	这	国家	所以	很多	有趣的	和

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'telɪdʒəns] ,

important	religious	intelligence	,
重要的	宗教	智力	,

他正是通过这种方式向这个国家传递了许多有趣而重要的宗教知识。

[ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] : [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

is	well	known	to	many	of	my	hearers	:	and	there	is	reason	to	believe	,
是	出色地	已知	到	许多	的	我的	听众	:	和	那里	是	原因	到	相信	,

我的听众中许多人都很清楚这一点：而且有理由相信，

[ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][sə'saɪəti] [ə'brɔːd] [wɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz][rɪ'muːv(ə)l] , [ɪn] ['kɑːmən]

that	the	friends	of	the	Bible	Society	abroad	will	feel	his	removal	,	in	common
那	这	朋友们	的	这	圣经	社会	国外	将要	感觉	他的	移动	,	在	常见的

[wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ,

with	ourselves	,
和	我们自己	,

海外圣经公会的朋友们，与我们一样，也会感受到他的离去带来的不舍。

[nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [lɔːs] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ]

not	merely	as	a	public	loss	,	but	as	the	loss	of	a	friend	and	a
不是	仅仅	作为	一个	民众	损失	,	但	作为	这	损失	的	一个	朋友	和	一个

['brʌðər] . [-]

brother	.	[	30	]
兄弟	.	[	-	]

这不仅是公众的损失，更是朋友和兄弟的损失。[30]

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

But	the	great	source	of	his	consolation	,	and	the	crown	of	his	rejoicing
但	这	伟大的	来源	的	他的	安慰	,	和	这	王冠	的	他的	欢欣鼓舞

,

,

,

但他最大的安慰之源，以及他最大的喜乐之冠冕，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

was	the	wonderful	progress	of	his	beloved	Institution	.
曾是	这	精彩的	进步	的	他的	心爱	机构	.

是他所挚爱的机构取得的辉煌成就。

[wʌz; wəz] ['evri] [sək'sesɪv] [jɪr] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['trʌblz] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən(ə)l] [æŋ'zaɪətiz] ?

Was	every	successive	year	charged	with	new	troubles	and	additional	anxieties	?
曾是	每一个	连续	年	带电	和	新的	麻烦	和	额外的	焦虑	?

之后的每一年都充满了新的麻烦和额外的焦虑吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['stedəli] [əd'vænsɪŋ] .

But	the	great	work	was	also	steadily	advancing	.
但	这	伟大的	工作	曾是	还	稳步	前进	.

但这项伟大的工作也在稳步推进。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] ['ædvərˌseriz] ?

Were	there	many	adversaries	?
是	那里	许多	对手	?

有很多敌人吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ; ['kɪndrəd] [sə'saiətiz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði]

But	a	great	door	and	effectual	was	opened	;	kindred	Societies	,	both	in	the
但	一个	伟大的	门	和	有效的	曾是	打开	;	亲属	社会	,	两个都	在	这

['i:stərn] [ænd; ənd] ['westərn] [wɜ:rld] ,

Eastern	and	Western	world	,
东	和	西	世界	,

但一扇伟大而有效的大门敞开了；东西方世界的同类社团，

[wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli]['raɪzɪŋ][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

were	not	only	rising	in	rapid	succession	,
是	不是	仅有的	上升	在	迅速的	演替	,

不仅接连迅速上升，

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [ɪ'fektʃuəli] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['spɪrɪt][tu:; tə] ['meni] [sə'bɔ:rdɪnət]

but	were	effectually	communicating	their	own	spirit	to	many	subordinate
但	是	有效地	沟通	他们的	自己的	精神	到	许多	下属

[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,

Associations	,
协会	,

但他们有效地将自己的精神传递给了许多下属协会，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɪnfluəns] : [ænd; ənd] ['testiməniz] [wɜ:r; wər]

within	the	sphere	of	their	respective	influence	:	and	testimonies	were
之内	这	领域	的	他们的	各自	影响	:	和	证词	是

[kən'tɪnjuəli] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn] , [frʌm; frəm][ɔ:l]['kwɔ:rtərz] ,

continually	pouring	in	,	from	all	quarters	,
持续	浇注	在	,	从	全部	四分之一	,

在他们各自的影响范围内：来自各方的证词不断涌来，

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'fekts] ['kɑ:nsɪkwent][ə'pɑ:n] [ðɪs] [ɪn'kri:st] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv]

of	the	moral	and	religious	effects	consequent	upon	this	increased	diffusion	of
的	这	道德	和	宗教	效果	后果	之上	这	增加	扩散	的

[ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

the	Holy	Scriptures	.
这	圣	经文	.

圣经传播的增加所带来的道德和宗教影响。

[ði:z] [θɪŋz] [ə'bʌndəntli] ['kɔmpenseitid] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪətiz] ;

These	things	abundantly	compensated	him	for	all	his	anxieties	;
这些	事物	大量	补偿	他	为了	全部	他的	焦虑	;

这些事情足以弥补他所有的焦虑；

[ænd; ənd][hi:; hi] [dwelt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [dɪ'laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['prɑ:spekt] [naʊ] [ə'pærəntli] ['oʊpənɪŋ]

and	he	dwelt	with	especial	delight	upon	the	prospect	now	apparently	opening
和	他	居住	和	特别的	喜	之上	这	前景	现在	显然	开幕

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ,

before	the	face	of	all	people	,
前	这	脸	的	全部	人们	,

他尤其欣喜地谈到此刻似乎正在所有人面前展开的前景。

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] .

of	life	and	immortality	brought	to	light	by	the	gospel	.
的	生活	和	不朽	带来	到	光	经过	这	福音	.

福音揭示了生命和永生的真谛。

[dʌz] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n] [ðen] [dɪ'mænd] [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wɜ:rks] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ?

Does	any	person	then	demand	where	are	the	works	that	shall	follow	him	?
做	任何	人	然后	要求	在哪里	是	这	作品	那	将	跟随	他	?

那么，有人会问，在他之后的作品在哪里呢?

[ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['ænsər] [wʊd] [biː; bi] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?

The	appropriate	answer	would	be	,	Where	are	they	not	?
这	合适的	回答	会	是	,	在哪里	是	他们	不是	?

恰当的回答应该是：哪里没有它们?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] :

They	are	to	be	found	in	every	region	of	the	globe	:
他们	是	到	是	成立	在	每一个	地区	的	这	地球	:

它们遍布全球各个地区：

[wer'evər] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz][rʌn] , [ænd; ənd] [bɪn] ['glɔːrɪfaɪd] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi]

wherever	the	word	of	God	has	run	,	and	been	glorified	through	the	agency
无论	这	单词	的	上帝	有	跑步	,	和	到过	光荣的	通过	这	机构

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

of	this	Institution	,
的	这	机构	,

凡是上帝的圣言传遍之处，凡是藉着这所机构而得荣耀之处，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'saiətiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

or	of	the	Societies	to	which	it	has
或者	的	这	社会	到	哪个	它	有

或它所属的社团

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['gɪv(ə)n][bɜːrθ] : [ænd; ənd]['ɪntuː] [wət'evər] [lændz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl] , [baɪ] [ðiːz]

given	birth	:	and	into	whatever	lands	the	gospel	of	Christ	shall	,	by	these
给定	出生	:	和	进入	任何	土地	这	福音	的	基督	将	,	经过	这些

[miːnz] ,

means	,
方法	,

已诞生：并且基督的福音藉着这些方式传遍世界各地，

[biː; bi] [ɪk'stendɪd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['ɪnfluəns] , [tuː; tə]

be	extended	,	there	will	be	recognized	the	effect	of	that	mighty	influence	,	to
是	扩展	,	那里	将要	是	认可	这	影响	的	那	强大的	影响	,	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

如果这种影响能够扩展，那么人们就会认识到这种强大影响的作用，对于这种影响而言，

['ʌndər] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] , [hiː; hi][soʊ] ['lɑːrdʒli] [kən'trɪbjuːtɪd] .

under	the	divine	blessing	,	he	so	largely	contributed	.
在下面	这	神圣的	祝福	,	他	所以	很大程度上	贡献	.

在神的庇佑下，他做出了巨大贡献。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Let	it	not	be	supposed	,
让	它	不是	是	据称	,

不要妄想，

[ðæt] [ɪn] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪg'zɜːʃənz] [soʊ] ['ɪntɪmətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

that	in	connecting	his	name	and	exertions	so	intimately	with	the	progress	of
那	在	连接	他的	姓名	和	努力	所以	亲密	和	这	进步	的

[ðæt] [greɪt] [wɜːrk] ,

that	great	work	,
那	伟大的	工作	,

他将自己的名字和努力与那项伟大事业的进展紧密地联系在一起，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
which **is** **now** **carrying** **on** **throughout** **the** **earth** **,**
哪个 是 现在 携带 在 自始至终 这 地球 ,

现在这种现象正在全球各地持续发生。

[aɪ] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ɪz] [duː] [tuː; tə] ['ʌðər] ['leɪbərər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['æmp(ə)l]
I **detract** **from** **the** **honour** **which** **is** **due** **to** **other** **labourers** **in** **the** **same** **ample**
我 减损 从 这 荣誉 哪个 是 到期的 到 其他 劳工 在 这 相同的 充足
[fiːld] ;
field **;**
场地 ;

我玷污了其他在同一广阔领域工作的劳动者应得的荣誉;

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] :
they **also** **will** **have** **their** **reward** **:**
他们 还 将要 有 他们的 报酬 :

他们也将获得回报:

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nʌn] [huː] [wʊd] [dʒɔɪn] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ɪn] ['evri] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
and **there** **are** **none** **who** **would** **join** **more** **heartily** **in** **every** **sentiment** **which** **I**
和 那里 是 没有任何 WHO 会 加入 更多的 衷心地 在 每一个 情绪 哪个 我
[hæv; həv] [hɪr] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
have **here** **ventured** **to** **express** **,**
有 这里 冒险 到 表达 ,

而且，没有人会比我更衷心地赞同我在此表达的每一种感受。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [bɔːrn] ,
than **those** **who** **have** **toiled** **with** **him** **in** **the** **same** **service** **,** **and** **borne** **,**
比 那些 WHO 有 辛勤劳作 和 他 在 这 相同的 服务 , 和 出生 ,

比那些与他一起在同一岗位上辛勤劳作、忍受苦难的人更甚，

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
in **common** **with** **himself** **,** **the** **burden** **and** **heat** **of** **the** **day** **.**
在 常见的 和 他自己 , 这 负担 和 热 的 这 天 .

与他自己一样，他也承受着白天的重担和酷热。

[wɜːr; wər] [aɪ] ['mɪrli] [tuː; tə] [træn'skraɪb] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌdeklə'reiʃənz] , [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]
Were **I** **merely** **to** **transcribe** **their** **own** **recorded** **declarations** **,** **transmitted** **to**
是 我 仅仅 到 录制 他们的 自己的 记录 声明 , 传输 到
[ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] ,
me **within** **the** **last** **few** **days** **,**
我 之内 这 最后的 很少 天 ,

如果我只是把他们最近几天发给我的录音声明誊写下来，

[ðeɪ] [wʊd] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [meɪd]
they **would** **confirm** **the** **strongest** **statements** **which** **have** **hitherto** **been** **made**
他们 会 确认 这 最强 声明 哪个 有 迄今为止 到过 制成
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sɜːrvɪsɪz] .
of **his** **important** **services** **.**
的 他的 重要的 服务 .

他们将证实迄今为止对他所作重要贡献的最有力评价。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [ri'maindid] , [ðæt] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]
We **are** **often** **reminded** **,** **that** **,** **amidst** **the** **bustle** **and** **tumult** **of** **public**
我们 是 经常 提醒 , 那 , 在……之中 这 忙碌 和 骚乱 的 民众
[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
occupations **,**
职业 ,

我们常常被提醒，在公共占领行动的喧嚣和混乱之中，

[ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['deɪndʒər][lest]['pɜːrsən(ə)l][rɪ'lɪdʒən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][lest] ,

there	is	great	danger	lest	personal	religion	should	be	forgotten	,	and	lest	,
那里	是	伟大的	危险	免得	个人的	宗教	应该	是	被遗忘的	,	和	免得	,

个人宗教信仰极有可能被遗忘，而且，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][prə'moʊt][ðə; ðiː][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

even	while	endeavouring	to	promote	the	salvation	of	others	,	we	should	be
甚至	尽管	努力	到	推动	这	救恩	的	其他的	,	我们	应该	是

['temptɪd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

tempted	to	neglect	our	own	.
受诱惑	到	忽视	我们的	自己的	.

即使在努力帮助他人得救的同时，我们也可能会忽略自己的得救。

[ɪn][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ðiː][prə'praɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ]

In	admitting	the	propriety	of	this	remark	,	I
在	承认	这	礼	的	这	评论	,	我

我承认这句话的恰当之处。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['kænɑːt] [ə'laʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æplɪkəb(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] ['ɪnstəns] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

cannot	allow	that	it	is	applicable	in	the	instance	before	us	.
不能	允许	那	它	是	适用的	在	这	实例	前	我们	.

不能允许它适用于我们眼前的这个案例。

[aɪ] [maɪt] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌʌnə'fektɪd] [hjuː'mɪləti][ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'siːst] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['mænɪfestɪd]

I	might	refer	to	the	unaffected	humility	of	the	deceased	as	often	manifested
我	可能	参考	到	这	不受影响	谦逊	的	这	死者	作为	经常	表现出来

[ɪn][hɪz; ɪz] ['redi] ['defərəns] [tuː; tə] ['ʌðər] :

in	his	ready	deference	to	others	:
在	他的	准备好	尊重	到	其他的	:

我或许可以提及逝者朴实无华的谦逊，这常常体现在他对他人彬彬有礼的尊重上：

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [jiːld] , ” [sez] [ə; eɪ] [nɪr] [əb'zɜːrvər] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]

“	I	have	seen	him	yield	,	”	says	a	near	observer	,	“	with	the	simplicity	of
“	我	有	已见	他	屈服	,	”	说道	一个	靠近	观察员	,	“	和	这	简单	的

[ə; eɪ][tʃaɪld] ,

a	child	,
一个	孩子	,

一位旁观者说：“我曾亲眼目睹他像孩子一样单纯地屈服。”

[tuː; tə]['pɜːsənz] [ɪn'fɪrɪər] [tuː; tə][hɪm'self][ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] .

to	persons	inferior	to	himself	in	understanding	and	knowledge	.
到	人	下	到	他自己	在	理解	和	知识	.

对那些理解力和知识不如自己的人。

” [aɪ] [maɪt] ['ædvɜːrt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] [trʌst] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][gɑːd] .

”	I	might	advert	to	his	unshaken	trust	and	confidence	in	God	.
”	我	可能	广告	到	他的	坚定不移	相信	和	信心	在	上帝	.

”我可能会提到他对上帝坚定不移的信任和信心。”

[wen] ['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli]

When	difficulties	were	more	than	usually	formidable	,	he	was	frequently
什么时候	困难	是	更多的	比	通常	强大	,	他	曾是	频繁地

[hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

heard	to	repeat	,
听到	到	重复	,

当困难比平时更加巨大时，人们经常听到他重复这句话：

“ [ɪf] [gɑːd][biː; bi][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?

“	If	God	be	for	us	,	who	can	be	against	us	?
“	如果	上帝	是	为了	我们	,	WHO	能	是	反对	我们	?

上帝若帮助我们，谁能敌挡我们呢?

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [wel] - ['saʊndɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ;

”	This	was	not	,	as	repeated	by	him	,	merely	a	well	-	sounding	quotation	;
”	这	曾是	不是	,	作为	重复	经过	他	,	仅仅	一个	出色地	-	听起来	引述	;

[hiː; hi]['æktɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ;

he	acted	upon	the	principle	;
他	行动	之上	这	原则	;

“这并非如他所重复的那样，仅仅是一句悦耳动听的引语；他践行了这一原则；

[hiː; hi] [steɪkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [iːz] , [hɪz; ɪz]['prɑːspekts] , [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

he	staked	upon	it	his	ease	,	his	prospects	,	his	reputation	,
他	已抵押	之上	它	他的	舒适	,	他的	前景	,	他的	名声	,

他把自己的安逸、前途和名誉都押在了这件事上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] . — [aɪ] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	his	life	.	—	I	might	appeal	to	the	impression	of	his	friends	concerning
和	他的	生活	.	—	我	可能	上诉	到	这	印象	的	他的	朋友们	有关

[ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

the	habitual	seriousness	of	his	character	,
这	习惯性的	严肃	的	他的	特点	,

以及他的一生——我或许可以援引他的朋友们对他性格一贯严肃认真的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə'pɑːn]['seɪkrɪd] [θɪŋz] .

and	the	pleasure	which	he	took	in	conversing	with	them	upon	sacred	things	.
和	这	乐趣	哪个	他	采取	在	对话	和	他们	之上	神圣	事物	.

他与他们谈论神圣的事物时感到快乐。

['krɪstʃən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

Christian	conversation	was	at	all	times	delightful	to	him	;
基督教	对话	曾是	在	全部	时代	愉快	到	他	;

他一直都很喜欢与基督徒交谈;

[ænd; ənd][baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [kən'dʌktɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['spɪrɪt] .

and	by	him	was	always	conducted	in	a	becoming	spirit	.
和	经过	他	曾是	总是	实施	在	一个	成为	精神	.

而且他总是以恰当的精神来主持仪式。

[wət'evər] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][vɪ'væsəti][ə'pɑːn] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

Whatever	,	indeed	,	might	be	his	vivacity	upon	other	subjects	,
任何	,	的确	,	可能	是	他的	活泼	之上	其他	主题	,

然而，无论他对其他话题多么热情洋溢，

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

and	however	unrestrained	within	the	limits	of	innocent	mirth	the	course	of
和	然而	不受约束的	之内	这	限制	的	清白的	欢笑	这	课程	的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

然而，在无伤大雅的欢笑范围内，谈话的内容却毫无节制。

[ɪf] ['eni] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['tendənsi] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli]

if	any	observations	were	introduced	of	a	religious	tendency	,	he	instantly
如果	任何	观察	是	介绍	的	一个	宗教	趋势	,	他	即刻

[tʃekt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

checked	his	imagination	,
已检查	他的	想像力	,

如果有人提出任何带有宗教倾向的观点，他会立即抑制住自己的想象。

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['sæli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt] .

and	restrained	the	sallies	of	his	wit	.
和	克制	这	萨利斯	的	他的	有	.

他克制住了自己机智的发挥。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns]

This	circumstance
这	环境

这种情况

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ɪz] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pə'zest] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ]

is	more	particularly	worthy	of	remark	,	because	he	possessed	,	naturally	,	a
是	更多的	特别	值得	的	评论	,	因为	他	拥有	,	自然	,	一个

['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ʌv; əv][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

cheerfulness	and	liveliness	of	disposition	,
愉悦	和	活力	的	处置	,

尤其值得一提的是，他天性开朗活泼。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [deɪz] , [maɪt] [siːm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]['bɔːrdər][ɑːn][ˌvɑːlə'tɪləti] : [ænd; ənd] ,

which	,	in	his	early	days	,	might	seem	almost	to	border	on	volatility	:	and	,
哪个	,	在	他的	早期的	天	,	可能	似乎	几乎	到	边界	在	挥发性	:	和	,

在他早期，这似乎几乎近乎于反复无常：而且，

[tɪl] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['wiːkənd] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

till	disease	had	weakened	his	frame	,
直到	疾病	有	减弱	他的	框架	,

直到疾病使他体弱多病，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] ,

he	continued	through	life	to	have	such	a	flow	of	animal	spirits	,
他	持续	通过	生活	到	有	这样的	一个	流动	的	动物	烈酒	,

他一生都保持着这种旺盛的精力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [tʃek] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] ['regjələr]

that	it	must	have	required	no	ordinary	check	to	keep	them	within	regular
那	它	必须	有	必需的	不	普通的	查看	到	保持	他们	之内	常规的

[baʊndz] .

bounds	.
界限	.

这表明，无需进行任何常规检查就能将它们限制在正常范围内。

[bʌt; bət][ɑːn] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sɪriəs] .

But	on	serious	subjects	he	was	always	serious	.
但	在	严肃的	主题	他	曾是	总是	严肃的	.

但在严肃问题上，他总是很严肃。

[aɪ] [spiːk] , [hɪr] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɚd] [baɪ][hɪz; ɪz]

I	speak	,	here	,	of	the	whole	period	within	which	I	was	honoured	by	his
我	说话	,	这里	,	的	这	所有的	时期	之内	哪个	我	曾是	荣幸	经过	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我在此指的是我有幸结识他的整个时期。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ðɪs] ['fiːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli]
Of **late** **years** **,** **this** **feature** **in** **his** **character** **appears** **to** **have** **been** **particularly**
的 晚的 年 , 这 特征 在 他的 特点 出现 到 有 到过 特别
[ri'mɑːkt] .
remarked **.**
评论 .

近年来，他性格中的这一特点似乎尤其引人注目。

“ ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['ɪlnəs] [ɪn] - , ” [sez] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,
“ **Ever** **since** **his** **severe** **and** **tedious** **illness** **in** **1818** **,** **”** **says** **a** **correspondent** **,**
“ 曾经 自从 他的 严重 和 乏味 疾病 在 - , ” 说道 一个 通讯员 ,

一位通讯员说：“自从他在1818年患上严重而痛苦的疾病以来……”

“ [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɪn'kriːst] ['grævəti]
“ **I** **observed** **in** **the** **whole** **of** **his** **conversation** **and** **deportment** **increased** **gravity**
“ 我 观察到 在 这 所有的 的 他的 对话 和 仪态 增加 重力
[ænd; ənd] ['sɪriəsnəs] .
and **seriousness** **.**
和 严肃 .

“我注意到，在他的一言一行中，他的举止变得越来越严肃认真。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [deθ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] [moʊst] ['diːpli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
He **seemed** **to** **have** **death** **and** **eternity** **most** **deeply** **impressed** **upon** **his**
他 似乎 到 有 死亡 和 永恒 最多 深 印象深刻 之上 他的
[maɪnd] ;
mind **;**
头脑 ;

他似乎对死亡和永恒有着最深刻的印象；

[ænd; ənd] , [ɑːn] ['meni] ['pʌblɪk] [ə'keɪʒənz] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] [ðoʊz] ['straɪkɪŋ]
and **,** **on** **many** **public** **occasions** **,** **he** **repeated** **with** **great** **emphasis** **those** **striking**
和 , 在 许多 民众 场合 , 他 重复 和 伟大的 强调 那些 引人注目
[wɜːrdz] ;
words **;**
字 ;

而且，在许多公开场合，他都非常强调地重复了这些引人注目的话；

[wɜːrk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] ; [ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] , [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən][wɜːrk] !
Work **while** **it** **is** **day** **;** **the** **night** **cometh** **,** **when** **no** **man** **can** **work** **!**
工作 尽管 它 是 天 ; 这 夜晚 到来 , 什么时候 不 男人 能 工作 !

趁着白日要工作，因为黑夜将至，那时就没有人能工作了！

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,
” **It** **must** **be** **acknowledged** **,**
” 它 必须 是 已确认 ,

必须承认，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [dʒuː'dɪʃəs] [frendz] [meɪ] [fɔːrm][æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
that **even** **the** **most** **judicious** **friends** **may** **form** **an** **incorrect** **estimate** **of** **the**
那 甚至 这 最多 明智的 朋友们 可能 形式 一个 错误 估计 的 这
[rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [stænd] [haɪ] [ɪn][ðer; ðər]
religious **character** **and** **christian** **virtues** **of** **those** **who** **stand** **high** **in** **their**
宗教 特点 和 基督教 美德 的 那些 WHO 站立 高的 在 他们的
[ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːrd] .
affectionate **regard** **.**
亲热 看待 .

即使是最明智的朋友，也可能对那些在他们心中地位崇高的人的宗教品格和基督教美德做出错误的判断。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrsənz] [maɪnd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
To **see** **the** **interior** **of** **a** **person's** **mind** **,** **we** **should** **follow** **him** **into**
到 看 这 内部的 的 一个 人的 头脑 , 我们 应该 跟随 他 进入

要了解一个人的内心世界，我们应该跟随他进入他的内心世界。

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[rɪ'taɪərmənt] ; [ænd; ənd][baɪ]['duːɪŋ][soʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

retirement	;	and	by	doing	so	,	as	far	as	it	is	possible	in	this	case	,
退休	;	和	经过	正在做	所以	,	作为	远的	作为	它	是	可能的	在	这	案件	,

退休；并且通过这样做，在目前情况下尽可能地，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [θɪŋk] , [dɪ'skʌvər] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][gɑːd] .

we	shall	,	I	think	,	discover	much	evidence	of	a	mind	devoted	to	God	.
我们	将	,	我	思考	,	发现	很多	证据	的	一个	头脑	奉献	到	上帝	.

我认为，我们将发现许多证据表明，人的心灵是献身于上帝的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['vælјuːd] [frend] ,

Among	the	papers	of	our	late	valued	friend	,
之中	这	文件	的	我们的	晚的	有价值的	朋友	,

在我们已故挚友的遗物中，

[aɪ][faɪnd][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [sə'spendɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

I	find	one	which	he	kept	for	some	years	suspended	in	his	study	,
我	寻找	一	哪个	他	保留	为了	一些	年	暂停	在	他的	学习	,

我发现一幅他珍藏多年的画作，悬挂在他的书房里。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [vəːsiz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

containing	a	few	verses	of	Scripture	,
包含	一个	很少	诗句	的	圣经	,

包含几节经文，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [wen] [ɪn] [greɪt] ['hæzərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ]

calculated	to	give	him	courage	and	confidence	when	in	great	hazard	of	being
计算	到	给	他	勇气	和	信心	什么时候	在	伟大的	冒险	的	存在

['temptɪd] [tuː; tə] [ʌn'feɪθflnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['duːti] .

tempted	to	unfaithfulness	in	his	ministerial	duty	.
受诱惑	到	不忠	在	他的	部长	责任	.

旨在使他在面临可能因履行牧师职责而背信弃义的巨大危险时，能够鼓起勇气和信心。

[35a] [ɪn] [ə'nʌðər] ['peɪpər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

[	35a	]	In	another	paper	are	several	passages	,	from	which	,	as	it	is
[	35a	]	在	其他	纸	是	一些	段落	,	从	哪个	,	作为	它	是

['steɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] ,

stated	in	his	own	hand	-	writing	,
声明	在	他的	自己的	手	-	写作	,

[35a] 在另一篇论文中，有几段文字，正如他亲笔所言，

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'liːf] , [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd]

he	was	“	accustomed	to	derive	the	greatest	relief	,	support	,	and
他	曾是	“	习惯	到	派生	这	最	宽慰	,	支持	,	和

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

他“习惯于获得最大的安慰、支持和指导。

” [35b]

”	[	35b	]
”	[	35b	]

[35b]

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

[wʌt] [æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['les(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz]

What	an	instructive	lesson	would	it	have	afforded	to	behold	him	,	in	his
什么	一个	有指导意义的	课	会	它	有	提供	到	看哪	他	,	在	他的

['meni] [ə'flɪkʃənz] ,

many	afflictions	,
许多	苦难	,

如果能亲眼目睹他所遭受的种种苦难，那该是多么富有启发意义的一课啊！

[ðʌs] ['kæstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

thus	casting	himself	upon	the	goodness	of	God	,
因此	铸件	他自己	之上	这	善良	的	上帝	,

因此，他将自己完全交托给了上帝的恩典。

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['prɔmisiz] !

and	reposing	in	the	comfort	of	his	exceeding	great	and	precious	promises	!
和	休息	在	这	舒适	的	他的	超过	伟大的	和	宝贵的	承诺	!

并安息在他无比伟大而宝贵的应许之中！

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [baɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , [hiː; hi] [raɪts] ;

On	one	occasion	,	when	much	depressed	by	very	painful	intelligence	,	he	writes	;
在	一	场合	,	什么时候	很多	郁闷	经过	非常	痛苦	智力	,	他	写	;

有一次，他因非常痛苦的认知而情绪低落，于是写道：

“ [aɪ] [sɔːt] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ; [pər'tɪkjələrli] ,

“	I	sought	comfort	from	meditation	on	the	word	of	God	;	particularly	,
“	我	寻求	舒适	从	冥想	在	这	单词	的	上帝	;	特别	,

“我通过默想神的话语来寻求安慰；特别是，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

I	was	much	relieved	by	reflecting	on	the	passage	;
我	曾是	很多	松了口气	经过	反思	在	这	通道	;

仔细思考这段话后，我如释重负；

[ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðaɪ] ['kʌmfəts] [rɪ'freʃ] [maɪ]

In	the	multitude	of	sorrows	that	I	had	in	my	heart	,	thy	comforts	refresh	my
在	这	民众	的	悲伤	那	我	有	在	我的	心	,	你的	舒适	刷新	我的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

在我心中充满无数悲伤之时，你的安慰抚慰了我的灵魂。

[oʊ] , [fɔːr; fər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['prɔmisiz] ,

Oh	,	for	faith	in	the	divine	promises	,
哦	,	为了	信仰	在	这	神圣的	承诺	,

哦，多么渴望对神圣承诺的信仰啊！

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ['waɪzli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn]

and	the	faculty	of	applying	them	wisely	and	effectually	to	my	own
和	这	学院	的	申请	他们	明智地	和	有效地	到	我的	自己的

[kən'dɪʃ(ə)n] !

condition	!
状况	!

以及将它们明智有效地应用于我自身情况的能力！

” [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [jet]

”	At	another	time	,	being	greatly	afflicted	,	and	finding	that	a	friend	was	yet
”	在	其他	时间	,	存在	非常	受苦的	,	和	寻找	那	一个	朋友	曾是	然而

[mɔːr] ['trʌbld] [ðæn; ðən][hɪm'self] ;

more	troubled	than	himself	;
更多的	麻烦	比	他自己	;

“另一次，他自己也深受痛苦，却发现一个朋友比他更痛苦；

“ [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ， ” [hiː; hi] [əb'zəːvz] ， “ [θruː] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] [niːz] ，

“	The	comparison	of	situations	,	”	he	observes	,	“	threw	me	upon	my	knees	,
“	这	比较	的	情况	，	”	他	观察	，	“	扔	我	之上	我的	膝盖	，

“对比两种情况，”他说道，“让我跪倒在地。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][prə'pɔːrʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	made	me	bless	God	for	the	kind	proportion	in	which	he	had
和	制成	我	保佑	上帝	为了	这	种类	部分	在	哪个	他	有

['meʒərd] [aʊt][maɪ] ['tʃæˌstaɪzmənts] .

measured	out	my	chastisements	.
测量	出去	我的	惩罚	.

这让我感谢上帝，因为他以如此仁慈的方式惩罚了我。

” [piː] . -

”	p	.	37
”	p	.	-

第37页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪks'trækts] : —

Of	a	somewhat	similar	description	are	the	following	extracts	:	—
的	一个	有些	相似的	描述	是	这	下列的	提取物	:	—

以下摘录的内容与之有些类似：—

“ ['eɪprəl] - . ['hʌmbld] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] ['meni] [taɪmz] [ðɪs] [deɪ] ,

“	April	23	.	Humbled	myself	before	God	many	times	this	day	,
“	四月	-	.	谦卑	我	前	上帝	许多	时代	这	天	,

“4月23日。今天我多次在上帝面前谦卑自己，

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

having	been	astonished	to	find	such	powerful	corruptions	within	me	.
拥有	到过	惊讶	到	寻找	这样的	强大的	腐败	之内	我	.

我震惊地发现，自己内心竟藏着如此强大的腐败。

[aɪ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['heɪstɪnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ;

I	betrayed	a	great	hastiness	of	spirit	yesterday	evening	;
我	背叛	一个	伟大的	匆忙	的	精神	昨天	晚上	;

昨晚我表现得非常急躁；

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt]

this	is	a	sign	that	the	grace	of	God	has	not	been	improved	as	it	ought
这	是	一个	符号	那	这	优雅	的	上帝	有	不是	到过	改进	作为	它	应该

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

to	have	been	.
到	有	到过	.

这表明上帝的恩典并没有像它应该的那样得到提升。

[aɪ] [wɪl] , [baɪ]['gɑːdz] [ə'sɪstəns] , [wɑːtʃ] [ə'genst] [ðɪs] [prə'pensəti] .

I	will	,	by	God's	assistance	,	watch	against	this	propensity	.
我	将要	,	经过	神的	协助	,	手表	反对	这	倾向	.

我将仰赖上帝之力，警惕这种倾向。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ,

And	,	oh	,	that	I	may	never	again	offend	him	,
和	,	哦	,	那	我	可能	绝不	再次	得罪	他	,

哦，但愿我永远不再冒犯他。

[ɔːr] [wuːnd] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [baɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði]['devə(ə)l] !

or	wound	my	conscience	by	falling	into	that	snare	of	the	devil	!
或者	伤口	我的	良心	经过	坠落	进入	那	圈套	的	这	魔鬼	!

否则，我的良心就会受到伤害，因为我落入了魔鬼的陷阱！

[let] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [sloʊ] [tuː; tə] [ræθ] .

Let	every	one	of	you	be	slow	to	wrath	.
让	每一个	一	的	你	是	慢的	到	愤怒	.

你们每个人都要慢慢地动怒。

“ ['sʌndeɪ] , ['eɪprəl] - . [hæv; həv] ['hʌmbld] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

“	Sunday	,	April	24	.	Have	humbled	myself	before	God	,	this	morning	;
“	星期日	,	四月	-	.	有	谦卑	我	前	上帝	,	这	早晨	;

“4月24日，星期日。今天早上，我已在上帝面前谦卑自己；

[ænd; ənd][duː] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [aɪ]['entər][nɑːt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] .

and	do	resolve	to	watch	and	pray	that	I	enter	not	into	temptation	.
和	做	解决	到	手表	和	祈祷	那	我	进入	不是	进入	诱惑	.

我决心警醒祷告，免得自己陷入诱惑。

[meɪ] [ðə; ðiː][lɔːrd]['pɑːrd(ə)n][ɔːl][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] ,

May	the	Lord	pardon	all	my	sins	,	and	secure	me	,	by	his	grace	,
可能	这	主	赦免	全部	我的	罪孽	,	和	安全的	我	,	经过	他的	优雅	,

愿主赦免我的一切罪过，并以他的恩典保守我。

[frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [ə'gen] !

from	falling	into	them	again	!
从	坠落	进入	他们	再次	!

别再掉进去了！

[eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] , [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəbli]

”	It	ought	to	be	recollected	,	that	the	writer	was	a	man	of	remarkably
”	它	应该	到	是	回忆	,	那	这	作家	曾是	一个	男人	的	非常

[faɪn] ['tempər] .

fine	temper	.
美好的	脾气	.

“应该记住的是，这位作家是一位性情极其温和的人。”

[maɪ][nekst][iks'trækts] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['duːtiz] : —

My	next	extracts	respect	his	ministerial	duties	:	—
我的	下一个	提取物	尊重	他的	部长	职责	:	—

以下摘录体现了他履行部长职责的意愿：——

“ ['ɔːgəst] [naɪn] .

“	August	9	.
“	八月	9	.

“8月9日。

[ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . - [es][əd'vaɪs]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

Endeavoured	to	put	Dr	.	A	.	'	s	advice	into	execution	,
努力	到	放	博士	.	一个	.	-	s	建议	进入	执行	,

努力将A博士的建议付诸实践，

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [priːtʃ] , ['fɜːrvəntli] [tuː; tə][ðə; ði]

to	bear	the	people	to	whom	I	was	about	to	preach	,	fervently	to	the
到	熊	这	人们	到	谁	我	曾是	关于	到	布道	,	热切地	到	这

[θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .

throne	of	grace	.
王座	的	优雅	.

带领我即将向之传道的人们，热切地来到施恩宝座前。

“ ['eɪprəl] - .
“ **April** **22** **.**
“ 四月 - .

“4月22日。

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [pər'fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['veri]
This **day** **I** **performed** **a** **very**
这 天 我 执行 一个 非常

今天我表演了一场非常

[pi:] . -
p **.** **38**
p . -

第38页

['ɪntrəstɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][bæp'taɪzɪŋ] [tu:] [ə'dʌlts] , ([jʌŋ] ['leɪdiz]) * * *
interesting **service** **in** **baptizing** **two** **adults** **,** **(** **young** **ladies** **)** ***** ***** *****
有趣的 服务 在 洗礼 二 成年人 , (年轻的 女士们) * * *

为两位成年女性（年轻女士）施洗的仪式很有意思。***

* * [aɪ] [preɪ] [gɑ:d] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [kən'tɪnju:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
***** ***** **I** **pray** **God** **,** **that** **the** **beneficial** **memory** **of** **it** **may** **continue** **with** **me** **,**
* * 我 祈祷 上帝 , 那 这 有利 记忆 的 它 可能 继续 和 我 ,

我祈求上帝，愿这段美好的记忆能一直伴随着我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deθ] .
and **with** **them** **,** **till** **the** **day** **of** **our** **death** **.**
和 和 他们 , 直到 这 天 的 我们的 死亡 .

与他们相伴，直到我们生命的尽头。

” [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] ['pɪriəd] , [hi:; hi] [ə'gen] [iks'presiz] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [wɪtʃ]
” **At** **a** **somewhat** **later** **period** **,** **he** **again** **expresses** **the** **affectionate** **interest** **which**
” 在 一个 有些 之后 时期 , 他 再次 表达 这 亲热 兴趣 哪个
[hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər] ['welfer] ,
he **took** **in** **their** **welfare** **,**
他 采取 在 他们的 福利 ,

“后来，他又一次表达了对他们福祉的深切关心。”

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɑ:gres] [ɪn] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] .
and **the** **hope** **which** **he** **entertained** **of** **their** **progress** **in** **true** **religion** **.**
和 这 希望 哪个 他 娱乐 的 他们的 进步 在 真的 宗教 .

以及他对他们能在真正的宗教信仰上取得进步的希望。

[moʊst] , [ɪf] [nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . —
Most **,** **if** **not** **all** **of** **these** **passages** **,** **were** **written** **many** **years** **ago** **.** **—**
最多 , 如果 不是 全部 的 这些 段落 , 是 书面 许多 年 前 . —
[wʌt] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [æskt] ,
What **,** **it** **may** **be** **asked** **,**
什么 , 它 可能 是 问 ,

这些段落即便不是全部，也大多是多年前写的。——有人可能会问，这又有什么意义呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ?
was **the** **state** **of** **his** **mind** **as** **he** **approached** **the** **termination** **of** **life** **?**
曾是 这 状态 的 他的 头脑 作为 他 接近 这 终止 的 生活 ?

他临终时的精神状态如何?

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , [hɪz; ɪz]['fæməli] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər]
Just **before** **he** **was** **taken** **ill** **,** **his** **family** **read** **to** **him** **,** **by** **his** **own** **desire**
只是 前 他 曾是 已采取 患病的 , 他的 家庭 读 到 他 , 经过 他的 自己的 欲望
,
,
,

在他生病前不久，家人应他的要求给他读书。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] , [wɪð; wɪθ] ['skɑːts] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ;

the	Book	of	Job	,	with	Scott's	Observations	;
这	书	的	工作	,	和	斯科特的	观察	;

《约伯记》，附斯科特注释；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pleɪst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt]

and	being	placed	at	that	time	under	certain	outward	circumstances	of	discomfort
和	存在	放置	在	那	时间	在下面	肯定	向外	情况	的	不适

,

,

,

并且当时处于某种令人不适的外部环境之中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .

he	was	in	the	habit	of	applying	what	was	read	to	his	own	case	.
他	曾是	在	这	习惯	的	申请	什么	曾是	读	到	他的	自己的	案件	.

他习惯于将读到的内容应用到自己的案件中。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ['prez(ə)ntli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] , ['iːðər] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [mʌtʃ]

The	progress	of	disease	presently	incapacitated	him	,	either	for	reading	much
这	进步	的	疾病	目前	丧失能力	他	,	任何一个	为了	阅读	很多

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

病情发展到如今，他已丧失了阅读能力，或者说，无法亲自阅读。

[ɔːr][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] .

or	of	giving	his	attention	to	others	.
或者	的	给予	他的	注意力	到	其他的	.

或者把注意力放在别人身上。

[bʌt; bət][aɪ] [lɜːrn] , [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [frendz] , [huː] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

But	I	learn	,	from	different	friends	,	who	had	sometimes	the	opportunity	of
但	我	学习	,	从	不同的	朋友们	,	WHO	有	有时	这	机会	的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

speaking	to	him	,
请讲	到	他	,

但我从一些有机会与他交谈的朋友那里了解到：

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][moʊst] [ə'weɪk] [tuː; tə]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	his	mind	was	always	most	awake	to	subjects	of	religion	;	and	that	,
那	他的	头脑	曾是	总是	最多	醒	到	主题	的	宗教	;	和	那	,

他的思想始终对宗教话题最为敏锐；而且，

[wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə]['ment(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] , [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['sʌbdʒekts]

whenever	he	could	be	roused	to	mental	exertion	,	these	were	the	subjects
每当	他	可以	是	唤醒	到	精神的	用力	,	这些	是	这	主题

[wɪtʃ] [rɪ'kɔːld] ,

which	recalled	,
哪个	召回	,

每当他能被唤起进行脑力活动时，这些话题就会浮现在他的脑海中：

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] ['enədʒiz] .

for	a	time	,	his	decaying	energies	.
为了	一个	时间	,	他的	腐烂的	能量	.

一段时间内，他的精力逐渐衰退。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['siːʒər] ,

The	Sunday	-	week	after	his	seizure	,
这	星期日	-	星期	后	他的	发作	,

他癫痫发作后的那个星期日，

第39页

[wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ˞z] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
when one of his daughters was sitting with him ,
什么时候 一 的 他的 女儿们 曾是 坐着 和 他 ,

当时他的一个女儿正和他坐在一起，

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
he laid his hand upon a book on the table , and asked what it was .
他 铺设 他的 手 之上 一个 书 在 这 桌子 , 和 问 什么 它 曾是 .

他把手放在桌上的一本书上，问这是什么书。

['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['hʊkər] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə]
Being informed that it was the Life of Hooker , he immediately began to
存在 知情的 那 它 曾是 这 生活 的 妓女 , 他 立即地 开始 到
[rɪ'piːt] ,
repeat ,
重复 ,

得知这是《妓女的一生》后，他立刻开始重复起来。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] ['eksələnt] [mæn] ;
in the words of that excellent man ;
在 这 字 的 那 出色的 男人 ;

用那位杰出人士的话来说；

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ˌpɜ˞ːtɜ˞'beɪʃənz] ;
“ I have lived to see this world is made up of perturbations ;
“ 我 有 居住地 到 看 这 世界 是 制成 向上 的 扰动 ;

“我亲眼见证了这个世界充满了动荡；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
and I have long been preparing to leave it ;
和 我 有 长的 到过 准备 到 离开 它 ;

我早就做好了离开那里的准备；

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊər][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][gɑːd]
and gathering comfort for the dreadful hour of making my account with God
和 采集 舒适 为了 这 可怕 小时 的 制作 我的 帐户 和 上帝
,
,
,

并为即将到来的、向上帝交账的可怕时刻积蓄力量，

— [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] , [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪs] , [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [juːθ] ,
— and though I have , by his grace , loved him in my youth ,
— 和 尽管 我 有 , 经过 他的 优雅 , 喜爱 他 在 我的 青年 ,

——虽然我蒙他的恩典，在年轻时爱过他，

[ænd; ənd] [fɪrd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪn][eɪdʒ] ;
and feared him in mine age ;
和 害怕 他 在 矿 年龄 ;

我年轻时就惧怕他；

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ə'fens] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
and laboured to have a conscience void of offence to Him and
和 辛勤劳作 到 有 一个 良心 空白 的 罪行 到 他 和
[tuː; tə][ɔːl] [men] ;
to all men ;
到 全部 男人 ;

并努力做到良心无愧于上帝和所有人；

[jet] , [ɪf] [ðaʊ] , [oʊ][lɔːrd] , [biː; bi] [ɪk'striːm] [tuː; tə][mɑːrk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə'mɪs] ,

yet	,	if	thou	,	O	Lord	,	be	extreme	to	mark	what	I	have	done	amiss	,
然而	,	如果	你	,	哦	主	,	是	极端	到	标记	什么	我	有	完毕	错误	,

然而，主啊，如果你严厉地惩罚我所犯的错，

[huː] [kæn; kən][ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

who	can	abide	it	?
WHO	能	遵守	它	?

谁能容忍这种事?

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] , [lɔːrd] , [ʃoʊ] ['mɜːrsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ] [pliːd] [nɑːt][maɪ] ['raɪtʃəsnəs] ,

And	therefore	,	where	I	have	failed	,	Lord	,	shew	mercy	to	me	;	for	I	plead	not	my	righteousness	,
和	所以	,	在哪里	我	有	失败的	,	主	,	展示	怜悯	到	我	;	为了	我	恳求	不是	我的	义	,

因此，主啊，在我失败的地方，求你怜悯我；因为我没有以我的义来辩解，

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'raitʃəsnis] ,

but	the	forgiveness	of	my	unrighteousness	,
但	这	饶恕	的	我的	不义	,

但赦免我的不义，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['merɪts] [huː] [daɪd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]['penɪtənt] ['sɪnərz] !

for	his	merits	who	died	to	purchase	a	pardon	for	penitent	sinners	!
为了	他的	优点	WHO	死亡	到	购买	一个	赦免	为了	忏悔者	罪人	!

他因功德而死，为忏悔的罪人赎罪!

[ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ] [oʊ] [ðiː] [ə; eɪ] [deθ] , [lɔːrd] , [let][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['terəb(ə)l] ,

And	,	since	I	owe	thee	a	death	,	Lord	,	let	it	not	be	terrible	,
和	,	自从	我	欠	你	一个	死亡	,	主	,	让	它	不是	是	糟糕的	,

主啊，既然我欠你一条命，就让我的死不要太可怕吧。

[ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ðaɪn] [oʊn] [taɪm] ; [aɪ][səb'mɪt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] : [let][nɑːt][maɪn] ,

and	then	take	thine	own	time	;	I	submit	to	it	:	let	not	mine	,
和	然后	拿	你的	自己的	时间	;	我	提交	到	它	:	让	不是	矿	,

然后你自己慢慢来；我服从你：不要让我的，

[oʊ][lɔːrd] , [bʌt; bət][ðaɪ] [wɪl] , [biː; bi] [dʌn] !

O	Lord	,	but	thy	will	,	be	done	!
哦	主	,	但	你的	将要	,	是	完毕	!

主啊，愿你的旨意成就!

" [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] ,

"	This	passage	,	it	seems	,	he	was	much	in	the	habit	of	repeating	,
"	这	通道	,	它	似乎	,	他	曾是	很多	在	这	习惯	的	重复	,

"看来他经常重复这段话，

['daʊtləs] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [vjuːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [ˌentər'teɪnd] .

doubtless	from	its	expressing	the	views	and	feelings	which	he	habitually	entertained	.
毫无疑问	从	它是	表达	这	浏览	和	情怀	哪个	他	习惯性地	娱乐	.

毫无疑问，这是因为它表达了他一贯持有的观点和感受。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [raɪts] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] ;

In	one	of	his	last	letters	to	the	same	daughter	,	he	writes	in	these	terms	;
在	一	的	他的	最后的	信件	到	这	相同的	女儿	,	他	写	在	这些	条款	;

在他写给同一个女儿的最后一封信中，他这样写道;

第40页

“ [maɪ] [freɪm] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['ʃætərd] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]
“ My frame has been so shattered , that I must not expect it to be
“ 我的 框架 有 到过 所以 破碎 , 那 我 必须 不是 预计 它 到 是
['spiːdəli] ,
speedily ,
迅速地 ,

“我的身体已经彻底破碎，我不能指望它能很快恢复。”

[pər'hæps] , ['nevər] ['θɜːrəli] [rɪ'per] .
perhaps , never thoroughly repaired .
也许 , 绝不 彻底 已修复 .

或许从未彻底修复过。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'vaɪn]['mæstər] ;
There is nothing I wish to live for , but the service of my Divine Master ;
那里 是 没有什么 我 希望 到 居住 为了 , 但 这 服务 的 我的 神圣的 掌握 ;

我活着别无所求，唯愿侍奉我的神圣主人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bʌt; bət][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pliːzd]
and if I may but be favoured with the testimony of having pleased
和 如果 我 可能 但 是 受青睐 和 这 见证 的 拥有 高兴
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

如果我能得到他的赏识，证明我令他满意，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][tuː; tə]
and possessing an interest in his love , I shall be willing to live or to
和 拥有 一个 兴趣 在 他的 爱 , 我 将 是 愿意的 到 居住 或者 到
[daɪ] ,
die ,
死 ,

既然我对他的爱如此珍视，我愿为他而生，为他而死。

[æz; əz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [meɪ] [ə'pɪr] [best] .
as to him may appear best .
作为 到 他 可能 出现 最好的 .

对他来说，这可能看起来是最好的。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] , [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] , ['aʊər; ɑːr][læst] , ['aʊər; ɑːr][ɪn'veriəb(ə)l]
Oh , my dear daughter , this should be our first , our last , our invariable
哦 , 我的 亲爱的 女儿 , 这 应该 是 我们的 第一的 , 我们的 最后的 , 我们的 不变的
['ɑːbdʒekt] ;
object ;
目的 ;

哦，我亲爱的女儿，这应该是我们的第一个目标，我们的最后一个目标，我们永恒不变的目标；

[wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz][ɪn] ['sɪknəs] , [ɔːr][ɪts] [sə'pɔːrt] [ɪn] [deθ] .
we cannot dispense with its consolations in sickness , or its support in death .
我们 不能 分配 和 它是 安慰 在 疾病 , 或者 它是 支持 在 死亡 .

我们在生病时无法摆脱它的安慰，在死亡时也无法摆脱它的支持。

” [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜːr] ,
” The only remaining paper to which I shall refer ,
” 这 仅有的 其余的 纸 到 哪个 我 将 参考 ,

“我唯一要提及的剩余文件是，

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'preɪvd] [baɪ] ['sɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]['pʌblɪk]
was **written** **when** **he** **was** **deprived** **by** **sickness** **of** **the** **privilege** **of** **public**
曾是 书面 什么时候 他 曾是 被剥夺的 经过 疾病 的 这 特权 的 民众
['wɜːrʃɪp] . [-]
worship **.** **[** **40** **]**
崇拜 . [-]

他是在因病无法参加公开礼拜时写下这本书的。[40]

“ [wʌt] [ə; eɪ]['mɜːrsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [əb'zəːvz] , “ [ðæt] , [æz; əz] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]
“ **What** **a** **mercy** **it** **is** **,** **”** **he** **observes** **,** **“** **that** **,** **as** **well** **from** **the** **nature** **of**
“ 什么 一个 怜悯 它 是 , ” 他 观察 , “ 那 , 作为 出色地 从 这 自然 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

“这真是莫大的恩典，”他评论道，“既出于上帝的本性，

[æz; əz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tenər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɔmisiz] ,
as **from** **his** **condescension** **,** **and** **the** **tenor** **of** **his** **promises** **,**
作为 从 他的 居高临下 , 和 这 男高音 的 他的 承诺 ,

从他居高临下的态度和他承诺的语气来看，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['ækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]['praɪvəsi][ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [wen] [pri'kluːdid] ,
we **can** **have** **access** **to** **him** **in** **privacy** **and** **solitude** **,** **when** **precluded** **,**
我们 能 有 使用权 到 他 在 隐私 和 孤独 , 什么时候 排除 ,
[baɪ] ['sɪknəs] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪm'pedɪmənts] ,
by **sickness** **or** **other** **impediments** **,**
经过 疾病 或者 其他 障碍 ,

当因疾病或其他原因无法与他见面时，我们可以私下单独与他接触。

[frʌm; frəm] ['wɝːʃəpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
from **worshipping** **him** **in** **public** **,** **and** **with** **the** **congregation** **of** **his**
从 崇拜 他 在 民众 , 和 和 这 会众 的 他的
[seɪnts] .
saints **.**
圣徒 .

禁止公开敬拜他，也禁止与他的圣徒们一同敬拜他。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrsi] , [aɪ] , [huː] ['dʊrɪŋ] ['meni] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə][maɪ][bed] ,
Of **this** **mercy** **,** **I** **,** **who** **during** **many** **months** **have** **been** **confined** **to** **my** **bed** **,**
的 这 怜悯 , 我 , WHO 期间 许多 几个月 有 到过 受限 到 我的 床 ,

我，卧床数月之久，对此深感怜悯。

[maɪ] ['tʃeɪmbər] , [ɔːr][maɪ] [haʊs] , [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
my **chamber** **,** **or** **my** **house** **,** **desire** **to** **be** **deeply** **sensible** **,** **and** **to** **make** **it**
我的 房间 , 或者 我的 房子 , 欲望 到 是 深 明智的 , 和 到 制作 它
[ðə; ði]['sʌbdʒekt]
the **subject**
这 主题

我的房间，或者说我的房子，渴望变得深刻而敏感，并使其成为主题

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

[ʌv; əv][maɪ][moʊst] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] : — [preɪ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]
of **my** **most** **devout** **and** **grateful** **thanksgiving** **:** **—** **Pray** **to** **thy** **Father** **which** **is** **in**
的 我的 最多 虔诚的 和 感激的 感恩 : — 祈祷 到 你的 父亲 哪个 是 在
['siːkrət] :
secret **:**
秘密 :

我最虔诚、最感恩的感谢是：——当向你在暗中的父祷告：

— [æsk] , — [siːk] , — [nɑːk] , — [drɔː] [naɪ] ['ʌntə,ʌntu][gɑːd] ;
— ask , — seek , — knock , — draw nigh unto God ;
— 问 , — 寻找 , — 敲 , — 画 夜 到 上帝 ;

—祈求，—寻求，—叩门，—亲近神；

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['tendənsi] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd]
and every other direction of a similar tendency are of unlimited
和 每一个 其他 方向 的 一个 相似的 趋势 是 的 无限
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;
application ;
应用 ;

类似趋势的其他任何方向都具有无限的应用范围；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɔmisiz]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ,
and the promises annexed to them may be depended on ,
和 这 承诺 附件 到 他们 可能 是 取决于 在 ,

而且，其中所附的承诺是可以信赖的。

[æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [gʊd] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz] ['spɪrɪtʃuəli]
as engaged to be made good as often as the direction is spiritually
作为 已订婚的 到 是 制成 好的 作为 经常 作为 这 方向 是 精神层面
[kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ,
complied with ,
遵命 和 ,

只要在精神上遵从指示，就一定会做好。

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [pər'fɔːrmd] .
and faithfully performed .
和 忠实 执行 .

并忠实地执行了。

“ ['praɪvət] ['wɜːrʃɪp] , [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ækts][ænd; ənd]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] ,
“ Private worship , which consists in acts and offerings of prayer and praise ,
“ 私人的 崇拜 , 哪个 由 在 行为 和 供品 的 祷告 和 称赞 ,

“私人敬拜，包括祈祷和赞美的行为和献祭，

[ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ;
is the peculiar and spiritual duty of the invalid ;
是 这 奇特 和 精神 责任 的 这 无效的 ;

这是病人特有的精神职责；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz]['ænɛkst, ə'nɛkst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
and the privileges annexed to it are peculiarly his property .
和 这 特权 附件 到 它 是 奇特地 他的 财产 .

而与之相关的特权也完全属于他。

[ɪn] [ðɪs] ['wɜːrʃɪp] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'baʊnd] ; [hiː; hi]['kænɑːt] [pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['friːkwəntli] ,
In this worship he ought to abound ; he cannot perform it too frequently ,
在 这 崇拜 他 应该 到 盛产 ; 他 不能 履行 它 也 频繁地 ,

他应当多多敬拜神，无论多么频繁地敬拜都不会错。

[ænd; ənd][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ə'baundz] [ænd; ənd] [ˌpəːsi'viəz] [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]
and in proportion as he abounds and perseveres in the performance of
和 在 部分 作为 他 很多 和 坚持不懈 在 这 表现 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

并且随着他在这方面的成就和坚持不懈，

[meɪ] [hiː; hi][ɪk'spekt][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['blesɪŋ] .
may he expect the promised blessing .
可能 他 预计 这 承诺 祝福 .

愿他能得到所应许的祝福。

[hiː; hi] [meɪ] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌpləˌkeɪt] [ðə; ðɪ]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] ,

He	may	confess	his	sins	,	and	supplicate	the	mercy	of	God	in	Christ	,
他	可能	承认	他的	罪孽	,	和	哀告	这	怜悯	的	上帝	在	基督	,

他可以忏悔自己的罪过，并在基督里祈求上帝的怜悯。

[æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ðɪ] [gɪlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv]

as	frequently	as	he	feels	the	guilt	of	the	former	,	and	his	need	of
作为	频繁地	作为	他	感觉	这	有罪	的	这	以前的	,	和	他的	需要	的

[ðə; ðɪ] ['lætər] ;

the	latter	;
这	后者	;

他感受到前者的罪恶感和对后者的需求的频率一样高；

— [hiː; hi]['kænɑːt] [kən'fes] [ɔːr] ['sʌpləˌkeɪt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [hiː; hi]['kænɑːt][æsk] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]

—	he	cannot	confess	or	supplicate	too	often	,	he	cannot	ask	too	much	,	or	with
—	他	不能	承认	或者	哀告	也	经常	,	他	不能	问	也	很多	,	或者	和

[tuː] [greɪt] [ɪmpər'tjʊnəti] ;

too	great	importunity	;
也	伟大的	恳求	;

—他忏悔或恳求的次数再多也不为过，他要求的再多也不为过急；

[ɪf] [hiː; hi] [ə'plaɪ] [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ɪn] [feɪθ] ,

if	he	apply	for	spiritual	things	,	and	apply	in	faith	,
如果	他	申请	为了	精神	事物	,	和	申请	在	信仰	,

如果他追求属灵的事物，并且凭着信心去追求，

['gɑːdz] [ɪr] [ɪz]['evər]['oʊpən][tuː; tə][hɪz; ɪz][kraɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [ðoʊz] [ðæt] [kɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

God's	ear	is	ever	open	to	his	cry	;	he	will	hear	those	that	call	upon	him	;
神的	耳朵	是	曾经	打开	到	他的	哭	;	他	将要	听到	那些	那	称呼	之上	他	;

上帝时刻聆听他的呼求；他必垂听那些呼求他的人；

[hiː; hi] ['gɪvɛθ] ['lɪbərəli] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [huː] [æsk] [ə'bʌndəntli] , [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ə'bʌndəntli]

he	giveth	liberally	;	and	on	those	who	ask	abundantly	,	he	will	bestow	abundantly
他	给予	慷慨地	;	和	在	那些	WHO	问	大量	,	他	将要	赐给	大量

,

;

,

他慷慨施予；凡多求的，他必多赐予。

[ðæt] [ðer; ðər][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] .

that	their	joy	may	be	full	.
那	他们的	喜悦	可能	是	满的	.

愿他们的喜乐得以满足。

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

“ [nɔːr][ɪz][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd][taɪd] [daʊn] [tuː; tə]['eni] [pər'tɪkjələr][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][ɔːr][moʊd][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs]

“	Nor	is	the	invalid	tied	down	to	any	particular	form	of	words	or	mode	of	service
“	也不	是	这	无效的	系	向下	到	任何	特别的	形式	的	字	或者	模式	的	服务

.

:

.

“残疾人也不受任何特定形式的言辞或服务方式的束缚。

['hævɪŋ] ['oʊnli][gɑːd][ænd; ənd][hɪm'self][tuː; tə][kən'sɪdər] ,

Having	only	God	and	himself	to	consider	,
拥有	仅有的	上帝	和	他自己	到	考虑	,

他心中只有上帝和自己，

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] [kən'sɜ:rn][ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz]['wɒnts] ,

he	has	no	other	concern	than	to	make	known	his	wants	,
他	有	不	其他	忧虑	比	到	制作	已知	他的	想要	,

他除了表达自己的需求之外，别无他求。

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:rmz][æz; əz][ɑ:r; ər][best] [ə'dæptɪd][tu:; tə]

and	give	expression	to	his	feelings	in	such	terms	as	are	best	adapted	to
和	给	表达	到	他的	情怀	在	这样的	条款	作为	是	最好的	改编	到

[leɪ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ðæt] [gɑ:d] ,

lay	open	his	heart	to	that	God	,
躺	打开	他的	心	到	那	上帝	,

并用最能敞开心扉向神表达自己感受的语言来表达自己的想法。

[hu:] , [hi:; hi] [noʊz] , [si:θ] [ɪn]['si:krət] , [ænd; ənd] [hu:] [rikwɪɜ-ɪθ] [tu:; tə][bi:; bi] ['wə:ʃip] [ɪn]['spɪrɪt]

who	,	he	knows	,	seeth	in	secret	,	and	who	requireth	to	be	worshipped	in	spirit
WHO	,	他	知道	,	沸腾	在	秘密	,	和	WHO	要求	到	是	崇拜	在	精神

[ænd; ənd][ɪn] [tru:θ] .

and	in	truth	.
和	在	真相	.

他知道，在暗中看见的，要求人们用心灵和诚实敬拜他。

[hi:; hi] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] , [kən'sɪdər] [hɪm'self][æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði]['mɜ:rsi][ʌv; əv]

He	may	,	therefore	,	consider	himself	at	full	liberty	to	contemplate	the	mercy	of
他	可能	,	所以	,	考虑	他自己	在	满的	自由	到	沉思	这	怜悯	的

[ə; eɪ]['rekənsaild][gɑ:d] ,

a	reconciled	God	,
一个	和解	上帝	,

因此，他完全可以自由地去思考一位和好上帝的慈悲。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][ɪts] ['baʊndləs] [daɪ'menʃ(ə)nz] ; [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv] [ək'septəns] ,

in	all	the	variety	of	its	boundless	dimensions	;	the	privileges	of	acceptance	,
在	全部	这	种类	的	它是	无边无际	方面	;	这	特权	的	验收	,

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

justification	,
理由	,

在其无限维度的所有多样性中；接受、辩护的特权，

[ænd; ənd][ə'dɑ:pʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rtʃəbl] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl]

and	adoption	,	the	unsearchable	riches	of	Christ	,	and	the	immeasurable
和	采用	,	这	无法搜索	财富	的	基督	,	和	这	无法估量的

[ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

consolation	of	the	Spirit	,
安慰	的	这	精神	,

以及基督那测不透的丰富，和圣灵那无法测度的安慰。

[æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:pərti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd] ['fri:li] [tu:; tə][pɑ:r'teɪk] :

as	a	property	of	which	he	is	invited	freely	to	partake	:
作为	一个	财产	的	哪个	他	是	受邀	自由	到	参加	:

作为一项他可以自由享用的财产：

[hi:; hi] [meɪ] [kʌm] ['boʊldli][tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ,

he	may	come	boldly	to	the	throne	of	grace	,
他	可能	来	大胆地	到	这	王座	的	优雅	,

他可以坦然无惧地来到施恩宝座前，

[hi:; hi] [meɪ] [əb'teɪn] ['mɜ:rsi][ænd; ənd] [greɪs] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [taɪm][ʌv; əv] [ni:d] ,

he	may	obtain	mercy	and	grace	to	help	him	in	every	time	of	need	,
他	可能	获得	怜悯	和	优雅	到	帮助	他	在	每一个	时间	的	需要	,

他或许能得到怜悯和恩典，在他需要的时候得到帮助。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [hoʊp] [ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə]

and	look	up	continually	with	unfeigned	hope	and	increasing	confidence	to
和	看	向上	持续	和	慆	希望	和	增加	信心	到

[ðæt] [gɑ:d] [hu:] ,

that	God	who	,
那	上帝	WHO	,

并要怀着真诚的希望和日益增长的信心，不断仰望那位上帝，祂：

['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [laɪt] , [wɪl] [hɪr] [sə'plaɪ] [ɔ:l]

over	and	above	the	future	inheritance	of	the	saints	in	light	,	will	here	supply	all
超过	和	多于	这	未来	遗产	的	这	圣徒	在	光	,	将要	这里	供应	全部

['aʊər; ɑ:r] [ni:d] ,

our	need	,
我们的	需要	,

除了圣徒们将来在光明中所继承的产业之外，这里还将满足我们的一切需要。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ɪn] ['glɔ:ri] , [baɪ] [kraɪst] ['dʒi:zəs] . ” [-]

according	to	his	riches	in	glory	,	by	Christ	Jesus	.	”	[	42	]
根据	到	他的	财富	在	荣耀	,	经过	基督	耶稣	.	”	[	-	]

照他荣耀的丰富，藉着基督耶稣。”[42]

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] , [ʌv; əv] ['paɪəti] [soʊ] ['skrɪptʃərəl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

In	contemplating	a	man	of	this	character	,	of	piety	so	scriptural	,	and	of
在	沉思	一个	男人	的	这	特点	,	的	虔诚	所以	圣经	,	和	的

['tæləntz] ,

talents	,
天赋	,

想到这样一位品格高尚、虔诚无比、才华横溢的人，

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ɑ:r; ər] ['rerli] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ; [wi:; wi] [maɪt] [pər'hæps]

which	,	for	variety	and	power	,	are	rarely	to	be	found	;	we	might	perhaps
哪个	,	为了	种类	和	力量	,	是	很少	到	是	成立	;	我们	可能	也许

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

have	expected	,
有	预期的	,

就多样性和威力而言，它们很少见；我们或许应该期待，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] [sperd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ,

that	he	would	long	be	spared	to	assist	in	carrying	on	that	work	of	mercy	,
那	他	会	长的	是	幸存	到	协助	在	携带	在	那	工作	的	怜悯	,

他将被长久地保存下来，协助继续这项仁慈的工作。

[wɪtʃ] , [θru:] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʊdnəs] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['prɔspəd] [soʊ] ['wʌndərfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz]

which	,	through	the	divine	goodness	,	had	already	prospered	so	wonderfully	in	his
哪个	,	通过	这	神圣的	善良	,	有	已经	繁荣昌盛	所以	太棒了	在	他的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

凭借神的恩典，这一切在他手中已经取得了巨大的成功；

[bʌt; bət] , — ['gɑ:dz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] , [nɔ:r] [hɪz; ɪz] [weɪz] ['aʊər; ɑ:r] [weɪz] :

but	,	—	God's	thoughts	are	not	our	thoughts	,	nor	His	ways	our	ways	:
但	,	—	神的	想法	是	不是	我们的	想法	,	也不	他的	方式	我们的	方式	:

但是，——神的意念非同我们的意念，神的道路非同我们的道路：

— [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːsflnəs] .

—	he	has	been	taken	away	in	the	midst	of	his	usefulness	.
—	他	有	到过	已采取	离开	在	这	中间	的	他的	用处	.

—他正值发挥作用的时候却被带走了。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ,

We	might	have	expected	,
我们	可能	有	预期的	,

我们或许可以预料到，

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['testɪfaɪ][ʌv; əv] [ðæt] ['seɪvjər]

that	in	his	last	hours	he	would	have	been	permitted	to	testify	of	that	Saviour
那	在	他的	最后的	小时	他	会	有	到过	允许	到	作证	的	那	救主

[huːm] [hiː; hi] [sɜːrvd] ,

whom	he	served	,
谁	他	服务	,

在他生命的最后时刻，他本可以获准为他所侍奉的救主作见证。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [spred]

and	of	the	power	of	that	gospel	which	he	had	laboured	to	spread
和	的	这	力量	的	那	福音	哪个	他	有	辛勤劳作	到	传播

[θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

throughout	the	world	.
自始至终	这	世界	.

以及他毕生致力于在全世界传播的福音的力量。

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

But	,	such	was	the	mysterious	appointment	of	Providence	,
但	,	这样的	曾是	这	神秘	预约	的	普罗维登斯	,

但是，这就是天意安排的神秘之处。

[hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər] [wɪtʃ]

his	vigorous	mind	seemed	to	sink	under	the	weight	of	the	disorder	which
他的	蓬勃	头脑	似乎	到	下沉	在下面	这	重量	的	这	紊乱	哪个

[wʌz; wəz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] .

was	fatal	to	the	body	.
曾是	致命的	到	这	身体	.

他原本充满活力的头脑似乎被这种对身体致命的疾病的重压所压垮。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][æsk] ,

Would	it	not	have	been	better	,	we	are	ready	to	ask	,
会	它	不是	有	到过	更好的	,	我们	是	准备好	到	问	,

我们不禁要问，这样做岂不是更好吗?

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] ?

that	he	should	be	called	away	by	a	sudden	death	?
那	他	应该	是	称为	离开	经过	一个	突然	死亡	?

他竟会因突发死亡而离世?

[noʊ] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][gɑːd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ʌðərwaɪz] : [ænd; ənd] ,

No	;	for	to	God	it	seemed	otherwise	:	and	,
不	;	为了	到	上帝	它	似乎	否则	:	和	,

不；因为在上帝看来并非如此：而且，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'luːʃn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]

although	he	was	for	several	weeks	previous	to	his	dissolution	able	to	say
虽然	他	曾是	为了	一些	周	以前的	到	他的	溶解	有能力的	到	说

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

虽然在他去世前的几个星期里，他几乎说不出话来，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn]

and	although	it	was	difficult	,	towards	the	close	of	life	,	to	excite	in
和	虽然	它	曾是	难的	,	向	这	关闭	的	生活	,	到	激发	在

[hɪm; ɪm] ['eni] ['sensəb(ə)l]

him	any	sensible
他	任何	明智的

尽管在他生命的最后阶段，很难激起他任何理智的情感

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

第44页

[ˌæprɪ'henʃn] ; [jet] [sɪns] , [ɪf] ['evər][hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] ['eni] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

apprehension	;	yet	since	,	if	ever	he	was	roused	to	any	portion	of	his	former
忧虑	;	然而	自从	,	如果	曾经	他	曾是	唤醒	到	任何	部分	的	他的	以前的

['enərdʒi] ,

energy	,
活力	,

忧虑；然而，如果他曾经恢复到哪怕一丝一毫的昔日精力，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [kɔːrd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] ;

it	was	when	the	chord	of	religion	was	touched	;
它	曾是	什么时候	这	弦	的	宗教	曾是	感动	;

那是在触及宗教的弦时；

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [saʊnd] , [wen] [ɔːl] [bɪ'saɪdz]

since	there	was	something	within	which	answered	to	that	sound	,	when	all	besides
自从	那里	曾是	某物	之内	哪个	回答	到	那	声音	,	什么时候	全部	除了

[wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

was	silent	,
曾是	沉默的	,

因为在万籁俱寂之时，内心深处却有某种东西回应着那声音。

[ðə; ði]['testɪmoʊni] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri][nɔːr][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

the	testimony	thus	given	was	neither	unsatisfactory	nor	unimportant	.
这	见证	因此	给定	曾是	两者都不	不令人满意	也不	不重要	.

如此提供的证词既不令人不满意，也不无关紧要。

[haʊ] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli]

How	strong	in	his	mind	must	have	been	the	influence	of	that	heavenly
如何	强的	在	他的	头脑	必须	有	到过	这	影响	的	那	天上

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

那条天理在他心中的影响该有多么强大啊！

[wɪtʃ] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['bɑːdɪli] ['paʊɚz] , [kʊd; kəd]

which	,	amidst	the	wreck	of	his	mental	,	as	well	as	bodily	powers	,	could
哪个	,	在……之中	这	破坏	的	他的	精神的	,	作为	出色地	作为	身体上的	权力	,	可以

[stɪl] [sər'vaɪv] ,

still	survive	,
仍然	存活	,

即便精神和身体都已衰弱不堪，他仍然能够幸存下来。

[ænd; ənd] [stɪl] [gɪv] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] !

and	still	give	proof	of	its	existence	!
和	仍然	给	证明	的	它是	存在	!

而且还要拿出它存在的证据！

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi]['sɑ:ri] , [æz; əz][men] , [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæt] [sli:p] [ɪn]

And	shall	we	be	sorry	,	as	men	,	without	hope	,	for	them	that	sleep	in
和	将	我们	是	对不起	,	作为	男人	,	没有	希望	,	为了	他们	那	睡觉	在

['dʒi:zəs] ?

Jesus	?
耶稣	?

我们这些没有盼望的人，难道要为那些在耶稣里安息的人感到悲伤吗?

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , ['seɪɪŋ] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'i:] , [raɪt] ,

I	heard	a	voice	from	heaven	,	saying	unto	me	,	Write	,
我	听到	一个	嗓音	从	天堂	,	说	到	我	,	写	,

我听见从天上有声音对我说："写下来。"

['blesɪd; blest][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔ:rd][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔ:rθ] ; — [jeɪ] , [seθ]

Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	from	henceforth	;	—	Yea	,	saith
蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	从	今后	;	—	是的	,	赛斯说

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	Spirit	,
这	精神	,

从今以后，那些在主里而死的人有福了；——圣灵说：是的，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:rks][du:]['fɑ:loʊ][ðem; ðəm] .

that	they	may	rest	from	their	labours	,	and	their	works	do	follow	them	.
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	,	和	他们的	作品	做	跟随	他们	.

使他们歇息劳作，他们的工作也随之而来。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] , [ɪn][ðə; ði][bɪ'hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] ,

It	becomes	us	to	be	thankful	,	in	the	behalf	of	our	brother	,
它	变成	我们	到	是	感恩	,	在	这	代表	的	我们的	兄弟	,

我们应当代表我们的兄弟表达感谢。

[ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [rests] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪətiz] ; [ðæt] [ðə; ði] ['kɛrz] , [ænd; ənd] [kən'flɪkts] ,

that	he	now	rests	from	all	his	anxieties	;	that	the	cares	,	and	conflicts	,
那	他	现在	休息	从	全部	他的	焦虑	;	那	这	关心	,	和	冲突	,

他现在摆脱了所有的焦虑；所有的忧虑和冲突，

[ænd; ənd][vek'seɪʃənz][ʌv; əv][laɪf] , [kæn; kən][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .

and	vexations	of	life	,	can	disturb	him	no	more	.
和	烦恼	的	生活	,	能	打扰	他	不	更多的	.

生活中的烦恼再也无法困扰他了。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['traɪəlz][wɜ:r; wər] ['di:pli] ['peɪnf(ə)l] ;

Some	of	these	trials	were	deeply	painful	;
一些	的	这些	试验	是	深	痛苦	;

有些审判过程极其痛苦；

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][æsk] [wʌt] [naʊ] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

but	if	we	could	ask	what	now	are	his	thoughts	of	them	,
但	如果	我们	可以	问	什么	现在	是	他的	想法	的	他们	,

但如果我们能问问他现在对他们有什么看法，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pər'su:d] ,

and	what	are	his	present	sentiments	of	the	course	which	he	pursued	,
和	什么	是	他的	展示	情感	的	这	课程	哪个	他	追击	,

[wʊd] [hi:; hi] [tel] [ˌju: 'es] ,

would	he	tell	us	,
会	他	告诉	我们	,

他能否告诉我们，他现在对自己所采取的道路有何感想?

[θɪŋk] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'pents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['paɪəti]

think	you	,	that	he	repents	of	his	devotedness	to	the	cause	of	piety
思考	你	,	那	他	忏悔	的	他的	奉献	到	这	原因	的	虔诚

[ænd; ənd] [truːθ] ?

and	truth	?
和	真相	?

你认为他会后悔自己对虔诚和真理事业的奉献吗?

[ðæt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [deɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'kɔːld] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['æktɪv] ,

That	,	if	his	days	could	be	recalled	,	he	would	be	less	active	,
那	,	如果	他的	天	可以	是	召回	,	他	会	是	较少的	积极的	,

如果人们能够回忆起他生前的点点滴滴，他会显得不那么活跃。

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[les] ['zeləs] , [les] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ?

less	zealous	,	less	persevering	?
较少的	热心	, 较少的		坚持不懈	?

热情不如从前，毅力不如从前?

[dʌz] [hiː; hi] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][mæn] ,

Does	he	wish	that	he	had	listened	more	to	the	voice	of	man	,
做	他	希望	那	他	有	听着	更多的	到	这	嗓音	的	男人	,

他是否后悔当初没有多听听别人的声音?

[ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ?

and	less	to	that	of	conscience	?
和	较少的	到	那	的	良心	?

难道良心就不是最重要的吗?

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['tælənts][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

That	instead	of	consecrating	his	talents	to	the	highest	purposes	,
那	反而	的	奉献	他的	天赋	到	这	最高	目的	,

他没有将自己的才能奉献给最高尚的目标，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['wɜːrldli] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd] ['wɜːrldli]

he	had	employed	them	to	secure	worldly	distinctions	and	worldly
他	有	受雇	他们	到	安全的	世俗	区别	和	世俗

[ɪ'mɒljʊmənts] ?

emoluments	?
薪酬	?

他利用他们来获取世俗的荣誉和报酬吗?

[dɪd][hiː; hi] , [waɪl] [jet] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv][mɔːr'tæləti] , ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Did	he	,	while	yet	struggling	with	the	evils	of	mortality	,	record	,
做过	他	,	尽管	然而	挣扎	和	这	罪恶	的	死亡	,	记录	,

他是否在与死亡的痛苦抗争的同时，记录了.....

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəlz] , [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['tɔɪld] [ɪn] [ðɪs]

in	the	very	midst	of	his	trials	,	how	sweet	it	was	to	have	toiled	in	this
在	这	非常	中间	的	他的	试验	,	如何	甜的	它	曾是	到	有	辛勤劳作	在	这

[wɜːrk] ?

work	?
工作	?

在他经历种种磨难之时，能够从事这项工作是多么令人欣慰啊!

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪsɪz] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

And	does	he	repent	of	his	exertions	,	and	his	sacrifices	,	now	that	he
和	做	他	悔改	的	他的	努力	,	和	他的	牺牲	,	现在	那	他

[rests] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

rests	from	his	labours	,
休息	从	他的	劳动	,

如今他已安息，是否会后悔自己曾经的辛劳和牺牲?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrks][duː]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm] ?

and	his	works	do	follow	him	?
和	他的	作品	做	跟随	他	?

他的作品是否也随之流传?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][noʊ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

If	it	were	no	subject	of	regret	to	him	in	this	world	,
如果	它	是	不	主题	的	后悔	到	他	在	这	世界	,

如果这件事对他而言在世间没有任何遗憾，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ?

is	it	such	in	the	world	to	which	he	is	gone	?
是	它	这样的	在	这	世界	到	哪个	他	是	已消失	?

在他所去的那个世界里，情况是否如此?

[oʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət]['prez(ə)nt] [pər'siːv] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌhɪr'æftər] ,

Oh	,	if	we	could	at	present	perceive	,	as	we	shall	know	hereafter	,
哦	,	如果	我们	可以	在	展示	感知	,	作为	我们	将	知道	此后	,

哦，如果我们现在就能明白，正如我们以后将会知道的那样，

[ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['emptinəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] , [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

the	vanity	and	emptiness	of	all	earthly	things	,	when	contrasted	with	those
这	虚荣	和	空虚	的	全部	尘世的	事物	,	什么时候	对比	和	那些

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ;

which	are	spiritual	and	eternal	;
哪个	是	精神	和	永恒	;

与精神和永恒的事物相比，世俗的一切事物都是虚空和空无的;

[haʊ] ['ɜːrnɪstli] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [siːk] [fɜːrst][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs]

how	earnestly	should	we	seek	first	the	kingdom	of	God	and	his	righteousness
如何	切实	应该	我们	寻找	第一的	这	王国	的	上帝	和	他的	义

!

!

!

我们应当多么切切地先求神的国和他的义!

[ænd; ənd] [haʊ] ['traɪflɪŋ] [wʊd] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] [ə'pɪr] ,

And	how	trifling	would	all	other	objects	appear	,
和	如何	琐事	会	全部	其他	对象	出现	,

其他一切都显得多么微不足道啊!

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] !

when	compared	with	that	great	object	of	promoting	the	glory	of	God	!
什么时候	比较的	和	那	伟大的	目的	的	推广	这	荣耀	的	上帝	!

与彰显上帝荣耀这一伟大目标相比，这简直微不足道!

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [ber] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

To	him	,	whom	we	now	bear	in	our	affectionate	recollection	,
到	他	,	谁	我们	现在	熊	在	我们的	亲热	回忆	,

致我们如今深情缅怀的他，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [pə'sweidid] [ðæt] [tuː; tə][daɪ][wʌz; wəz][geɪn] .

we	are	well	persuaded	that	to	die	was	gain	.
我们	是	出色地	被说服	那	到	死	曾是	获得	.

我们深信，死亡即是收获。

['aʊərz][ɪz][ðə; ði] [lɔːs] : [ænd; ənd] [haʊ] ['diːpli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][felt] , [ðɪs] ['prez(ə)nt] [ə'sembli] [kæn; kən] ['wɪtnəs]

Ours	is	the	loss	:	and	how	deeply	it	is	felt	,	this	present	assembly	can	witness
我们的	是	这	损失	:	和	如何	深	它	是	毛毡	,	这	展示	集会	能	证人

.

:

.

这是我们失去的：而我们今天所感受到的损失有多么深重，在座各位都可以亲眼见证。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [mɔːrn] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [wɜːr; wər]

But	shall	we	mourn	then	for	the	great	cause	to	which	his	labours	were
但	将	我们	哀悼	然后	为了	这	伟大的	原因	到	哪个	他的	劳动	是

[dɪ'voʊtɪd] ?

devoted	?
奉献	?

但我们是否应该为他毕生致力于的伟大事业而哀悼呢?

[ænd; ənd]

And
和

和

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ?

especially	for	that	Institution	,	which	is	now	deprived	of	his	services	?
尤其	为了	那	机构	,	哪个	是	现在	被剥夺的	的	他的	服务	?

尤其是对于那个现在失去了他服务的机构而言?

[dɪd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]['hjuːmən]['tælənt][ɔːr]['hjuːmən]['enərdʒi] ,

Did	the	success	of	it	depend	upon	human	talent	or	human	energy	,
做过	这	成功	的	它	依赖	之上	人类	天赋	或者	人类	活力	,

它的成功取决于人的才能还是人的精力?

[ðə; ði] [lɔːs] [maɪt] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ɪ'repərəb(ə)l] : [bʌt; bət] [wət'evər] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts]

the	loss	might	indeed	be	irreparable	:	but	whatever	becomes	of	the	agents
这	损失	可能	的确	是	无法弥补的	:	但	任何	变成	的	这	代理人

[ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

of	the	Society	,
的	这	社会	,

损失或许确实无法弥补：但无论该协会的代理人最终会如何，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][feɪl][tuː; tə]['prɑːspər] .

if	it	have	the	sanction	of	God	,	it	cannot	fail	to	prosper	.
如果	它	有	这	制裁	的	上帝	,	它	不能	失败	到	繁荣	.

凡是得到上帝认可的，就一定会成功。

[wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪt'self] ,

Whatever	be	the	fate	of	the	Society	itself	,
任何	是	这	命运	的	这	社会	本身	,

无论该协会本身的命运如何，

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][soʊ] [sək'sesfəli] ['leɪbərd] [tuː; tə] [prə'moʊt] , [wɪl] [ɪ'ventʃuəli]

the	work	which	it	has	so	successfully	laboured	to	promote	,	will	eventually
这	工作	哪个	它	有	所以	成功地	辛勤劳作	到	推动	,	将要	最终

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

它为之辛勤努力并取得巨大成功的事业，终将取得胜利。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪl] , [er] [lɔːŋ] , [biː; bi] [noʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	ways	of	God	will	,	ere	long	,	be	known	throughout	the	earth	,
这	方式	的	上帝	将要	,	埃雷	长的	,	是	已知	自始至终	这	地球	,

不久之后，上帝的道路将传遍天下。

[hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋ] [helθ] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [neiʃəns] .

his	saving	health	among	all	nations	.
他的	保存	健康	之中	全部	国家	.

他在各国中拯救了健康。

[fɔːr; fər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	,	from	the	rising	of	the	sun	,	even	to	the	going	down	of	the
为了	,	从	这	上升	的	这	太阳	,	甚至	到	这	去	向下	的	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

因为，从太阳升起，直到太阳落下，

[maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['dʒentailz] :

my	name	shall	be	great	among	the	Gentiles	:
我的	姓名	将	是	伟大的	之中	这	外邦人	:

我的名在外邦人中要尊崇：

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [pleɪs] [ˈɪnsens] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈɔːfərd] [ˈʌntəˌˈʌntu][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr]

and	in	every	place	incense	shall	be	offered	unto	my	name	,	and	a	pure
和	在	每一个	地方	香	将	是	提供	到	我的	姓名	,	和	一个	纯的

['ɔːfərɪŋ] ;

offering	;
提供	;

在各处都要向我的名献香，献上洁净的供物；

[fɔːr; fər][maɪ] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [greɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][həusts] .

for	my	name	shall	be	great	among	the	heathen	,	saith	the	Lord	of	Hosts	.
为了	我的	姓名	将	是	伟大的	之中	这	异教徒	,	赛斯说	这	主	的	主持人	.

万军之耶和华说：“我的名在列国中必被尊崇。”

[ɔːlˈredi] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə][hoʊp] , [hæz; həz][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] ,

Already	,	as	we	may	venture	to	hope	,	has	an	impulse	been	given	,
已经	,	作为	我们	可能	风险投资	到	希望	,	有	一个	冲动	到过	给定	,

我们或许可以大胆地希望，某种推动力已经出现。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði]

which	shall	not	be	destroyed	till	it	has	reached	the	farthest	nations	of	the
哪个	将	不是	是	损毁	直到	它	有	达到	这	最远	国家	的	这

[gloʊb] .

globe	.
地球	.

它必将被摧毁，直到传遍全球最遥远的国家。

[əˈmɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [kənˈflɪkts] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Amidst	all	the	conflicts	and	disappointments	of	the	world	,
在……之中	全部	这	冲突	和	失望	的	这	世界	,

在世间所有的冲突和失望之中，

[dɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] [ɪz] [stɪl] [ˈstedəli] [əˈkɑːmplɪʃɪŋ] [ɪts][plænz][ʌv; əv]['mɜːrsi][ænd; ənd] [bəˈnevələns] ,

Divine	Providence	is	still	steadily	accomplishing	its	plans	of	mercy	and	benevolence	,
神圣的	普罗维登斯	是	仍然	稳步	完成	它是	计划	的	怜悯	和	仁	,

神的旨意仍在稳步实现其仁慈和仁爱的计划。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [ˈsiːz(ə)n] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [fʊlˈfɪld] .

and	in	due	season	they	shall	all	be	fulfilled	.
和	在	到期的	季节	他们	将	全部	是	已完成	.

到了时候，这一切都将实现。

[ɪn] [ɪk'spresɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'gresɪv]

In	expressing	our	gratitude	for	having	been	permitted	to	see	the	progressive
在	表达	我们的	感激	为了	拥有	到过	允许	到	看	这	进步

[əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪz] ,

advancement	of	the	kingdom	of	Christ	in	our	own	days	,
进步	的	这	王国	的	基督	在	我们的	自己的	天	,

我们怀着感恩之心，感谢上苍让我们有机会亲眼见证基督国度在我们这个时代不断发展壮大。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

and	to	share	in	the	privilege	of	making
和	到	分享	在	这	特权	的	制作

并分享创造的特权

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

[noʊn] [mɔːr] [ɪk'stensɪvli] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [let][ˌjuː 'es]['rekəgnaɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti]

known	more	extensively	the	glad	tidings	of	salvation	,	let	us	recognise	our	duty
已知	更多的	广泛地	这	高兴的	消息	的	救恩	,	让	我们	认出	我们的	责任

[ænd; ənd] ['zeləsli] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	zealously	discharge	it	.
和	热忱地	释放	它	.

既然我们已经更广泛地了解了救赎的喜讯，就让我们认识到自己的责任，并热忱地履行它。

[let] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] ['tɔɪld] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ,

Let	the	death	of	those	that	have	toiled	in	this	service	,
让	这	死亡	的	那些	那	有	辛勤劳作	在	这	服务	,

愿那些为这项事业辛勤劳作的人的逝去，

['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sər'vaɪv] :

stimulate	the	industry	of	them	that	survive	:
刺激	这	行业	的	他们	那	存活	:

刺激那些幸存下来的产业：

[let] ['evri] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][biː; bi][felt][æz; əz][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə] [ɪn'kriːst] ['enərdʒi][ænd; ənd]

let	every	event	of	this	kind	be	felt	as	a	call	to	increased	energy	and
让	每一个	事件	的	这	种类	是	毛毡	作为	一个	称呼	到	增加	活力	和

[æk'tɪvəti][ɪn][ɔːl] [gʊd] [wɜːrks] :

activity	in	all	good	works	:
活动	在	全部	好的	作品	:

让每一起此类事件都成为激励人们在一切善行中更加积极主动的号召：

[ðæt] [wen] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [ˌpɝːtɝ'beɪʃənz] [ʃæl; ʃəl][kloʊz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

that	when	this	world	of	strife	and	perturbations	shall	close	upon	us	,
那	什么时候	这	世界	的	冲突	和	扰动	将	关闭	之上	我们	,

当这充满纷争和动荡的世界最终向我们关闭时，

[wiː; wi] [tuː] [meɪ] [daɪ][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] : [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

we	too	may	die	in	the	Lord	:	and	,	finally	,	with	all	his	faithful	people	,
我们	也	可能	死	在	这	主	:	和	,	最后	,	和	全部	他的	忠实	人们	,

我们也可以死在主里：最终，与他所有忠实的子民一起，

[meɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ænd; ənd] [blɪs] , [bəuθ][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ,

may	have	our	perfect	consummation	and	bliss	,	both	in	body	and	soul	,
可能	有	我们的	完美的	圆房	和	极乐	,	两个都	在	身体	和	灵魂	,

或许我们能获得身心两方面的完美圆满和极乐，

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] ['glɔːri] .

in	his	eternal	and	everlasting	glory	.
在	他的	永恒	和	永恒	荣耀	.

在他永恒的荣耀中。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[fɔːr]] [siː] , [pər'tɪkjələrli] , [wʌn] [kə'rinθiənz] ['ɛks'viː] . - .
[4] See , particularly , 1 Corinthians xv . 18 .
[4] 看 , 特别 , 1 哥林多前书 十五 . - .

[4] 参见哥林多前书 15:18。

[wʌn] [ˌθesə'ləuniənz] [ˌaɪ 'viː] . - , - .
1 Thessalonians iv . 14 , 16 .
1 帖撒罗尼迦人 四 . - , - .

帖撒罗尼迦前书 4:14, 16。

[[faɪv]] [dʒɑːn]['vaɪ, 'viː] . - .
[5] John vi . 47 .
[5] 约翰 六 . - .

[5] 约翰福音 6:47。

[6a] ['hɑːməli][ɑːn][sæl'veɪʃ(ə)n] .
[6a] Homily on Salvation .
[6a] 讲道 在 救恩 .

[6a] 论救赎的讲道。

[6b] ['hɑːməli][ɑːn] [feɪθ] .
[6b] Homily on Faith .
[6b] 讲道 在 信仰 .

[6b] 信仰讲道。

[6c] ['ɪbɪd] .
[6c] Ibid .
[6c] 同上 .

[6c] 同上。

[8a] ['hɑːməli][ɑːn] [feɪθ] .
[8a] Homily on Faith .
[8a] 讲道 在 信仰 .

[8a] 信仰讲道。

[8b] ['hɑːməli][ɑːn][sæl'veɪʃ(ə)n] .
[8b] Homily on Salvation .
[8b] 讲道 在 救恩 .

[8b] 论救赎的讲道。

[12a] [laɪf] [ʌv; əv] ['hʊkər] .
[12a] Life of Hooker .
[12a] 生活 的 妓女 .

[12a] 胡克的一生。

[12b] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mɪlnə] .
[12b] Life of the Rev . Joseph Milner .
[12b] 生活 的 这 牧师 . 约瑟夫 米尔纳 .

[12b] 约瑟夫·米尔纳牧师的生平。

[-] ['hɑːməli][ɑːn][sæl'veɪʃ(ə)n] .
[19] Homily on Salvation .
[-] 讲道 在 救恩 .

[19] 救恩讲道。

[-] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz]

[	21	]	It	was	about	this	time	that	the	report	of	his	remarkable	qualifications
[	-	]	它	曾是	关于	这	时间	那	这	报告	的	他的	卓越	资格

[æz; əz][ə; eɪ]['mɪnɪstər] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['eksələnt] ['bɪʃəp] ['pɔːrtiəs] ,

as	a	minister	attracted	the	attention	of	the	late	excellent	Bishop	Porteus	,
作为	一个	部长	吸引	这	注意力	的	这	晚的	出色的	主教	波特乌斯	,

[21] 大约就在这个时候，他作为牧师的卓越才能的报告引起了已故的杰出主教波特乌斯的注意。

['ʌndər] [huːz] ['peɪtrənɪdʒ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]['kjʊrəsi][ʌv; əv] ['fʊləm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz]

under	whose	patronage	he	accepted	the	curacy	of	Fulham	,	and	to	whose
在下面	谁	赞助	他	公认	这	神学	的	富勒姆	,	和	到	谁

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l]['kaɪndnəs] ,

unalterable	kindness	,
不可更改的	仁慈	,

在祂的庇护下，他接受了富勒姆的牧师职位，并得到了祂始终如一的恩惠。

['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l] ['prelət] , [hiː; hi]['evər] [prə'fest] [hɪm'self]

during	all	the	remaining	days	of	that	venerable	Prelate	,	he	ever	professed	himself
期间	全部	这	其余的	天	的	那	可敬	主教	,	他	曾经	声称	他自己

[tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [ɪn'detɪd] .

to	be	deeply	indebted	.
到	是	深	负债累累	.

在那位德高望重的教长余生中，他始终表示自己深感感激。

[-] [ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['oʊənz] [deθ] ['hævɪŋ] [bɪn] [spred] [ə'pɑːn]

[	30	]	A	premature	report	of	Mr	.	Owen's	death	having	been	spread	upon
[	-	]	一个	过早	报告	的	先生	.	欧文的	死亡	拥有	到过	传播	之上

[ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

the	Continent	,
这	大陆	,

[30] 欧文先生去世的消息过早地传遍了整个欧洲大陆，

['letərz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] , [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['diːpəst] [kən'sɜːrn][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [æt; ət]

letters	have	already	arrived	,	expressing	the	deepest	concern	and	sympathy	at
信件	有	已经	到达的	,	表达	这	最深处	忧虑	和	同情	在

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	distressing	intelligence	.
这	令人痛心	智力	.

已经收到一些信件，信中对令人痛心的消息表达了最深切的关切和同情。

[35a]

[	35a	]
[	35a	]

[35a]

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] :

For	instance	:
为了	实例	:

例如：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wɪzdəm] , [nɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [nɔːr]['kaʊns(ə)l] , [ə'genst] [ðə; ði][lɔːrd] .

“	There	is	no	wisdom	,	nor	understanding	,	nor	counsel	,	against	the	Lord	.
“	那里	是	不	智慧	,	也不	理解	,	也不	法律顾问	,	反对	这	主	.

“没有任何智慧、聪明或计谋能够敌挡耶和华。”

” ['prɑːvɜːrbz][ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .

”	Proverbs	xxi	.	30	.
”	箴言	二十一	.	-	.

箴言 21:30

“ [ðə; ði][dʒʌst][mæn] [wɑːkɛθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] : [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['blesɪd; blest]['æftər][hɪm; ɪm] .
“ **The just man walketh in his integrity : his children are blessed after him .**
“ 这 只是 男人 行走 在 他的 正直 : 他的 孩子们 是 蒙福 后 他 .
”
”
”

“义人行事正直，他的子孙必蒙福。”

“ [noʊ] ['wepən] [ðæt] [ɪz] [fɔːrmd] [ə'genst] [ðiː] [ʃæl; ʃəl]['prɑːspər] :
“ **No weapon that is formed against thee shall prosper :**
“ 不 武器 那 是 形成 反对 你 将 繁荣 :

凡为攻击你而造的武器都必不奏效：

[ænd; ənd] ['evri] [tʌŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [ə'genst] [ðiː] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ðaʊ] [ʃælt] [kən'dem] .
and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn .
和 每一个 舌头 那 将 上升 反对 你 在 判断 你 应 谴责 .

凡在审判日兴起攻击你的舌头，你都必予以驳斥。

” [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə]['lɪv] . - .
” **Isaiah liv . 17 .**
” 以赛亚 生活 . - .

“以赛亚书 5:17

“ [aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [ðæt] [kʌmfɝtɛθ] [juː; jʊ] : [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ,
“ **I , even I am he that comforteth you : Who art thou ,**
“ 我 , 甚至 我 是 他 那 安慰 你 : WHO 艺术 你 ,

“我，就是那安慰你们的；你是谁，

[ðæt] [ðaʊ] ['ʃudist] [biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][daɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]
that thou shouldest be afraid of a man that shall die , and of the son
那 你 最肩 是 害怕的 的 一个 男人 那 将 死 , 和 的 这 儿子
[ʌv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

你竟惧怕那将要死的人，惧怕世人？

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [græs] ? ” & [siː] .
that shall be made as grass ? ” & c .
那 将 是 制成 作为 草 ? ” & c .

那岂能变成草呢？“等等。

[35b] [sʌtʃ] [æz; əz] :
[35b] Such as :
[35b] 这样的 作为 :

[35b] 例如：

“ [ˌnevərðə'les] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪm] [ə'freɪd] , [jet] [pʊt][aɪ][maɪ] [trʌst] [ɪn] [ðiː] .
“ **Nevertheless , though I am sometime afraid , yet put I my trust in Thee .**
“ 尽管如此 , 尽管 我 是 有时 害怕的 , 然而 放 我 我的 相信 在 汝 .

“然而，虽然我有时感到害怕，但我仍然信赖你。”

” [sɑːmz] [ˌɛl'viː'aɪ] . [θriː] . [prer] [bʊk] ['vɜːrʒ(ə)n] .
” **Psalms lvi . 3 . Prayer Book version .**
” 诗篇 lvi . 3 . 祷告 书 版本 .

“诗篇 56.3. 祈祷书版本。”

“ [ɔːr] , [wʌt] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ɪn] [ðiː] . ”
“ **Or , what time I am afraid , I will trust in Thee . ”**
“ 或者 , 什么 时间 我 是 害怕的 , 我 将要 相信 在 汝 . ”

“或者，当我感到害怕的时候，我会信赖你。”

“ [kə'mɪt] [ðaɪ] [weɪ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ; [trʌst] ['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪm; ɪm] :
“ **Commit** **thy** **way** **unto** **the** **Lord** **;** **trust** **also** **in** **Him** **:**
“ 犯罪 你的 方式 到 这 主 ; 相信 还 在 他 :

当将你的道路交托耶和华，并信靠他。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] . ” [sɑːm] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] . [faɪv] .
and **he** **shall** **bring** **it** **to** **pass** **.** **”** **Psalm** **xxxvii** **.** **5** **.**
和 他 将 带来 它 到 经过 . ” 诗篇 xxxvii . 5 .

他必成就此事。”诗篇 37:5。

“ [maɪ][soʊl] , [weɪt] [ðaʊ] ['oʊnli][ə'pɑːn][gɑːd] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . ” [sɑːm]
“ **My** **soul** **,** **wait** **thou** **only** **upon** **God** **,** **for** **my** **expectation** **is** **from** **Him** **.** **”** **Psalm**
“ 我的 灵魂 , 等待 你 仅有的 之上 上帝 , 为了 我的 期待 是 从 他 . ” 诗篇
[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] . [faɪv] .
lxii **.** **5** **.**
lxii . 5 .

“我的心哪，你当专等候神，因为我的盼望是从他而来。”诗篇 62:5

“ [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] : [jiː; ji]['piːp(ə)l] , [pɔːr] [aʊt][jʊr; jər] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Trust** **in** **him** **at** **all** **times** **:** **ye** **people** **,** **pour** **out** **your** **heart** **before** **Him** **.** **”**
“ 相信 在 他 在 全部 时代 : 是的 人们 , 倒 出去 你的 心 前 他 . ”
[sɑːm] [iː] . [eɪt] .
Psalm **ii** **.** **8** **.**
诗篇 二、 . 8 .

“你们要时时倚靠他；众民哪，要在他面前倾心吐意。”诗篇 2:8

“ [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :
“ **Let** **him** **take** **hold** **of** **my** **strength** **,** **that** **he** **may** **make** **peace** **with** **me** **:**
“ 让 他 拿 抓住 的 我的 力量 , 那 他 可能 制作 和平 和 我 :

“让他抓住我的力量，好与我和好：

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and **he** **shall** **make** **peace** **with** **me** **.**
和 他 将 制作 和平 和 我 .

他必与我和好。

” [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . [faɪv] .
” **Isaiah** **xxvii** **.** **5** **.**
” 以赛亚 xxvii . 5 .

“以赛亚书 27:5

[-] ['prɑːbəbli][ɪn] - .
[**40** **]** **Probably** **in** **1818** **.**
[-] 大概 在 - .

[40] 可能是在 1818 年。

[-] [aɪ][saɪt][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
[**42** **]** **I** **cite** **the** **above** **passages** **,**
[-] 我 引用 这 多于 段落 ,

[42] 我引用以上段落，

['ʌndər][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spres] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .
under **the** **conviction** **that** **they** **express** **the** **genuine** **feelings** **of** **the** **writer** **.**
在下面 这 定罪 那 他们 表达 这 真的 情怀 的 这 作家 .

因为他们相信这些文字表达了作者的真实感受。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][kən'sɪdər][iks'trækts][frʌm; frəm]['dʒɝːnəlz] , & [siː]
In **some** **cases** **,** **I** **should** **be** **disposed** **to** **consider** **extracts** **from** **journals** **,** **&** **c**
在 一些 案例 , 我 应该 是 处置 到 考虑 提取物 从 期刊 , & c
. [wen] ['teɪkən][ə'loʊn] ,
. **when** **taken** **alone** **,**
. 什么时候 已采取 独自的 ,

在某些情况下，如果单独来看，我应该会倾向于考虑期刊摘录等内容。

[æz; əz][ʌv; əv] ['ræðər] ['kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] .

as	of	rather	questionable	authority	.
作为	的	相当	值得怀疑	权威	.

其权威性颇受质疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神